

სსრკ მეცნიერებათა აკადემიის საქართველოს ფილიალი
ენის, ისტორიისა და მატერიალური კულტურის ინსტიტუტი აკად. ნ. მარის სახელ.
ГРУЗИНСКИЙ ФИЛИАЛ АКАДЕМИИ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ЯЗЫКА, ИСТОРИИ И МАТЕРИАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ ИМ. АК. Н. Я. МАРРА

გრიგოლ წერეთელი

კორიდეთის ხელნაწერი

Г. Ф. ЦЕРТЕЛИ

КОРИДЕТСКАЯ РУКОПИСЬ

სსრკ მეცნიერებათა აკადემიის საქართველოს ფილიალის გამომცემლობა
თფილისი 1937 ტბილისი



AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN DER USSR — GEORGISCHE FILIALE
MARR - INSTITUT f. SPRACHE, GESCHICHTE u. MATERIELLE KULTUR

G. ZERETELI

Korresp. Mitglied d. Akademie d. Wissenschaften d. USSR

DER KORIDETHI-KODEX
UND SEINE GRIECHISCHEN BEISCHRIFTEN

Tbilissi — 1937

სსრკ მეცნიერებათა აკადემიის საქართველოს ფილიალი
ენის, ისტორიისა და მატერიალური კულტურის ინსტიტუტი აკად. ნ. მარის სახელ.
ГРУЗИНСКИЙ ФИЛИАЛ АКАДЕМИИ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ЯЗЫКА, ИСТОРИИ И МАТЕРИАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ им. ак. Н. Я. МАРРА

გრიგოლ წერეთელი

სსრკ მეცნ. აკადემიის წევრი - კორესპონდენტი.

კორიდეთის ხელნაწერი

და მისი ბერძნული მინაწერები

Г. Ф. ЦЕРЕТЕЛИ

Член-корреспондент АН СССР

КОРИДЕТСКАЯ РУКОПИСЬ

И ЕЕ ГРЕЧЕСКИЕ ПРИПИСКИ



სსრკ მეცნიერებათა აკადემიის საქართველოს ფილიალის გამომცემლობა

ტფილისი

1937

ТВИЛИСИ

33731

დაიბეჭდა სსრკ მეცნიერებათა აკადემიის
საქართველოს ფილიალის განკარგულებით
თავმჯდომარის მოადგილე
პროფ. ნ. მუსხელიშვილი

Напечатано по распоряжению Грузин-
ского Филиала Академии Наук СССР
Зам. председателя
проф. Н. Мусхелишвили

პასუხისმგებელი რედაქტორი: პროფ. ს. ჯანაშია

გადაცემულია ასაწყობად 14.3.1937 წ. ხელმოწერილია დასაბეჭდად 25.7.1937 წ.
ქალაქის ფორმატი 72×105 სმ. 5¹/₂ საბეჭდი თაბახი.
მოავლიტი კ-602. შეკვეთა № 3. ტირაჟი 1000.
სსრკ მეცნიერებათა აკადემიის საქართველოს ფილიალის სტამბა, ტფილისი, წერეთლის ქ. 7

შინაარსი—СОДЕРЖАНИЕ—INHALTSVERZEICHNIS

Предисловие	V
Коридетская рукопись и ее греческие приписки	1
1. Geschichte der Handschrift	13
2. Beschreibung der Handschrift	19
3. Schrift des Kodex, Zeit seiner Entstehung, der Schreiber	26
4. Spiritus, Akzente, Interpunktion	34
5. Inhalt der Handschrift	41
6. Griechische Beischriften	45
Rekapitulation	63
კორიდეთის ხელნაწერი და მისი ბერძნული მინაწერები	66

ПРЕДИСЛОВИЕ

Публикуемая мною работа посвящена описанию и разбору, по преимуществу с палеографической точки зрения, знаменитой греческой рукописи из Коридети, хранящейся в музее Грузии в Тбилиси и не один раз привлекавшей к себе внимание русских и иностранных ученых.

Но хотя и описанию и разбору рукописи с указанной точки зрения отведено в моей работе довольно места, все-таки центральной частью работы является новое издание находящихся на полях рукописи греческих приписок, представляющих собой хорошую параллель к таковым же грузинским, изданным в 1911 году акад. Н. Я. Марром. Это переиздание было тем более желательным, что даже в тщательном, посвященном Коридетской рукописи, труде Беермана и Грегори, обработка приписей заставляет желать многого, благодаря ряду допущенных промахов, ошибок и неверных выводов. Между тем, приписи заключают в себе кое-какие интересные данные, как с языковой стороны, так и со стороны исторической, поскольку дело касается Кларджетии вообще, местечка Коридети в частности, за период X—XII вв.

Таким образом, моя работа играет роль дополнения ко всему тому, что пока сделано в науке по отношению к Коридетской рукописи, и как таковое, и должна быть рассматриваема.

В заключение считаю долгом принести благодарность Филиалу Академии Наук СССР, который взял на себя издание моей работы, проф. И. А. Джавахишвили и П. И. Ингорюкву за ряд сделанных ими ценных указаний и в особенности проф. П. В. Эрнштедту, который, с присущим ему знанием дела, оказал мне незаменимую помощь при разборе и толковании вышеуказанных греческих приписей.

Г. Ф. ЦЕРЕТЕЛИ.

Июль, 1937 г.

КОРИДЕТСКАЯ РУКОПИСЬ И ЕЕ ГРЕЧЕСКИЕ ПРИПИСКИ.

Знаменитый в науке греческий Четвероглав из Коридети, относящийся к IX в., представляет собой одно из сокровищ рукописного отделения Музея Грузии в Тбилиси.

Интересный с историко-литературной точки зрения, не менее важен он и со стороны палеографической, как любопытный образчик греческого письма, начертанного не греком, но грузином. Однако, и этим не исчерпывается значение рукописи. На полях ее находится целый ряд греческих и грузинских приписей разного времени и содержания, интересных как с языковой, так и с бытовой сторон, причем разбору грузинских приписей и их оценке посвящена специальная, образцово выполненная работа акад. Н. Я. Марра.¹ Что касается до греческих приписей, то им не так повезло, как грузинским, хотя они, уступая последним в числе, не уступают им в значении. Все полностью они были опубликованы пастором Беерманном в исполненном им совместно с известным ученым, проф. Грегори, издании Коридетского Четвероглава, вышедшем в 1913 г. в Лейпциге.² Однако, эта публикация, поскольку дело касается приписей, не может быть признана удачной ввиду массы допущенных при дешифровке ошибок, неверных выводов и произвольных, ни на чем не основанных комбинаций. Равным образом, и в той части издания, которая посвящена палеографическому описанию рукописи и которая принадлежит проф. Грегори, оставлен без внимания ряд вопросов, как-то: вопросы об акцентуации, об интерпункции, об устройстве рукописи и т. д., хотя рукопись дает не мало материала, вносящего по этим вопросам некоторые дополнения к имеющимся у нас сведениям. Нельзя также согласиться и с отдельными выводами проф. Грегори, между прочим с его датировкой рукописи, покоящейся на неверном разборе Беерманном одной из вышеуказанных греческих приписей.

Всё это, вместе взятое, а также и тот факт, что Коридетский кодекс продолжает привлекать к себе внимание западно-европейских ученых и является объектом новых работ³, может служить достаточным основанием

¹ Известия Имп. Академии Наук, 1911, 211 сл.

² Beermann und Gregory, Die Koridethi Evangelien 6 038, Leipzig 1913.

³ Ср., напр., Kirsopp Lake — Robert F. Blake. The text of the Gospels and the Koridethi-Codex. (= The Harvard theological review, v. XVI, N 3, July 1923, 269—286).

для появления моей работы, которая сосредоточивается по преимуществу на вопросах палеографического характера и на новом издании греческих приписей с приложением необходимого для их понимания комментария и усиленной оценки их значения. Но, остановившись на этом, я не считал возможным миновать в своей работе и многое другое, так, прежде всего, историю рукописи, поскольку она устанавливается на основании некоторых приписей и кое-каких посторонних соображений.

Таким образом, вся моя работа в целом представляет собой комплекс из 6 глав, идущих в следующем порядке: 1) история рукописи, 2) описание рукописи и ее устройства, 3) время написания, письмо и перо, 4) придыхания, ударения, апостроф и система интерпункции, 5) содержание рукописи и ее место среди других списков «Нового завета», 6) греческие приписки: текст и комментарий.

В первой главе дается, прежде всего, история рукописи со времени открытия ее в Сванетии в 1853 г. этнографом Бартоломеем и кончая временем ее поступления в рукописное отделение Музея Грузии. История же рукописи до переноса ее из места прежнего нахождения, т. е. из Коридети, в Сванетию выясняется из греческих и грузинских приписей, о которых сказано выше. Из них мы узнаем, что уже в X в., точнее в царствование византийского императора Никифора Фоки, рукопись находилась в церкви Богородицы в местечке Коридети, которое, как это установлено акад. Н. Я. Марром, лежит на правом берегу Моргула, одного из притоков Чороха, и входило до войны 1914 г. в состав Артвинского округа Батумской области. В Коридети рукопись, переплетенная в последний раз в XII—XIII в. Эриставом Бешкенем и пользовавшаяся в округе большим почетом, оставалась до XV в., когда по неизвестным для нас причинам была перенесена в Сванетию в церковь свв. Кирика и Иулитты, где и нашел ее Бартоломей. В Сванетии рукопись хранилась до 1869 г., бывшего для нее новым поворотным пунктом в ее истории. В этом году тогдашний Кутаисский губернатор Левашев взял рукопись у Сванов под залог 50 руб. и увез ее в Петербург, где она попала в руки гр. Панина и где впервые ознакомился с ней акад. Броссе, оценивший важность ее для науки и посвятивший ей большую статью в «Mélanges asiatiques» за 1872 год. Из Петербурга, благодаря хлопотам еп. Гавриила и Л. П. Дадикелиани, рукопись в конце концов вернулась в Грузию и была передана еп. Гавриилом на хранение в Гелатский монастырь, где хранилась до такой степени под спудом, что всякие следы ее потерялись, и лишь в 1901 г. она была снова найдена еп. Кирионом, взята из Гелати и передана Тифлисскому церковному Музею, откуда, наконец, попала в Музей Грузии, где и хранится за № 993.

Такова история рукописи, которая за время своих многовековых странствий потеряла свои начальные листы вместе с верхней доской пере-

плета. Что же касается до научных работ над ней, то, если не считать статей Броссе и Марра, наиболее выдающимися являются две. На первом месте по времени стоит частичное издание рукописи, сделанное двумя лицами, проф. Зоденом и Евсеевым, в XI т. «Материалов по археологии Кавказа», где в двух вводных статьях, одной немецкой и другой русской, впервые выяснена важность рукописи в историко-литературном отношении и дано краткое ее описание. Еще важнее вторая, уже названная мной выше, совместная работа Беерманна и Грегории. В ней дается сперва текст в том виде, в каком представлен он в рукописи, а за ним следует монография, распадающаяся на две части, — историческую, исполненную Беерманном, и палеографическую, принадлежащую перу профессора Грегории. Из этих двух частей, главным образом, нуждается в исправлении первая, в которой как раз и помещен неудачный разбор греческих приписей, а также находится налицо ряд произвольных выводов и комбинаций, портящих в общем солидно и с знанием дела исполненную работу.

Дополнению пропущенного, частичному исправлению того, что я считаю неверным, и, наконец, переизданию текста в всех греческих приписей и посвящены все прочие главы моей работы, за исключением 5 главы, в которой при определении места, занимаемого нашей рукописью в ряду прочих списков «Нового завета», я ограничиваюсь резюмированием мнений Зодена и Евсея.

В главе второй, посвященной описанию рукописи, говорится о материале, на котором писана рукопись, т. е. о пергамене, о материале, которым она писана, т. е. о чернилах, о формах инициалов, т. е. заглавных букв, о заставках и, наконец, об устройстве рукописи, т. е. о способе расположения в тетрадах волосяных и мясных сторон листов. Этот последний вопрос, иллюстрированный приложением 7 разных схем, по которым расположены листы, выделен и подробно разъяснен потому, что расположение листов в рукописи противоречит общему правилу, согласно которому каждой волосяной стороне в тетради должна соответствовать волосяная и каждой мясной — мясная. Между тем наш писец не следует этому правилу, сходясь в данном отношении с писцом знаменитой Венской рукописи Диоскурида (ок. 512 г.), — любопытный и редкий факт, который можно объяснить тем, что при составлении тетрадей писец не располагал для каждой отдельной тетради двумя цельными шкурками, сложенными вчетверо, но вынужден был ввиду недохватки материала довольствоваться частями отдельных шкурок, и при том не одинакового качества. А что последнее обстоятельство действительно имело место, явствует из того, что часто в одну тетрадь сводятся листы разной толщины, разной выделки и разного достоинства.

Все это должно было до известной степени отразиться и на качествах самого письма, которое часто плохо воспринималось не достаточно

хорошо выделанной поверхностью пергаменных листов. Но независимо от этого, на характер письма, о чем и говорится в главе третьей, должно было влиять и то, что греческий язык и греческое письмо не были для писца Коридетского Четвероглава родными, но лишь до известной степени усвоенными.

Этим объясняются странные, не вполне греческие формы некоторых букв, из коих наиболее оригинальна форма буквы χ , очень напоминающая собой грузинское κ (ჟ). Равным образом, сразу бросается в глаза экзотический оттенок, лежащий на всем письме, взятом в целом. Но помимо этого и помимо массы орфографических ошибок, ясно доказывающих плохое знание писцом греческого языка, а иногда и прямое непонимание текста, за не греческое происхождение писца говорит еще одна любопытная подробность. Писец очень редко, лишь спорадически, соблюдает принятые и проводимые в греческих рукописях правила при переносе слов. Они ему чужды и он предпочитает следовать тому *usus*у, который существовал в его родном языке и который сводился к тому, что деление слова при переносе останавливалось на любой букве, будь то гласная или согласная, без внимания к слоговому составу слов. Но подобный способ переноса по преимуществу присущ грузинскому языку и постоянно наблюдается в грузинских рукописях. Как это обстоятельство, так и все прочее, выше указанное, делает вполне возможным мое предположение, что писцом Коридетского Четвероглава был грузин. Несмотря на свое слабое знание греческого языка, писец всё-таки в достаточной мере был знаком с уставным типом греческого письма, который он и применяет, пользуясь для текста округлым уставом, а для маргинальных замечок — наклонным овальным, причем формы букв ясно говорят за IX в., к каковому времени и должна быть относима наша рукопись.

Не менее, чем вопрос о письме и писце, интересны и обойденные Беерманном и Грегори вопросы об акцентуации и интерпункции, которым посвящена четвертая глава моей работы. Эти вопросы не раз поднимались в научной литературе. Достаточно указать на работы Липсиуса¹, Рейля² и, поскольку дело касается интерпункции, Вессели³, подвергнувшего с этой стороны исследованию Венскую рукопись Диоскурида. Результаты, к которым я пришел после обследования нашей рукописи, частью совпадают с результатами, добытыми наукой раньше, частью дополняют их в том или

¹ K. H. A. Lipsius, *Grammatische Untersuchungen über die biblische Gräcität*, Leipzig 1863.

² Reil, *Zur Akzentuation griechischer Handschriften* (= *Byzantinische Zeitschrift* XIX (1910), 486 сл.

³ Premierstein, Wessely, Mantuani, *De codicis Dioscuridei Aniciae Julianae, nunc Vindobonensis Med. gr. i historia, forma, scriptura, picturis*, Lugd. Batav. 1906, 284 сл.

другом отношении. Так, по поводу акцентуации удалось установить, что, наряду с обычной системой расстановки ударений, наблюдаются в рси следы другой, более древней системы, обычной в папирусах вплоть до VII в. и состоящей в том, что каждый низкий (ief-tonig) слог отмечался постановкой над ним тупого ударения (gravis) и каждый высокий (hochtonig)—постановкой острого (acutus). Наличие этого явления надо, повидимому, объяснять тем, что нечто подобное было в той рукописи, с которой списана наша.

Далее, что касается interpункции, то здесь, согласно общему правилу, проводимому в уставных рукописях, писец пользуется тремя знаками препинания: точкой (в трех разных положениях), двоеточием и апострофом, причем всего ближе в пользовании этими знаками он стоит к писцу Венской рукописи Диоскурида. Однако, и в данном случае, как и при постановке ударений, нет у писца строгой последовательности. По большей части царствуют случайность и каприз. И всё-таки кое-какие правила установить можно, что и сделано мною путем разбивки случаев постановки знаков препинания на ряд более или менее определенных категорий по аналогии с тем, как сделано это в тщательной и кропотливой работе Вессели (см. выше).

Таким образом, по вопросам об акцентуации и interpункции наша рукопись дает некоторые любопытные сведения, тем более стоящие внимания, что рукопись относится к столь древнему времени, как IX в.

Но если рукопись важна с палеографической точки зрения и если, как памятник письменности, она занимает среди других памятников почетное место, то еще более важна она с историко-литературной точки зрения. Ее значение уже давно было опознано такими крупными исследователями, как Зоден и Грегори, а по мнению Евсева Коридетский Четверглав по строгости извода евангелия от Марка «должен занять место в первом десятке евангельских текстов». Резюмированию взглядов, высказанных учеными, взглядов, в детальный разбор которых я, как не специалист, не вхожу, и посвящена одна из рубрик 5 главы моей работы. Что же касается до остальных частей этой главы, то, прежде всего, я затрагиваю в них содержание рукописи, а затем отмечаю частности, доказывающие, что рукопись была приспособлена как для простого чтения и изучения, так и для богослужебных целей (ср. отметы недельных евангелий). Отмечено мной также и то, что из 4 евангелий, составляющих содержание рукописи, пострадало евангелие от Матфея, утратившее свое начало (гл. I, 1—8, IV, 22—IV 4, IV 17—V 4), и что, помимо этого, утеряно, повидимому, предшествовавшее евангельскому тексту письмо Евсевия к Карпиану и 10 Евсевиевых таблиц (канонов), на что указывает наличие на полях рукописи (правда, спорадическая) так называемых Евсевиевых (resp. Аммониевых) глав.

После разбора в первых 5 главах всех отмеченных выше вопросов и в главе 6 перехожу к переизданию, разбору и комментированию 9 греческих приписей, написанных в разное время на полях рукописи и представляющих, как было отмечено выше, не меньший интерес, чем грузинские, изданные акад. Н. Я. Марром. Привожу их одну за другой в русском переводе в порядке их следования в рукописи, с присоединением, где это нужно, необходимых разъяснений.

Первая припись (л. 72 об.), нанесенная в X в. рукой пресвитера Михаила, игумена Коридетской обители, сводится к 4 строкам следующего содержания: «Мы, грешные и утесненные, игумен (обители) пресвятой богородицы Коридетской, пресвитер Михаил, брат мой Стефан и сын его. Почему данные лица называют себя «утесненными», из приписи не видно. Вероятно, пресвитеру Михаилу просто хотелось излить на страницах всеми чтимой рукописи вопль своей ущемленной чем-то души, чтобы хоть в этом найти для себя минутное облегчение.

А несколько ниже этой приписи идет другая, которую надо датировать XI в. и содержание которой касается торговой сделки между иереем Григорием и двумя Серитопуло, Иоанном и Кириком.

«Во имя отца и сына и святого духа. Я, иерей Григорий, купил у Иоанна и Кирика Серитопуло монастырское угодье (угодью) и дал цену, два полноценных ботаната, в присутствии вышеупомянутых (sic) свидетелей, в присутствии пресвитера попа Иова и Марка и попа Михаила и Кирика и Матесе. цебас Курпекис. Подпись свидетелей».

Эта интересная припись представляет собою акт купли какого-то угодья, раньше принадлежавшего монастырю (Коридетскому?), а ныне, вероятно, вновь для него покупаемого. Не говорит ли за это как то, что покупатель (представитель монастыря?)—иерей, так и то, что иереями оказывается и ряд свидетелей? Для крепости акта и во избежание всяких могущих быть недоразумений, купля производится в присутствии ряда свидетелей, про которых сказано, что они «подписались», разумеется на экземплярах, выданных продавцу и покупателю.

Местом же хранения основного документа, своего рода нотариальным бюро, является сама рукопись, на страницы которой документ и внесен. Из частных же, на которые надо обратить внимание и которых не понял Беерманн, давший неверную их дешифровку и сделавший на основании ее неверные выводы, любопытно упоминание о двух «полноценных ботанатах», о монете, названной так по имени византийского императора Никифора Ботаниата и курсировавшей в то время в Грузии.

Итак, если первая припись есть просто вопль наболевшей души, то вторая выделяется своим чисто-деловым характером и переносит нас в сферу монастырских интересов, в сферу округления монастырской собственности. Наоборот, третья припись (л. 132 об.) представляет собой простую

заметку паломника или путешественника, внесшего свое имя в чтимую рукопись, с которой он ознакомился, как с местным сокровищем, лежавшим в церкви Коридетской богородицы. «Я, грешный Матфей, путешественник (?) и чужак, посетил сию святую обитель пресвятой богородицы, (что в) Коридети, при царе Андровике, благо(?)дателе Романии».

В этой приписи, помимо ее бытового значения, очень интересно с языковой точки зрения неясное и до сих пор нигде не встречавшееся слово *δχιος*. Выяснению этого слова посвящена помещенная мной в комментарии к приписи заметка проф. П. В. Ернштедта, который приходит к выводу, что слово *δχιος* (ср. *δχιος* — Tragsessel) значит «путешествующий, путешественник». Что же касается царя Андроника, то под ним надо разуметь Андроника I Гидона (1222—1235), императора Трапезунтского, но не Андроника Комнена, императора Византийского (1183—1185), тем более что начертание букв скорее говорит за XIII в. Но какого бы из двух императоров мы ни разумели, любопытно упоминание греческого императора. Это упоминание не указывает ли на то, что в Тао-Кларджетии, в черте которой лежало Коридети, греческое влияние (влияние Трапезунтской империи?) до известной степени ощущалось еще в XIII в.?

И снова в иную обстановку переносит нас четвертая припись. Перед нами какой-то полуграмотный богомолец Садунн просит у бога милости для себя и для какого-то Лазаря. «Во имя отца и сына и [святого] духа. Меня, Садунн, помилуй, господи, и Лазаря».

Припись начертана человеком, плохо справляющимся с правописанием и вообще не сильным в письме: неуклюже вырисованные буквы показывают, что писец не приобыл к письму и что перо не часто бывало в его руке. Что же касается до дешифровки приписи, то она особенно не удалась Беерманну. Не поняв, что в слове *αδουνν* он имеет дело с собственным именем, Беерманн путем разных комбинаций делает из него целую фразу, не дающую никакого смысла, и таким образом извращает весь смысл приписи.

В пятой приписи мы в противоположность четвертой имеем дело с документом правового характера, с документом, составленным в интересах Коридетской церкви дочерью пресвитера и игумена Михаила, быть может, того самого, кем составлена первая припись. «Во имя отца и сына и святого духа. Делаю распоряжение по поводу приданого моего я, дочь пресвитера Михаила, игумена, [которая] осталась без детей (?), бездетной, и бог да утвердит (за монастырем?) даровое место отца моего, размером в дневную пашню., которое я дарю церкви Коридети, и никто не имеет права изменить мое распоряжение. В царствование господина нашего, императора Фоки в месяце Феврале § индиктиона. Писано рукой пресвитера Михаила Чыланиса».

Приведенная припись (л. 140 об.) интересна и важна во многих отношениях. Прежде всего, она точно датирована одним из годов царствования императора Никифора Фоки, на каковой год падает 8 индикт, т. е. 965 годом. Эта датировка годом царствования византийского императора с достаточной ясностью доказывает, что последний и был в глазах жителей Тао-Кларджели их владыкой, или, иначе, что влияние и власть Византии ясно там ощущалась. Далее, что касается содержания приписи, то и оно в достаточной степени интересно. Перед нами волеизъявление дочери пресвитера Михаила по поводу ее приданого и земельной собственности ее отца. И то и другое, как мы видели, дарит она церкви Коридетской богоматери, т. е. мы стоим не то перед завещанием, не то перед актом дарения. Но, благодаря примитивной формовке документа, многое в нем остается неясным и, что особенно странно, это — отсутствие имени дарительницы: она фигурирует просто, как дочь своего отца, небезызвестного, вероятно, в Коридети пресвитера Михаила. Наконец, неясность усугубляется неправильностью языка и наличием нескольких слов, ускользающих от правильного их толкования. Тем не менее припись в полной мере заслуживает внимания, во-первых, как памятник с определенной датой и, во-вторых, как бытовой памятник середины X в., не говоря уже о языковой стороне его. Ср., напр., написание *φελαρίου* (= *Φεβρουαρίου*) с ново-греч. *Φεβράρις*.

Переходим к шестой приписи на л. 155 об. «Знак Кирикопуло Михаила. Знак Кориделиса. Знак Петра, племянника Михаила. Во имя отца и сына и святого духа. Они (т. е. три вышеупомянутых лица) передали место Мегалострата, его четвертую часть, через Буду мне с пресвитером попом Иване и его братом. Бог и святая богородица да обратят во благо себе (= вам) и всякий желающий нарушить (волю вашу) да не имеет участиности к богу».

Припись — время ее написания XII в. — по форме своей и по содержанию есть акт дарения, составленный по упрощенной схеме. Предметом дарения служит четвертая часть угодья Мегалострата. Передача происходит через некоего Буду, получающими же дар являются некто, неназванный по имени, а затем пресвитер Иван и его брат. Дарителей трое: два Кирикопуло, Михаил и Петр, и Кориделис. В начале акта поставлены «*signa*» — знаки лиц, делающих подарок¹. Является ли акт одарения частных лиц (т. е. лица, неназванного по имени, пресвитера Ивана и его брата) на самом деле косвенным актом одарения Коридетской обители, негласными представителями коей служат эти лица, сказать трудно, хотя возможность подобного факта не исключена. Что же касается языковой стороны приписи, то особенно важна даваемая последней форма *ἀνψίως* (= *ἀνεψίως*), где в середине слова стоит звук —i—, наличием которого в

¹ См. Ф. И. Успенский и В. Н. Бенешевич, Вазелонские акты, 55 слл. (= Гос. Публ. Библиотека в Ленинграде. Серия V: Orientalia. № 2. Ленинград 1927).

этом слове много раз подтверждается поздними памятниками, начиная с христианских надписей, как отмечает это проф. П. В. Эрнштедт. Ср. ново-греч. *ἀνψι*.

В седьмой приписи мы снова, как и в четвертой, имеем перед собой безыскусственное и наивное обращение к богу, а также увещание к самому себе о необходимости блюсти свою душу и сохранить ее от гибели. Эта припись, относящаяся к X—XI в. и находящаяся на полях л. 174, звучит так: «Я благословлю, владыко господи, речение твое! Читай хорошо, учись страху божию и не погуби душу свою». Не заключая в себе ничего интересного в смысле языковом, припись все-таки дает нам отличный пример довольно редко встречающегося глагола *χαβω* — губить, причем Беерманн, не поняв смысла конца приписи и в частности не распознав формы глагола, дает всему тексту абсолютно невозможное толкование.

Не более удачной приходится считать и попытку Беерманна дешифровать восьмую припись (л. 197 об.), относящуюся по письму к X в. и имеющую, на мой взгляд, большое значение как с бытовой, так и с языковой точек зрения. В переводе она будет иметь такой вид: «Во имя отца и сына и святого духа. Мы, три селения, собрались вместе по вопросу о границах и лесе, священники и старейшины (*οἰκοβεμπότητες*), и решили из страха перед богом и истиной не сказать лжи пред лицом бога и святых его об участке Осмали. Внизу у приречья стоит честной крест св. Георгия, (считая) от границы внизу до креста наверху св. Георгия, и наверху уставлен св. Григорий, архистратиг, большой камень. Отдельно (лежат) метохии по имени Псинафима. Нет (межевого знака) в пределах соседней деревни Дурча, ведущей тяжбу из-за леса Нокаланети с Михаилом Фачи, с Иоанном Очака, двумя земледельцами Ололоб-Аскес. И нашли они, несправедливые, свидетелей, достойных доверия, свидетелей (в пользу того), что и белую реку установили (границей?), но и они не отняли ни клочка площади. Лжи обречено не было. Кто нарушит (решение), тот да не имеет сопричастия с богом».

Несмотря на наличие ряда неясных мест, ясно, что она содержит в себе результаты местного осмотра, вызванного недоразумениями, возникшими из-за установки границ земельных участков и лесных угодий. Фигурируют три деревни: Коридети, Осмали и Дурча. О Коридети в приписи прямо не говорится, упоминаются только ее монастырские угодья (метохии), примыкающие к Осмали. Главное внимание сосредоточено на Осмали и Дурча.

Относительно первой устанавливается присутствие межевого креста (resp. камня) внизу у реки, вероятно, в пределах участка, на который Осмали предъявляло свои претензии. Отсутствие межевого креста установлено по отношению к Дурча, ведущей тяжбу из-за леса с двумя частными

лицами, старавшимися установить границу в своих интересах там, где ее не было (ср. выражение: «нашли они, несправедливые»). Главный интерес приписи заключается в упоминании о «крестах», играющих роль межевых знаков. Эти кресты, вероятно, из камня (ср. выражение: «большой камень»), имели, надо думать, иногда на себе изображение св. Георгия, почему и назывались «крестами св. Георгия» или просто «св. Георгием». Конечно, они могли быть и не вполне крестообразной формы, могли быть и грубыми каменными обрубками (ср. «большой камень»). Во всяком случае этих «крестовых камней» нельзя, как это делает Беерманн, сближать с громадными деревянными крестами на каменном пьедестале и с чеканным изображением св. Георгия, которые встречаются, между прочим, в церквах Сванетии. Но зато их можно сопоставлять с «крестовыми камнями» и «каменьями», которые упоминаются в грузинских межевых актах, как «межевые знаки». Ср. «Дастурламати», изд. П. Умикашвили, стр. 37, на что указал мне проф. И. А. Джавахишвили.

Не менее интересна припись и с языковой стороны. В ней встречаются формы из понтийского диалекта, есть одна из каппадокийского, да и вообще она, как и другие приписи, дает любопытное представление о греческом разговорном языке, каким был он в Тао-Кларджетии в X—XII в.

Совершенно особняком от всех разобранных приписей стоит девятая припись (л. 249 об.) X—XI в., нанесенная кометом Гургеном. Она переносит нас из круга обыденной жизни и ее интересов, среди которых не малое место занимают интересы Коридетской обители, в иную среду и в иную обстановку. Припись, плохо прочитанная и до неузнаваемости исковерканная Беерманном, имеет на самом деле следующий вид: «Я, Гурген комет, из таксархии Тефрики, прибыл в крепость Павликиан (?), в укрепление Чхиети, в месяце Марте текущего индиктиона [. .]».

На основании исторических сближений и комбинаций, я в своей работе в комментарии к приписи стараюсь доказать, что из всех Кларджетских Гургенов Багратидов с Гургеном нашей приписи всего скорее можно отождествлять Гургена, который был пленен Багратам III куропалатом, царем Грузии и Абхазии, и который умер в заточении в 1012 г.

Приводимые мною основания сводятся к следующему. Гурген нашей приписи носит титул комета, служит в византийских войсках, занимает там видное место и приезжает из византийских владений, из Тефрики в Кларджетию, находившуюся в сфере влияния Византии, в крепость Чхиети, т. е. он стоит на стороне Византии, он—византинофил. Надо думать, что связи с Византией и известная доля византинофильства была и у Гургена Кларджетского, плененного Багратам. Не будь этого, не бежал бы сын его, Деметре, после пленения отца Багратам, стремившимся к обособлению Кларджетии от византийского влияния, в Византию к имп. Василию Болгаробойце (см. Такайшвили, Жизнь и известия о Багратидах,

160—161, 57) и не старался бы преемник Василия, Константин VIII, возвести Деметре в 1027 г. на грузинский престол на место внука Баграта III, Баграта, дабы восстановить влияние Византии на Грузию, в частности на Кларджетию.

Если мои соображения правильны и если Гурген-комет нашей приписи и Гурген Кларджетский тождественны, то наша припись говорит еще о времени расцвета Гургена, когда он, византийский вельможа, приезжает в родную Кларджетию, не подозревая грозящей ему гибели, тогда как хроника повествует о его трагическом конце.

Таково в самых общих чертах содержание приписей. Они представляют значительный интерес и с исторической и с бытовой точек зрения. Но они важны и со стороны языковой и вполне заслуживают того, чтобы на них именно с этой стороны обратили внимание специалисты. Тогда многое, что ускользнуло от меня при разборе приписей и многое, что было мной или недооценено или неверно понято, будет в полной мере восполнено, тем более, что приписи заключают в себе не мало трудностей, происходящих от недостаточной степени развития и образования авторов, которые, постоянно греша в орфографии, грешат часто и неумением владеть свои мысли в ясную и понятную форму.

KOPIDETHI-KODEX UND SEINE BEISCHRIFTEN

1

Geschichte der Handschrift

Die erste Erwähnung des berühmten Koridethi-Tetraevangeliums finden wir bei dem bekannten Ethnographen und Numismaten A. S. Bartholomée in dessen Aufsatz «Reise nach dem freien Swanetien», der bis auf unsere Tage seine Wichtigkeit nicht eingebüsst hat¹. Bei der Beschreibung der Sehenswürdigkeiten des Klosters der heiligen Kyrikos und Julitta, das sich im Gebiete der Kalschen Gemeinde befindet, sagt Bartholomée auf S. 163 folgendes: «Auf einem steinernen Altar, der wie in allen kleineren alten Kirchen, an die östliche halbrunde Wand anstieß, lag ein schönes Evangelium, ein Kodex in griechischer Sprache, grossen Formats, auf Pergament geschrieben; die grosse schöne Schrift erinnerte an unsere Halbunciale. Dieses Buch muss, m. E., den ältesten Handschriften zugezählt werden».

Nachdem Bartholomée sich mit der Handschrift bekannt gemacht und deren Bedeutung festgestellt hatte, blieb sie noch einige Zeit in Swanetien, wo sie in 1860 von D. Bakradze² und in 1869 von Bernouville³ gesehen wurde. Als aber Bernouville das Kloster besuchte, lag die Handschrift nicht mehr auf dem Altar: sie befand sich «au milieu des boites sans nombre et des chiffons de soie, qui y sont accumulés». Mit dem Jahre 1869 endete das Verbleiben der Handschrift in Swanetien. In diesem Jahre fand die von Bernouville erwähnte «nouvelle expédition militaire» nach Swanetien statt, unter Führung von Wl. Lewaschow, des damaligen Gouverneurs in Kutais. Ich weiss nicht, ob diese Expedition «une organisation quelconque chez les Souanes libres» zur Folge hatte, aber auf das Loos der Handschrift übte sie einen gewissen Einfluss, da Lewaschow sie unter Pfand von 50 Rubel von der Kalschen Gemeinde übernahm und sie nach St. Petersburg brachte, wo sie zu Händen des Grafen Panin geriet.⁴ Hier im J. 1870 wurde mit ihr durch Vermittelung des Akademikers A. Bytschkow der Akademiker M. Brosset be-

¹ Записки Кавказского Отделения Русского Географического Общества, Bd. 3. (1855), 147—257. Die Reise Bartholomées fand 1853 statt.

² D. B a k r a d z e. Swanetia (=Зап. Кавк. Отд. Русск. Геогр. Общ., Bd. VI (1861), 37.

³ B e r n o u v i l l e, La Souanéthie libre, 1873, 110. Cf. auch B e r n o u v i l l e o. c. 39..

⁴ К и р п о н, Греческий пергаментный манускрипт Четвергоглава (=Орловские Епархиальные Веломости, 1904, 1—8).

kannt, welcher ihr einen speziellen Artikel widmete, worin er eine kurze Beschreibung der Handschrift gibt und die auf ihren Rändern befindlichen griechischen und georgischen Beischriften entziffert, die eine grosse Bedeutung für ihre Geschichte haben¹.

In Petersburg verblieb die Handschrift eine Reihe von Jahren; endlich wurde sie aber, dank den Bemühungen von Gabriel Kikodze und L. C. Dadischkeliani nach Georgien zurückgebracht² und dem ersteren anvertraut, der sie aber nicht Swanetien zurückerstattete, sondern dem Gethlikloster bei Kutais zur Aufbewahrung übergab. Hier, in der Schatzkammer des Klosters untergebracht, verschwand die Handschrift derart, dass alle Nachrichten von ihr verklungen und erst im J. 1901 wurde sie vom Bischof Kyrion in einem Haufen von Handschriften zum zweiten Male entdeckt. Nicht ohne Mühe gelang es dem Bischof den Abt des Klosters zu überreden ihm die Handschrift zu überlassen; er brachte dieselbe nach Tbilissi, übergab sie dem Kirchlichen Museum und machte sie wieder der Forschung zugänglich³. Ihm verdankt es die Wissenschaft, dass dieses hervorragende handschriftliche Denkmal der Vergessenheit entrissen, ja vielleicht vom Untergang gerettet und dem Studium zurückerstattet wurde. Der erste aber, der sich der genauen Untersuchung der Handschrift widmete, war Pastor G. Beermann, der mit Bewilligung des Bischofs Kyrion im J. 1902 seine Arbeit begann⁴.

Anfänglich wollte Beermann das Koridethi-Evangelium in Russland herausgeben; diesbezüglich wandte er sich mit einer entsprechenden Bitte an die Akademie der Wissenschaften. Da aber die Akademie nur die Herausgabe einer Beschreibung der Handschrift samt einer Liste der Varianten bewilligte und die Publizierung des gesamten Textes, wie sie von Beermann geplant war, als zu kostspielig ablehnte, so entschloss sich letzterer die Veröffentlichung unter Mitwirkung des Prof. Gregory im Auslande zu vollbringen. Noch eher aber als Beermann und Gregory ihren Plan auszuführen vermochten—infolge einer Reihe von Umständen waren sie genötigt ihr Vorhaben auf eine fernere Zeit zu verlegen—würde im J. 1907 ein Teil der Handschrift, nämlich das Markus-evangelium, in phototypischen Aufnahmen in den «Materialy po arheologii Kavkaza», Bd. XI veröffentlicht; dem Texte waren zwei Abhandlungen beigelegt—eine in deutscher Sprache von Prof. Soden, eine andere in russischer—von Jewsejew. Die erstere stellt die besondere Bedeutung dieser Handschrift im Vergleich mit einer Reihe anderer handschriftlicher Denk-

¹ M. Brosset, Note sur un manuscrit grec des quatre Évangiles, rapporté de Souanethie et appartenant au comte Panine (=Mélanges Asiatiques, t. VI, livr. 3 et 4, 1872, 269—286).

² Kyrion, o. c. 3—7.

³ Kyrion, o. c. 3—7.

⁴ Beermann und Gregory, Die Koridethi-Evangelien 038, Leipzig 1913, 519 sqq. Kyrion, o. c. 4.

maler des Neuen Testaments fest, gibt eine allgemeine Charakteristik derselben vom Standpunkte der in ihr befindlichen Varianten, verzeichnet aber auch die vielen ihr eigenen Schreibfehler¹. Einen ähnlichen Charakter trägt auch Jewsejew's Abhandlung, die ausser einer kurzen Beschreibung der Handschrift und der Feststellung ihres Platzes inmitten anderer Evangelienhandschriften eine allgemeine Liste ihrer Hauptvarianten im Vergleich mit dem Texte der VIII. Tischendorf'schen Ausgabe enthält².

Inzwischen bot sich Beermann und Gregory die Möglichkeit die nötigen Mittel zur Vollendung ihrer gemeinsamen Arbeit, die sie noch im J. 1903 begonnen hatten, zu finden, und im J. 1913 wurde das Koridethi-Evangelium von ihnen in Leipzig veröffentlicht³.

Das prachtvoll edierte Buch, die Frucht einer langjährigen Arbeit der beiden Gelehrten, zerfällt in drei Teile. Der erste Teil (S. 1—498) gibt den Evangelientext so wie er in der Handschrift vorhanden ist wieder, der zweite Teil, von Beermann verfasst, ist der Geschichte der Handschrift gewidmet (S. 499—588); der dritte, der Gregory zum Verfasser hat, enthält eine Beschreibung der Handschrift und eine Liste aller Varianten (S. 589—772).

Das Werk Beermanns und Gregorys ist eine ausgezeichnete Vollführung der von ihnen so umfangreich geplanten Ausgabe und kann als das letzte Wort in den meisten Fragen betreffs der Koridethi-Evangelien gelten. Dessenungeachtet lassen sich in einzelnen Punkten (z. B. in Hinsicht auf die griechischen Beischriften und auf die Beschreibung der Handschrift) auch in diesem Werke grosse Fehler nachweisen, die der Verbesserung bedürfen und die eine gewisse Dissonanz in die solide, so sachkundig ausgeführte Arbeit bringen.

Es muss zugegeben werden, dass die georgischen und griechischen Beischriften, die sich teils auf den Rändern der Blätter, teils im Texte selbst befinden und eine grosse Bedeutung für die Geschichte der Handschrift haben, der Entzifferung grosse Schwierigkeiten bieten. Wie oben bereits erwähnt, war Brosset der erste, der eine Entzifferung dieser Beischriften vornahm, und sein Vorhaben mit dem ihm eignen Talent und grosser Sachkundigkeit ausführte, soweit es bei dem damaligen Stande der allgemeinen Forschung Georgiens und speziell der georgischen Paläographie möglich war⁴.

Einen weiteren, im ganzen nicht besonders gelungenen Versuch Brosset's Entzifferung der Beischriften zu verbessern und zu vervollständigen machte M. Djanaschwili in seinem «Opisanije rukopisej Cerkownogo Muzeja», Bd. III. 238 ff., und endlich bot der Akademiker N. Marr eine

¹ Soden, o. c., VII—XVI.

² Jewsejew, o. c., 1—48.

³ Beermann und Gregory, Die Koridethi-Evangelien 038, Leipzig 1913, mit 12 Tafeln und 2 Karten.

⁴ Brosset, o. c. 272—280.

musterhafte Ausgabe aller georgischen Beischriften in seiner Abhandlung «Grusinskije pripiski gretscheskogo evangelija iz Koridethi»¹.

Was die griechischen Beischriften betrifft (sie befinden sich auf fol. 72^v, 73, 132^v, 139, 140^v, 155^v, 174, 197^v, 249^v), so hat Brosset nur drei von ihnen entziffert und den Inhalt von noch zwei anderen kurz angegeben². Nach ihm unternahm eine ernsthafte Bearbeitung derselben Beermann. Wie ich es aber weiter (Kap. 6) zu beweisen versuche, ist er damit nicht fertig geworden und hat eine Reihe wichtiger Fehlgriffe im Lesen und manche Fehlschlüsse auf Grund von Missverstehen des griechischen Textes zugelassen. Diese griechischen Beischriften aber bieten ein gewisses Interesse. Ausserdem sind zwei von ihnen (ff. 140^v und 132^v) datiert. Am Ende der ersten ist zu lesen: εν τη βασιλεια του κυριου Φωκα του βασιλεως μηι Φεβαλιου ινδικτιωνος | η (i. e. a. 965), und am Ende der zweiten: επι βασηλεως Αντρονηκου γρηγοροδοτη του Ρωμανιας (i. e. a. 1222—1235). Sehr interessant ist auch die Beischrift auf f. 249^v, die der Hand des Comes Gurgen (Κουρκένις) angehört und aus der 2. Hälfte des X. Jahrh. stammt. Von dieser Beischrift gibt Beermann eine unrichtige Lesung, die ihn zum Aufbau einer völlig unannehmbaren Hypothese führt³.

Uebrigens werden von mir alle diese Fragen im Kapitel 6. ausführlich besprochen. Vorläufig werde ich nur die georgischen Beischriften in Betracht nehmen, welche manches wichtige für die Geschichte der Handschrift enthalten und ihre Schicksale bis zu der Ueberführung aus Koridethi in das Kloster der heil. Kyrikos und Julitta in Swanetien verfolgen.

Brosset war noch nicht im Stande die geographische Lage von Koridethi zu bestimmen. Jetzt ist aber festgestellt, dass es «ein Dorf ist, welches zur Dzansalschen Gemeinde des Artwischen Kreises im Gebiete Batum gehört. Es liegt am rechten Ufer des Morgul, eines Nebenflusses des Tschoroch. Hier befand sich einstweilen die der Mutter Gottes geweihte georgische Kirche, in deren Besitz die griechische Handschrift des Tetraevangeliums war»⁴. Letztere scheint während ihres gesammten Verweilens in Koridethi eine besondere Verehrung und Aufmerksamkeit von Seiten der Bewohner des Dorfes und ihrer Nachbarn genossen zu haben. So erfahren wir aus der Beischrift II, die mit dem X. Jahrh. zu datieren ist, dass «der sündhafte Pitirion für würdig gefunden worden ist dieses heilige Tetraevangelium einzubinden, damit für ihn und seine Eltern gebetet werde»⁵. Der von Pitirion gemachte Einband dauerte nicht lange Zeit, denn die Beischrift XXIII (s. XII—XIII) besagt, dass «der Eristaw der Eristawen Beschken das Vierevangelium und ein einzelnes Evange-

¹ Известия Академии Наук, 1911, 211 ff. Eine deutsche Übersetzung aller georgischen Beischriften gibt Beermann—Gregory, o. c. 528 ff.

² Brosset, o. c. 273, 277, 278, 279.

³ Beermann—Gregory, o. c. 569 ff.

⁴ N. Marr, o. c. 211. Cf. Beermann—Gregory, o. c. 545 ff.

⁵ N. Marr, o. c. 225.

lium von der Länge der Zeit verdorben fand und es einband: dieses Vierevangelium hat er mit einem Kreuze versehen, das (einzelne) Matthaeus-Evangelium aber verzierte er einfach»¹. Es kann hinzugefügt werden, dass der von Beschken gemachte Einband teilweise bis auf heute erhalten ist: von ihm ist der untere mit schwarzem Leder überzogene und mit einem silbernen Kruzifix verzierte Deckel noch geblieben,—der obere sammt dem Anfang der Handschrift ist abhanden gekommen. Endlich im XIII. Jahrh., wie aus der georgischen Beischrift I. erhellt, als Koridethi von Feinden überfallen wurde, ward das Tetraevangelium von ihnen aus der Kirche weggetragen, aber von «Jean Tschiasdze, Stallmeister des Feldmarschalls» wiedererlangt und in dieselbe Kirche zurückgebracht², wo es ungefähr bis zum XV. Jahrh. verblieb, bis es infolge von uns unbekanntem Ursachen und Umständen in das swanetische Kloster der heil. Kyrikos und Julitta kam. Jedenfalls gehört dem XV—XVI. Jahrh. an die XIX. georgische Beischrift, die in Swanetien geschrieben ist: es erhellt aus ihr, dass zu dieser Zeit das Tetraevangelium bereits im genannten Kloster war. Cf. die Worte der Beischrift: «vor dem Kalschen Heiligen Kyrikos»³.

Dies ist in allgemeinen Zügen die Geschichte der Handschrift, welche nicht wenige Mühsale überstanden hatte, infolge derer sie ihre ersten Blätter und den oberen Deckel des Einbandes verlor. Dass im X. Jahrh. die Handschrift bereits in Koridethi sich befand, erhellt aus der georgischen Beischrift II und aus der griechischen auf fol. 140^o. Es ist aber schwer zu sagen, ob wir das Recht haben, Koridethi als den ursprünglichen Ort ihrer Aufbewahrung zu betrachten. Möglicherweise befand sich die Handschrift vor dem Jahre 965 (Datum der griechischen Beischrift auf f. 140^o) an einem anderen Ort und in anderen Händen.

Erst ganz neulich wurde ein Versuch gemacht, einerseits den Entstehungs-ort, andererseits den Ort der ursprünglichen Aufbewahrung unserer Handschrift genauer festzustellen. Dieser Versuch stammt von zwei amerikanischen Gelehrten, Kirsopp Lake und Robert P. Blake, den Verfassern des Artikels: «The Text of the Gospels and the Koridethi Codex» (=The Harvard theological review, v. XVI, Nr. 3, Juli, 1923, p. 269—286). Die obengenannten Gelehrten gründen ihre Hypothese auf einer dreizeiligen Inschrift, welche auf der inneren Seite des unteren Brettes des Einbandes angeführt ist und aus griechischen Buchstaben besteht, denen georgische und wie O. Lemm meinte, auch ein koptischer beigefügt sind (Bull. de l'acad. des sciences, 1911, p. 458—459). Gemäss der Erklärung N. Marr's (o. c. 238 ff.) gibt diese «kryptographische» Inschrift den georgischen Text des Ps. 39, 7—8

¹ N. Marr, o. c. 238.

² N. Marr, o. c. 224.

³ N. Marr, o. c. 235.

wieder. Aus der Gegenwart der «koptischen» Schreibung *héppe* (= *ἡπέ*) ziehen die amerikanischen Gelehrten den Schluss, dass dieselbe auf eine Beziehung der Handschrift zu Aegypten weist oder zu solchen an dasselbe naheliegenden Gegenden wie Sinai oder Palästina, in welchen georgische Ansiedelungen festgestellt werden können. Von diesen beiden Gegenden ist nach der Meinung der Verfasser der Sinai vorzuziehen, der als Entstehungsort der Handschrift gelten soll.

Diese Hypothese scheint auf den ersten Blick recht verlockend. Gegen sie kann man aber folgendes einwenden. Die Inschrift ist an der inneren Seite des unteren Brettes des Einbandes angebracht, der nicht eher als aus dem XII—XIII. Jahrh. stammt, was aus der georgischen Beischrift des Eristawen Beschken erhellt (s. Marr, o. c. 238), die besagt, dass letzterer das Koridethi-Tetraevangelium in zerzaustem Zustande vorfand und es einbinden liess. Zwar scheinen die Verfasser des Artikels der Möglichkeit eines solchen Einwandes vorbeugen zu wollen, indem sie sagen: «the inscription, to be sure, is on the inner side of the cover (on the parchment or on the wood?), but it seems to go back to a high antiquity, and very possibly may have been copied from the original codex» (o. c. p. 280)¹.

Mir kommt aber die von ihnen ausgesagte Vermutung recht gezwungen vor: es ist wohl kaum möglich zu denken, dass beim Einbinden der Handschrift im XII—XIII. Jahrh. ein völlig unverständlicher Text auf Grund irgend eines älteren Originals auf das innere Brett des Einbandes angebracht worden ist. Auch O. Lenn kann ich nicht darin beistimmen, im Zeichen, das dem Buchstabencomplex *HIIIC* vorgeht und einem Baumblättchen ähnlich ist, das koptische *h* zu sehen und das ganze Wort als *héppe* = *ἡπέ* zu lesen. Sieht man aber von dieser unverständlichen Schreibung ab, so stellt der übrige Text nichts als ein Gemisch von griechischen und georgischen Buchstaben dar, voll von Verbesserungen, Streichungen und unvollendeten Zügen.

Auf mich macht die Inschrift den Eindruck einer einfachen Federprobe, einer Uebung im Schreiben einzelner griechischer, dem Schreiber wenig bekannter Buchstaben, denen er zuweilen georgische beimischt, falls die ihm nötigen Laute im griechischen Alphabete fehlen. Ähnliche Federproben, bei denen zuweilen auch sinnvolle Worte vorkommen, trifft man öfters in den georgischen Handschriften, und die griechischen Papyri geben eine ganze Reihe solcher Schreibübungen.

Jedenfalls bin ich der Meinung, dass die wenig verständliche, späte, ihrem Charakter nach zufällige Inschrift auf dem Brette des Einbandes nicht als Basis zur Feststellung des Entstehungsortes des Koridethi-Tetraevangeliums gelten kann, und dass als solcher mit nicht minderen, wenn nicht mit grösser-

¹ Anlässlich der in Klammern gesetzten Worte «on the parchment or on the wood?» kann ich bemerken, dass die Inschrift «on the wood» angebracht ist.

tem Rechte Koridethi angesehen werden darf. Ebenso kann ich nicht damit einverstanden sein, dass «the general ductus of the script is that of the Coptic» (o. c. 279). Die der Seite 281 beigefügten Alphabete sind kein Beleg für diese Meinung und ändern keinesfalls meine Ueberzeugung, dass der Schreiber unserer Handschrift ein Georgier war. S. unten, Kap. 3, S. 31 ff., die Begründung dieser Ansicht.

2

Beschreibung der Handschrift

Das Koridethi-Evangelium, welches früher unter Nr. 993 dem Bestande der Handschriftensammlung des Kirchlichen Museums in Tiflis angehörte, befindet sich jetzt in der Handschriftenabteilung des Georgischen Museums unter der Bezeichnung cod. graec. 1. Von dem Einbände, der aus dem XIII. Jahrh. stammt und dem Eristawen Beschken zu verdanken ist, besteht nur der untere Deckel mit schwarzem Leder überzogen und mit einem silbernen Kreuzifix verziert. Ausser dem Kreuze besass früher der Einband noch andere silberne Verzierungen in Form von Rosetten, die alle ausser einer abhanden gekommen sind. Es bestehen auch Teile von zwei silbernen Verschlussstiften. Der obere Deckel des Einbandes fehlt; verloren ist auch der Anfang der Handschrift, nämlich Matth. I 1—9.

1. Das Pergament

Die Handschrift besteht nunmehr aus 249 Pergamentblättern, 29 cm. hoch und 28 cm. breit. Das Pergament ist von schlechter, grober Beschaffenheit; seine Farbe und seine Dicke sind nicht überall gleich. Ausserdem muss noch die zufällige Wahl der Blätter betont werden, unter denen sich viele verdorbene aufweisen lassen. Oft stösst man, z. B., auf Blätter mit Fettflecken, die der Schreiber zu umgehen hat (cf. f. 115). Häufig sind Löcher vorhanden, die stellenweise recht grob zugenäht sind (cf. f. 17)¹. Spuren von Kreide sind hier und da zu sehen; auf einigen Blättern wurde sie in zu grosser Quantität eingereibt, was natürlich den freien Gang der Feder störte (cf. f. 3, 10 etc.). Ueberhaupt hat der Schreiber immerfort mit der schlechten Qualität des Pergaments zu kämpfen und oft ist zu sehen, wie schwer es ihm wird, die Buchstaben auf dem schlecht die Tinte aufnehmenden Pergament aufzuzeichnen, und wie er einmal Löcher, ein anderes Mal Fettflecken oder Falten zu umgehen hat, was ihn natürlich im Schreiben vielfach stört (cf. ff. 21, 30, 99, 160 etc.). Augenscheinlich hatte er aber keine Wahl zu treffen und musste sich mit dem Material begnügen, das ihm zur Hand kam.

¹ Im Gegensatz, z. B., zum cod. Sinaiticus, in welchem die Löcher und Abbrüche so fein mit Stückchen Pergaments gefüllt wurden, dass sie kaum zu bemerken sind. Cf. Wattenbach, Das Schriftwesen im Mittelalter³, 214.

2. Die Schrift

Die Schrift ist auf horizontalen Linien¹, in zwei Spalten angebracht. Jede von diesen Spalten ist von zwei senkrechten Linien umrahmt, die von oben nach unten gehen (cf. f. 3). Zwischen den Spalten ist ein Raum von ca. 1,5 cm. gelassen. Ein ungleich breiter Freirand besteht auch oben, unten und von beiden Seiten der Schrift. Der untere Rand ist durchgängig breiter als der obere. Die Breite der Spalten ist unregelmässig: nicht überall teilen die senkrechten Linien das Blatt in zwei gleiche Hälften. Infolgedessen kommt es vor, dass die eine Spalte 10 cm. Breite hat und die andere nur 6 (cf. ff. 3—9). Da, wo die senkrechten Linien krumm gezogen sind, bleiben sie vom Schreiber unbeachtet (cf. f. 35).

Ebenso ungleich ist die Breite des freien Raumes zwischen den beiden Spalten: zuweilen beträgt sie 2 cm., zuweilen 1 cm.; es kommt auch vor, dass einzelne Zeilen der linken Spalte mit ihren Enden fast an die Zeilen der rechten Spalte grenzen. Eine ähnliche Unregelmässigkeit herrscht auch in Bezug auf die Zahl der Zeilen, die zwischen 19 und 32 schwankt, je nach dem, ob der Schreiber die Buchstaben grösser oder kleiner aufzeichnet und zwischen den Zeilen einen grösseren oder kleineren Zwischenraum lässt (cf., z. B., die Zahl der Zeilen auf f. 9—26; f. 9—25; f. 10—19; 10—20; f. 123—28; f. 195—30; f. 211—31 usw.). Auch der Umfang der Buchstaben und ihre Zahl in den einzelnen Zeilen lassen sich nicht genau bestimmen: recht grosse Buchstaben werden fortwährend mit mittleren und kleineren vermengt (die Grösse der Buchstaben beträgt 0,6, 0,4, 0,3 cm.).

3. Die Tinte

Die Tinte, die zum Aufschreiben des Textes diente, ist schwarz-braun. Hier und da, wo ihre obere Schicht abgefallen ist, sieht sie blass-braun aus, überall aber matt ohne Glanz. Es ist Gallapfeltinte mit Eisenvitriol verbunden². Diese Mischung ist so stark, dass die Tinte zuweilen beim Durchscheinen durch das Pergament eine grüne Schattierung zeigt, wie es, z. B., auf den ff. 12, 13, 14, 15, 18 u. a. zu beobachten ist. Ausser der schwarzen Tinte benutzt aber der Schreiber auch eine dunkel-grüne zum Aufzeichnen von verschiedenen Marginalnotizen (f. 63) oder auch zum Nachschreiben von durchgelassenen Worten (cf. f. 39 od. f. 213). Zu dieser Tinte greift er aber in Ausnahmefällen.

¹ Die Linien sind einmal auf der Fleischseite, ein andermal auf der Haarseite des Pergaments angebracht, gegen die allgemeine Regel, gemäss welcher «die Linien auf der Haarseite angebracht werden». S. Wattenbach³, o. c. 118. Gardthausen², Gr. Pal. I 158. Beermann—Gregory, o. c. 598.

² Beermann—Gregory, o. c. 599.

4. Die rote Farbe

Die in der Handschrift benutzte rote Farbe¹ ist nicht grell; zuweilen spielt sie ins bräunliche über, dann wird sie wieder röter, purpur-od. ziegel-farbig. Sie dient zum Aufzeichnen von Initialen (nicht von allen), von Kapiteln, die oben über dem Texte gestellt werden, von Zahlen der Kapitel, von solchen Vermerken, wie αρχη, τέλος, τω καιρω u. a.,—mit einem Worte von allem, worauf die Aufmerksamkeit des Lesenden gelenkt werden muss. Auch solche Schaltwörter, wie ειπεν ο κυριος u. a., die das eine oder andere Evangelium beginnen sollen und die im Texte nicht vorhanden sind, werden mit roter Tinte geschrieben.

5. Die Initialen

Die grossen Anfangsbuchstaben (die Initialen) sind nicht besonders schön geformt, was übrigens vom Text im Ganzen gilt. Gewöhnlich überschreiten sie die Schranke des Textes, der durch die senkrechten Linien begrenzt wird, zuweilen aber geht nur ein Teil der Initialen auf den Rand über, der andere bleibt im Bereich der Kolumnen. Die Grösse der Initialen ist verschieden, und zwar hängt ihr Umfang nicht davon ab, ob sie einen grossen oder kleinen Absatz einführen. Gewöhnlich sind sie mit Tinte geschrieben. Neben solchen einfachen Buchstaben trifft man auch farbige, hauptsächlich da, wo diese Initialen irgend ein wöchentliches Evangelium einführen; dabei werden in die Initiale, wo der Umfang derselben es erlaubt, mit roter Tinte entweder αρχ(η) oder das Monogramm für τω καιρω (εκεινω) hineingeschrieben (cf. f. 35). Die farbigen Initialen werden grösstenteils mit roter Farbe aufgemalt, öfters aber werden zur Kolorierung der Buchstaben andere Farben (grün, weiss, schwarz, dunkelblau) verwendet, so dass die Initialen ein buntes Aussehen bekommen. Cf. ζ auf f. 13, 13, 14; ι auf f. 15; κ auf f. 15^b, π auf f. 18^b, α auf f. 30 u. a. Als kunstfertig ausgeführt kann aber keine von diesen Initialen gelten; alle sind mehr oder weniger ungeschickt gebildet und primitiv.

6. Ornamente

Auch die Ornamente sind meist einfach und ungekünstelt. Die von ihnen, welche zum Ausschmuck der Evangelientitel dienen, gehören ihrer Form nach zu den einfachsten Ornamenten: es sind schlichte Rahmen, die aus zwei wellenförmigen Linien bestehen, welche den oberen und unteren Teil des Rah-

¹ Beermann—Gregory, o. c. 599.

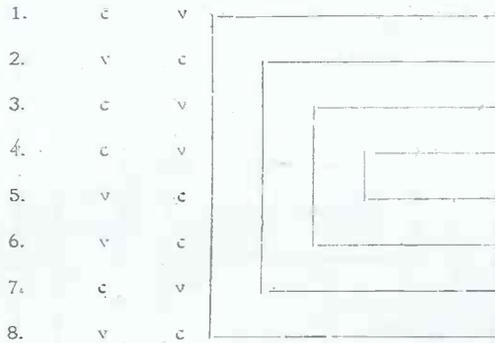
mens ausmachen; die Seitenteile sind entweder aus Kreuzen, oder aus Kreisen mit einem Kreuze oder einem Sternchen in der Mitte gebildet. Ebenso einfach sind die Ornamente, die am Ende der Evangelien angebracht werden: sie bestehen aus einer Reihe von Löckchen, oder miteinander verbundenen Wellen. Das gleiche gilt von jenen Ornamenten, welche die jedem Evangelium vorgeschickten Kapitellisten einführen und abschliessen. Von zwei Ornamenten umrahmt ist auch folgende Notiz des Schreibers, die auf f. 249 steht und mit roter Farbe (ausser der letzten Zeile) ausgeführt ist: ἔργη τῶ γραφάνται | καὶ τῶ αναγείτω | σκοντεῖ | δοξα τῶ θῶ αμην. Es steht also der Gesamtcharakter der Ornamente in vollständigem Einklang mit dem Gesamtcharakter des Textes, obgleich der Schreiber bemüht ist, soweit er im Stande ist, die Formen der Ornamente zu variieren, und verschiedene Farben zu ihrer Kolorierung zu verwenden, wie er es auch bei den Initialen machte, so dass auch die Ornamente bei ihm vielfach zwei und mehrfarbig sind.

7. Der Bestand der Handschrift

Wie oben schon gesagt wurde, besteht die Handschrift aus 249 folia, die folgendermassen geordnet sind: 1 Doppelblatt (alles, was vom ersten Quaternion gerettet ist, in welchem das unversehrte Blatt den ff. 2 und 7 entsprach), 24 Quaternionen (in 14 von ihnen fehlt je ein Blatt), 4 Quinionen (von ihnen bestehen der 15, 16 u. 23 aus 9 Blättern), 1 Ternion, 1 Senion (er besteht aus 11 Blättern;—eins ist weggeschnitten) und ein Doppelblatt. Die Bezeichnung eines jeden Heftes steht auf seinem ersten Blatte, rechts oben, und hat die Form eines Unzialbuchstabens mit einem Strich oben und unten. Diese Bezeichnungen sind aber nicht alle unversehrt geblieben: es fehlen solche bei den Heften 1, 2, 3, 7, 8, 22, 23, 25, 26, 30, 31. Alle Bezeichnungen stammen von der Hand des Schreibers: das wird durch die Farbe der Tinte und auch durch die Form der Buchstaben bestätigt.

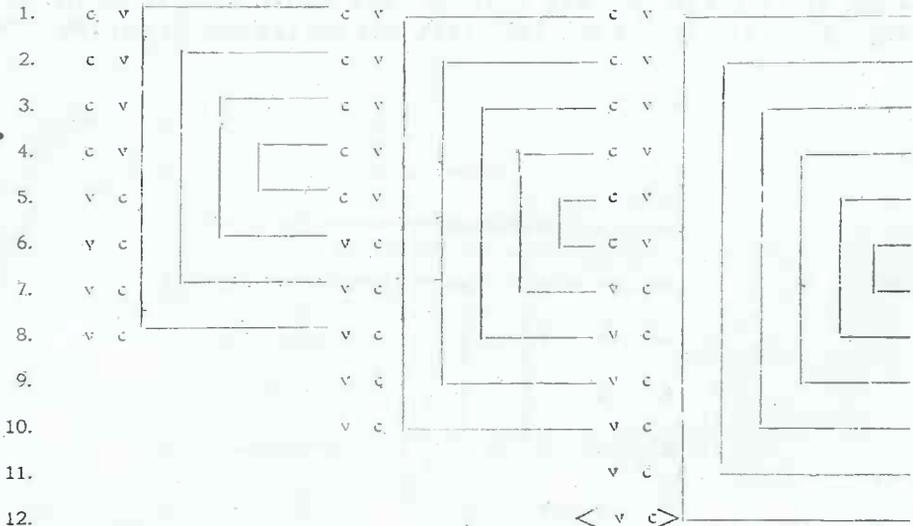
Was die Zusammensetzung der Hefte, d. h. die Ordnung der Haar- und Fleischseiten der Blätter betrifft, so bemerkt man in unserem Falle keine feste Durchführung des Grundprinzips, dem gemäss die Blätter so gruppiert werden, dass Fleischseite auf Fleischseite und Haarseite auf Haarseite zu liegen kommt¹. Der Schreiber des Koridethi-Evangeliums gruppiert die Doppelblätter so verschieden, dass man in der Handschrift die Anwendung von sieben folgenden Schemata beobachten kann.

¹ C. R. Gregory, Literarisches Centralblatt, 1880, p. 1410. G. Wattenbach², Das Schriftwesen im Mittelalter, 117 sq., 215 c. and. 3. V. Gardthausen², Gr. Pal. I 158. Beermann—Gregory, o. c. 596.

Schema 1¹

Nach diesem Schema sind die Quaternionen 2 (ff. 3—10), 11 (ff. 75—82), 20 (ff. 148—158) geordnet.

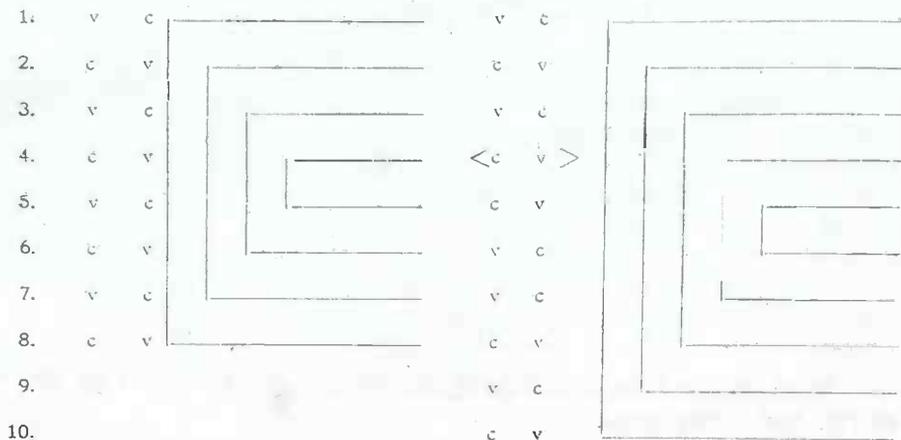
Schema 2.



Nach diesem Schema sind geordnet: die Quaternionen 24 (ff. 179—186), 25 (ff. 187—194), 26 (ff. 195—202), 27 (ff. 203—210), 28 (ff. 211—218), 29 (ff. 219—226), das Quinion 30 (ff. 227—236), das Senion 31 (ff. 237—247).

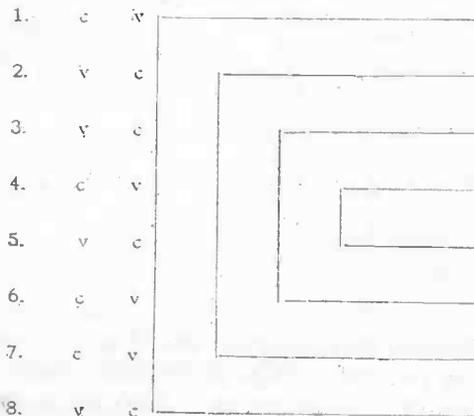
¹ Mit dem Buchstaben c(aro) bezeichne ich die Fleischseite des Blattes, mit dem Buchstaben v(illus)—die Haarseite.

Schema 3.



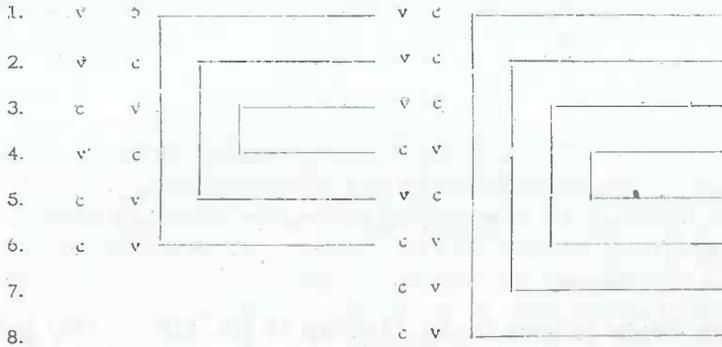
Nach diesem Schema sind geordnet: die Quaternionen 3 (ff. 11—18), 4 (ff. 19—26), 5 (ff. 27—34), 7 (ff. 43—50), 10 (ff. 67—74), 12 (ff. 83—90), 13 (ff. 91—98), 19 (ff. 140—147), und das Quinion 23 (ff. 170—178).

Schema 4.



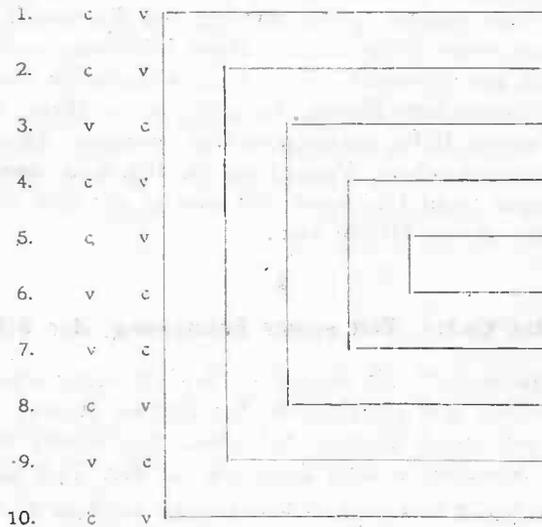
Nach diesem Schema sind die Quaternionen 6 (ff. 35—42), 8 (ff. 51—58), 22 (ff. 162—169) geordnet.

Schema 5.

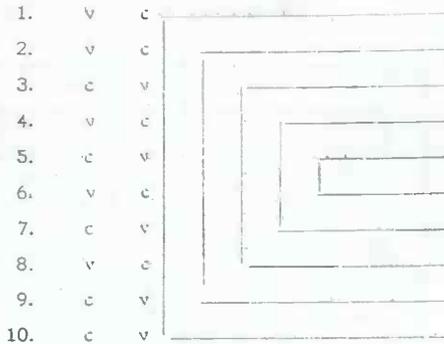


Nach diesem Schema sind geordnet: die Quaternionen 9 (ff. 59—66), 14 (ff. 99—105), 18 (ff. 132—139) und das Ternion 21 (ff. 156—161).

Schema 6.



Nach diesem Schema ist das Quinion 15 (ff. 106—114) geordnet.

Schema 7¹.

Nach diesem Schema ist das Quinion 16 (ff. 115 — 183) geordnet.

Diese von der Regel abweichende Art, die Blätter in Hefte zusammenzufügen, welche wir im Koridethi-Evangelium vorfinden, ist eine seltene Erscheinung in der Geschichte der griechischen Handschriften. Am nächsten steht in dieser Hinsicht zu unserem Falle die Wiener Handschrift des Dioscurides (c. a. 512), in welcher bei der Gruppierung der Blätter 5 verschiedene Schemata verwendet werden. Der Grund dieser Abweichung von der gewöhnlichen Gruppierung wird sehr gut von Premierstein² erklärt. Er sagt: «quas (i. e. foliorum compages) quidem maxime probabile est ita confectas esse, ut v. c. non binae pelles integrae quater plicatae, sed diversarum pellium particulae unum in quaternionem redigerentur». Diese Erklärung macht einerseits die Verschiedenartigkeit der Schemata verständlich, andererseits aber den Umstand, dass im Koridethi-Evangelium Blätter, die ungleich an Dicke, Bearbeitung und Qualität sind, zu einem Hefte zusammengefügt werden. Dies alles bestätigt wieder die oben ausgesprochene Vermutung (S. 10), dass dem Schreiber die Wahl seines Materials nicht frei stand und dass er mit dem vorlieb zu nehmen hatte, was ihm eben in die Hände kam.

3

Schrift des Codex, Zeit seiner Entstehung, der Schreiber

Die ganze Handschrift mit Ausnahme der auf verschiedenen Blättern angebrachten georgischen und griechischen Beischriften stammt von einer einzigen Hand, d. h. von einem einzigen Schreiber. Ihre Schrift ist durchweg die Uncialschrift. Der Schreiber benutzt diese wie für den Text der Evangelien, so

¹ Die Schemata 6 u. 7 kann man als Varianten der Schemata 2 u. 5 betrachten.

² Premierstein, Wessely, Mantuani, De codicis Dioscuridei Aniciae Juliae, nunc Vindobonensis Med. gr. 1 historia, forma, scriptura, picturis. Lugduni Batavorum 1906, 40 sqq., 221 sqq.

auch für die Titel und die verschiedenen Anmerkungen kirchlichen Inhalts, die auf den Rändern angebracht sind. Es muss aber bemerkt werden, dass der Schreiber zwei Arten von Unciale verwendet. Die Schrift, welche zum Aufschreiben des Evangelientextes und des grössten Teils der Titel, die oben über dem Texte stehen, diente, ist eine runde Unciale, merklich nach rechts geneigt, grösser im Text, kleiner in den Titeln. Neben dieser runden Unciale aber begegnet man einer auch nach rechts geneigten ovalen Unciale, die für die Marginalnotizen kirchlichen Inhalts verwendet wird [z. B., cf. f. 217 (unten), 220, 221 usw.] und ebenso für die dem Marcus und Lucasevangelium vorangeschickten Listen der Evangelienkapitel (*ευαγγελιω κεφαλαια*), wobei diese Unciale viel kleiner ist als die, welche zum Aufschreiben des Textes gebraucht wurde¹. Wir haben es also hier mit zwei Typen der Uncialschrift zu tun, mit einer runden und einer ovalen Unciale, die beide nach rechts geneigt sind.

Meine Behauptung, dass die gesamte Handschrift von einer Hand, bez. von einem Schreiber, stammt, widerspricht der Meinung Gregory's, der nicht weniger als sieben Hände in der Handschrift unterscheiden will,—der letzten, siebenten, Hand (sie ist mit dem Buchstaben f bezeichnet) schreibt er nur einen einzigen Buchstaben zu, nämlich, das Omega unter dem Omikron auf f. 13^r b (oben am Blatte, am Ende des Kapitels *η*), wobei er in der roten Farbe, mit welcher der Buchstabe gemalt ist, «ein venezianisches Rot» erblickt². Übrigens erkennt Gregory selbst die Unwahrscheinlichkeit seiner Behauptung, so dass ich die «siebente» Hand einfach umgehe. Kann man aber überhaupt damit einverstanden sein, dass in der Handschrift verschiedene Hände zu erblicken sind? Meines Erachtens fehlen dafür die nötigen Gründe. Vor allem kann ich nicht mit Gregory (o. c. 600) im «Rubrikator» eine vom Schreiber der Handschrift verschiedene Person sehen und ihm «die meisten Omega, die für Omikron stehen sollten, und die oberhalb der Omikron geschrieben sind» zuschreiben, oder behaupten, dass dieser Hand, die Gregory mit dem Buchstaben *α* bezeichnet, auch andere Korrekturen gehören, wie, z. B., das Aufschreiben über dem unrichtig gesetzten *ε* des Diphthonges *αι*, oder auch «eines ziemlich wagerechten Striches mit einem dicken Ende links unten». Ich bin überzeugt, dass alle diese Verbesserungen vom Schreiber selbst gemacht worden sind, wofür wie die Farbe der Tinte, so auch die Formen der Buchstaben sprechen. Ebenfalls bestehen, m. E., keine ernstlichen Gründe dazu um die Hände *b*, *c*, *d*, *e* gelten zu lassen, um so mehr als Gregory selbst das Vorhandensein der Hand *e* bezweifelt, und gegen die Zulassung aller anderen Hände die Formen der Buchstaben und die Farbe der Tinte zeugen. Und auch

¹ Die Liste der Kapitel des Matthäusevangeliums ist samt dem Anfang der Handschrift abhanden gekommen; die Kapitelliste des Johannesevangeliums ist in runder Unciale geschrieben.

² Beermann — Gregory, o. c. 599 ff. Aus diesen 7 Händen gehört, nach Gregory, der ersten der Text der Handschrift, und den sechs anderen die Korrekturen.

da, wo eine andere Tinte gebraucht worden ist, wie z. B., eine grüne Tinte auf ff. 39 u. 213, überzeugt uns eine aufmerksame Untersuchung der Buchstaben, dass wir es mit derselben Hand zu tun haben, von welcher der gesamte Text des Tetraevangeliums stammt. Mit einem Worte, behaupte ich, dass, ausser der einen Hand keine anderen in der Handschrift zu sehen sind, und dass ihr allein die sämtlichen Verbesserungen und notae correctoriae gehören, so wie von ihr ausschliesslich die Pflichten des Rubricators erfüllt wurden.

Indem ich jetzt zur Analyse der beiden Uncialtypen (d. i. des ovalen und des runden) übergehe, muss ich sagen, dass der ovale Typus, welcher in den Kapitellisten kleiner und in den marginalen Bemerkungen grösser ist, weder schön, noch fein genannt werden kann und den Eindruck von etwas unvollendetem macht. Dies gilt besonders von der Kapitelliste des Markusevangeliums (f. 73). Der Schreiber ist bemüht sehr gedrängt zu schreiben, um recht viele Buchstaben in einem kleinen Raume unterzubringen, und benützt zu demselben Zweck viele Abkürzungen. Dabei drängt er aber auch recht un gelenk die Buchstaben aneinander und ist nicht im Stande ihnen einen gleichen Umfang und vollendete Formen zu geben. Man fühlt fortwährend wie unbeholfen der Schreiber ist, als ob er es mit einer fremden, ihm wenig bekannten Schrift zu tun hätte. So kommt eine Schrift zu Stande, die an die Schrift des Psalterium Cusanum (S. IX) erinnert und die den Eindruck von etwas exotischem, etwas un griechischem macht¹. Denselben Charakter hat auch die runde Unciale, mit welcher der ganze Evangeliumtext geschrieben ist. Das erste, was dabei in die Augen fällt, ist die Unregelmässigkeit der Buchstaben und die Ungleichartigkeit in ihrer Lage: einige Buchstaben stehen nämlich fast senkrecht, andere, dagegen, neigen sich nach rechts. Das ist ein Verstoss gegen das ästhetische Prinzip der Harmonie, welches immer in kalligraphisch verfertigten Urkunden mit ihrer streng regelmässigen Schrift und ihren wie an einem Lineal gezogenen Kolumnen verwirklicht ist. Eine andere Eigentümlichkeit der Schrift besteht darin, dass wir zuweilen auf einer und derselben Seite und zuweilen auf zwei benachbarten Seiten das Zusammenbestehen von einer grösseren und kleineren, einer gedrängteren und breiteren, einer zierlicheren und nachlässigeren Schrift bemerken, was wiederum für die Unvollendetheit, die mangelhafte Bearbeitung der Schrift spricht und den Umstand bestätigt, dass der Schreiber kein rechter Kalligraph war.

Allerdings können in vielen Fällen die Fehler der Schrift durch die schlechte Beschaffenheit des Pergaments erklärt werden. Nehmen wir, z. B., dass Blatt 82 vor. Es ist hier deutlich zu sehen, wie der Schreiber mit seinem Material kämpft, welches recht schlecht die darauf angebrachten Buchstaben aufnimmt, und wie wenig erfolgreich dieser Kampf für ihn endet: die Buchstaben rennen völlig auseinander (f. 82, col. 2). Einen ähnlichen Eindruck

¹ V. Gardthausen, Gr. Pal. II 260.

macht die Schrift auf f. 10, wo die schlecht eingeriebene Kreide den freien Gang der Feder stört. In einigen Fällen wurde die Schrift vom Wechsel der Feder beeinflusst. So geht z. B., auf f. 116, Kol. 1 die breite Schrift der ersten oberen Zeile von der Mitte der 2. Zeile in eine feinere und besser geformte Schrift über. Dasselbe sieht man auch auf fol. 138, 188 usw.

Wenn auch solche äussere Umstände den Schreiber in seiner Arbeit vielfach störten, so liegt doch die Hauptschuld seines Misserfolges an ihm selbst, an seiner Ungeschicktheit, die sich in Allem äussert: in der unregelmässigen Formung der Buchstaben, in der ungleichen Verteilung des Textes auf die Kolonnen und im völligen Mangel an Symmetrie. Dies alles verleiht der Schrift ein unsauberes und wirres Aussehen. Ausserdem, wie schon oben bemerkt wurde, ist der Schrift im Ganzen ein ungriechischer, ein exotischer Charakter eigen.

1. Einzelne Buchstaben

Dieser von mir hier ausgesprochene Gedanke wird viel deutlicher nach der Analyse der Formen von einigen Buchstaben, unter welchen drei: α , μ , χ zu beachten sind.

A. Der Buchstabe α hat die Form eines offenen Zirkels. Die nach rechts gerichtete Öffnung wird von einer graden (zuweilen etwas konkaven) Linie geschlossen, die entweder senkrecht steht oder sich einmal nach rechts, ein andermal nach links neigt und oben mit einem horizontalen Haarstrich versehen ist, unten aber mit einer leichten Biegung nach rechts. (Taf. 1).

B. In diesem Buchstaben ist die obere Halbrundung stark zusammengedrückt, so dass sie die Form eines spritzen Winkels bekommt im Gegensatz zu der unteren, die gerundet bleibt. Die Lage des Buchstabens ist sehr verschieden: zuweilen wird der ganze Buchstabe auf die Zeile gehoben, zuweilen sinkt er im Gegenteil zur Hälfte unter diese (s. Taf. 1).

Γ. T. Von diesen Buchstaben muss bemerkt werden, dass ihre horizontalen Striche mit Züngelchen oder viereckigen Klötzen an den Enden versehen sind und die vertikalen, welche die Form von dicken Stäbchen haben, unten noch mehr verdickt werden. Anlässlich des τ muss noch hinzugefügt werden, dass neben dem gewöhnlichen zuweilen auch ein hohes T vorkommt, was hauptsächlich am Ende der Zeilen statt hat (s. Taf. 1).

Δ. Seiner Form nach hat dieser Buchstabe eine grosse Ähnlichkeit mit dem Λ. In beiden wird der rechte, etwas hohle Strich, der viel dicker als der linke ist, bisweilen mehr oder minder senkrecht gestellt, bisweilen aber nach rechts oder links gebogen. Die beiden Striche, die oben gar nicht oder kaum zusammenkommen, werden von einer horizontalen Linie überdeckt. Das Δ hat ausserdem als Basis eine horizontale Linie, die auf ihren hinausragenden Enden Züngelchen besitzt (s. Taf. 1).

K. Die Schreibart dieses Buchstabens ist sehr eigenartig und ungewöhnlich. Ihr rechter Teil ist vom linken (also vom senkrechten Hauptstrich) völlig getrennt; ausserdem ist die obere Hälfte des rechten Teils fast wagerecht und der untere fast senkrecht, so dass der Buchstabe im Ganzen für η gelten könnte. Eine solche Schreibart ist mir sonst noch in keiner griechischen Handschrift vorgekommen (s. Taf. 1).

M. Die Form des ρ erinnert uns an zwei Pfähle mit Querbalken, zwischen welchen ein ovaler bis nach unten hängender Beutel angebracht ist. Die Ungewöhnlichkeit dieser Form ist recht bemerkenswert. Eine gewisse Ähnlichkeit mit ihr hat die Form des ρ in den Uncialhandschriften des X. Jahrh., doch ist diese Ähnlichkeit nur eine allgemeine und betrifft nicht die Einzelheiten (s. Taf. 1).

P. Was den Buchstaben ρ betrifft, so ist sein oberer ovaler Teil etwas plattgedrückt und hat die Form einer horizontalen Linie, die links die Grenzen des wagerechten Hauptstriches überschreitet und rechts in einen Haken übergeht, der sich dem Ende zu verfeinert und mit seiner Spitze den Hauptstrich links berührt (s. Taf. 1).

X. Höchst ungewöhnlich für die griechische Graphik ist die Form des Buchstaben γ . Ihr Hauptstrich, der gewöhnlich dick ist, mit Ansatzstrichen links oben und rechts unten versehen wird und schräg von links nach rechts geht, wird hier fast senkrecht gestellt; der zweite Strich aber, sehr fein und an den Enden mit Klötzen versehen, steht fast und zuweilen sogar gänzlich wagerecht (s. Taf. 2).

Diese Schreibart erinnert uns sehr an die georgische Uncialform k' (β). Zu bemerken ist ferner, dass diese Form für chi in der griechischen Beischrift auf f. 140 verwendet wird, die der Hand eines Georgiers, nämlich des Presbyters Michael, angehört.

Y. Der Buchstabe besteht aus zwei schrägen Strichen, die unten zusammenfliessen und gewöhnlich von einer graden oder etwas schräg gestellten Linie unterstrichen werden; an den oberen Enden sind sie mit Klötzen versehen. Bei der Formierung dieses Buchstaben verfährt der Schreiber auf drei verschiedene Weisen: entweder schreibt er den Buchstaben in einem Zuge, ohne die Feder abzusetzen; oder, nachdem er die beiden schrägen Striche gezogen hat, unterstreicht er sie mit einer graden, resp. schrägen, Linie; oder aber zieht er die beiden schrägen Striche für sich und zwar so, dass ihre unteren Enden sich durchkreuzen. Das ergibt schliesslich eine Form, die der gewöhnlichen, in den griechischen Handschriften benutzten, nicht entspricht.

Φ . Die Halbkreise im Buchstaben ϕ sind mehr oder minder rund; der sie durchkreuzende Hauptstrich aber, oben mit einem horizontalen Strich und unten mit einem nach rechts gerichteten Haken versehen, sinkt zuweilen unter die Zeile, zuweilen aber überschreitet er die Grenzen der Linie nicht.

Ψ. Das gleiche gilt öfters auch von ψ. Dieser Buchstabe besteht aus einem kurzen dicken Hauptstriche, der zuweilen unter die Zeile reicht, zuweilen aber nicht; von ihm aus geht nach rechts und nach links je eine schräge Linie mit Klötzen an den Enden.

Endlich muss anlässlich der runden Buchstaben bemerkt werden, dass sie ihre runden Formen beibehalten, wobei der Mittelstrich in Θ nie die Grenzen des Kreises überschreitet¹.

E und C haben an den Enden der Halbkreise fette Klötze, ein solcher Klotz, zuweilen mehr einem Züngelchen ähnlich, hängt auch am Ende des mittleren Striches in E. Im Ganzen kann von den runden Buchstaben gesagt werden, dass sie im allgemeinen ihre runden Formen behalten, was sie aber nicht hindert hie und da (hauptsächlich am Ende der Zeilen) in ovale überzugehen.

Auf Grund meiner Analyse einzelner Buchstabenformen darf man zu einem zweifachen Schlusse kommen. Die Schrift unseres Kodex kann bis zu einem gewissen Grade für archaisch gelten; daneben besitzt sie aber solche Formen, die gegen ihre Altertümlichkeit zeugen (cf. β, σ, ς, λ, μ, υ, γ, ψ). Wir sehen hier ein Gemenge von Altem und Neuem, eine Schrift, die auf dem Kreuzwege steht, die sich noch nicht in neue Formen verkörpert, aber einige neue Elemente sich angeeignet hat. Andererseits aber lässt die Unstätigkeit der Formen einiger Buchstaben, ferner die Benutzung ungewöhnlicher (ς, μ, γ), oder den gewöhnlichen nicht völlig entsprechender Formen die Vermutung zu, dass der Schreiber kein Grieche sein konnte, dass die griechische Schrift ihm fremd war (es genügt an die Schreibart des γ zu erinnern), dass er mit ihr nicht frei umzugehen verstand.

2. Der Schreiber.

Bereits Soden² war der Meinung, dass der Schreiber kein Grieche war. Zu diesem Gedanken kam er infolge dessen, dass in der Handschrift viele grammatische Fehler und Entstellungen des Sinns vorhanden sind, die ein ungenügendes Verstehen des Textes, d. h. eine schlechte Kenntnis der griechischen Sprache beweisen. Hierher gehört auch die sinnlose Aufnahme in den Text von Varianten, die in der Vorlage wahrscheinlich auf den Rändern oder über den Buchstaben standen. Z. B., Mt. 12, 37 λογων ερωων; 14,5 ονοσ υιοσ usw.³ Alle diese und noch viele andere Versehen, deren ausführliche Liste wir bei Soden finden, befestigten ihn in seiner Vermutung von einer ungriechischen Abstammung des Schreibers. Nicht anders denkt auch Gregory

¹ Anders in der ovalen Unciale, wo der mittlere Strich im Buchstaben θ den Kreis überschreitet und an den Enden mit Züngelchen versehen ist.

² o. c. VIII: Derselbe (i. e. Der Schreiber) scheint kein Griechisch verstanden, sondern mechanisch die Buchstaben abgeschrieben oder diktiert erhalten zu haben.

³ Soden, o. c. VIII—XIV.

(o. c. 607 u. 620), der im Schreiber entweder einen Georgier, oder einen Armenier, oder auch einen Syrer zu sehen bereit ist.

Kann aber die Nationalität des Schreibers, der in der Beischrift auf f. 249, ohne seinen Namen zu enthüllen, sich einfach $\delta \gamma\rho\acute{\alpha}\psi\alpha\varsigma$ nennt, nicht näher bestimmt werden? Ich vermute, dass es möglich ist, und dass die Schreibart des Buchstaben χ (und κ), sowie noch ein Umstand, dem man bis jetzt nicht genügend Aufmerksamkeit geschenkt hat, in dieser Frage entscheidend sind. Ich verstehe darunter die Art der Uebertragung der Wörter, welche in den griechischen Handschriften unter gewissen Regeln steht, die in unserer Handschrift nicht befolgt werden¹.

Wie bekannt, werden in den griechischen Handschriften die Wörter bei der Uebertragung gewöhnlich nach einem Vokalen getrennt, z. B. $\beta\acute{\alpha}|\pi\tau\iota\sigma\mu\alpha$, $\epsilon|\gamma\omega$. In den Wörtern aber, die zwei oder mehr Konsonanten enthalten, kann die Trennung auch nach dem ersten Konsonanten erfolgen, gleichsam ob er liquid oder nasal ist, z. B. $\acute{\alpha}|\lambda|\lambda\omicron\iota$, $\epsilon\chi\omicron\eta|\tau\epsilon\varsigma$, $\pi\rho\epsilon\sigma|\beta\acute{\upsilon}\tau\epsilon\rho\omicron\iota$. In Wörtern, die mit Präpositionen zusammengesetzt sind, herrscht gewöhnlich die Trennung nach dem Vokalen vor, z. B. $\acute{\alpha}|\pi\eta\lambda\theta\epsilon\nu$, $\mu\epsilon|\theta\prime\delta\mu\acute{\omega}\nu$. Daneben aber wird die Präposition öfters vom übrigen Teil des Wortes getrennt, z. B. $\pi\rho\omicron\sigma|\epsilon\iota\pi\omicron\nu$, $\acute{\alpha}\pi\omicron|\tau\acute{\omicron}\lambda\omicron\upsilon\varsigma$. Die Diphthonge werden bei der Uebertragung gewöhnlich nicht getrennt, z. B. $\epsilon\iota|\sigma\eta\lambda\lambda\omicron\nu$, $\tau\alpha\upsilon\tau\alpha$, $\omicron\upsilon|\kappa$.

In unserer Handschrift aber werden diese Regeln nur sporadisch befolgt. Gewöhnlich trennt der Schreiber die Wörter bei der Uebertragung nach Belieben. Infolgedessen trifft man bei ihm öfters folgende Uebertragungen: $\mu|\alpha\theta\eta\tau\alpha\iota\varsigma$ (f. 37), $\tau|\acute{\omicron}\upsilon\varsigma$ (f. 4), $\gamma|\acute{\alpha}\rho$ (f. 147), $\epsilon\kappa\alpha|\tau\omicron\nu\alpha\rho\chi\omicron\varsigma$ (f. 11), $\nu\acute{\omicron}\kappa\kappa|\omicron\nu$ (f. 37), $\upsilon\alpha\pi\epsilon\rho|\chi\omicron\nu$ (f. 149), $\phi|\acute{\omicron}\beta\omicron\upsilon$ (f. 124), $\theta\upsilon\gamma\alpha\tau\eta|\rho$ (f. 15), $\epsilon|\mu\rho\eta\sigma\epsilon\tau\epsilon$ (f. 214), $\omicron|\upsilon$ (f. 108), $\acute{\epsilon}|\omega|\varsigma$ (f. 4).

Eine ähnliche Willkür sieht man aber in der georgischen Schrift, in georgischen Handschriften, wo die Trennung der Wörter bei der Uebertragung nach einem beliebigen Buchstaben, sei es ein Vokal oder ein Konsonant, unabhängig vom Silbenbestand der Wörter, erfolgen kann.

Diese Analogie ruft unwillkürlich die Vermutung hervor, dass der Schreiber des Koridethischen Evangeliums ein Georgier sein konnte, der bis zu einem gewissen Grade mit der griechischen Sprache bekannt war, dabei aber es vorzog der georgischen handschriftlichen Tradition zu folgen, die ihm näher und bekannter war. Dasselbe lässt auch die sonderbare Form des χ vermuten, die der griechischen Graphik völlig fremd ist und der georgischen sehr nahe steht. Dafür sprechen auch die ungewöhnlichen Formen der anderen Buchstaben

¹ Bast, Commentatio palaeographica (=Gregor. Corinth. de dialectis, ed. Schaefer, Leipzig 1821), p. 859. K. H. A. Lipsius, Grammatische Untersuchungen über die biblische Gräcität, Leipzig 1863, 119 sqq. Fr. Kenyon, The palaeography of greek Papyri; 31 sq. M. Thompson, An introduction to greek and latin palaeography, 57. Wattenbach², Anleitung zur griech. Paläographie, 57.

(z. u, v). Dies alles lässt uns fühlen, dass der Schreiber mit einem ihm fremden Buchstabenmaterial operiert, wobei er bemüht ist, dieses Material gemäss einer dem letzteren zwar eigenen, ihm selbst aber wenig bekannten Tradition zu behandeln. In einem Worte, erlaube ich mir zu denken, dass unsere Handschrift von einem Georgier geschrieben wurde und dass wir für eine solche Vermutung genügende Gründe haben.

Von der Schrift des Koridethi-evangeliums ausgehend, wäre es interessant, auf Grund anderer griechischer Denkmäler, von Georgiern geschrieben, einen georgischen Typus der griechischen Schrift festzustellen. Wir besitzen einige Denkmäler, die diesem Typus entsprechen, nämlich griechische unciale Beischriften in georgischen Uncialhandschriften des X. Jahrh.,—Beischriften, die von dem Schreiber selbst herrühren. Als Beispiel kann ich die georgische Handschrift des georgischen Museums № U—1453, a. 973 nennen, wo zwei solche Beischriften zu finden sind—eine am Ende des Johannesevangeliums und die andere auf dem Verso des folgenden Blattes; beide stammen von der Hand des Schreibers Johann. Leider gibt es nur sehr wenige ähnliche Denkmäler, so dass es vorläufig schwer ist die charakteristischen Einzelheiten dieses Typus aufzuzeigen. Bis jetzt bleibt als einziges wichtiges Denkmal des georgischen Typus der griechischen Schrift das Koridethi-Evangelium, das ich schon früher als solches betrachtete¹.

3. Datum der Handschrift

Die Datierung unserer Handschrift, so wie jeder Uncialhandschrift, ist ziemlich schwer. Gewiss ist es unmöglich, die Handschrift mit V—VII. Jahrh. zu datieren, wie es der Bischof Kyrión (o. c. 3) tut. Dagegen sprechen einige palaeographische Merkmale, die es nicht erlauben der Handschrift ein so hohes Alter zuzuerkennen. Sonderbar scheint mir auch die Meinung Gregory's (o. c. 591), der die Handschrift mit dem VII—IX Jahrh. datiert. Auch das VIII. Jahrh. sollte ausgeschlossen sein. Gegen dasselbe zeugen: die der Schrift eigene, völlig ausgebildete ovale Unciale, der Gesamtcharakter der Schrift, die auf einem Scheidewege zu stehen scheint, und endlich die Form der meisten Buchstaben, die dem VIII. Jahrh. nicht entspricht. Infolgedessen halte ich es für erforderlich die Handschrift dem Ende des IX. Jahrh. und keinesfalls einer früheren Periode zuzuschreiben.

¹ G. Zereteli, Палеографические снимки с некоторых греческих, латинских и славянских рукописей Имп. Публичной библиотеки (С. Петербург 1913), 5, 2—3 [Palaeographische Specimina einiger griechischen, lateinischen und slavischen Handschriften der Kaiserlichen Oeffentlichen Bibliothek]. Vgl. A. Bäckström, Litter. Zentralbl. 1913, № 23, Sp. 742.

4

Spiritus und Akzente

Da Beermann und Gregory die Frage von der Verwendung des Spiritus, der Akzente und verschiedener Lesezeichen, auch der Interpunktion, fast gar nicht berühren, so werde ich dieselbe umständlicher darlegen, um so mehr, als das Material, welches die Handschrift dazu gibt, ein gewisses Interesse bietet.

Fangen wir mit den Akzenten und Spiritus an. Wie in der Mehrzahl der griechischen Uncialhandschriften trägt die Verwendung derselben in unserem Tetraevangelium keinen streng geregelten Charakter. Sie findet sporadisch statt, was wahrscheinlich auf Rechnung des Originals unserer Handschrift zu stellen ist. Es muss bemerkt werden, dass besonders am an Spiritus und Akzenten die ersten 122 Blätter sind, welche die Matthäus- und Markusevangelien enthalten. Im Lukas- und Johannesevangelium lässt sich eine grössere Sorgfalt beim Stellen der Zeichen feststellen, obgleich es auch hier nicht mit der nötigen Strenge erfolgt. Wenden wir uns zu der Frage, wer die Zeichen zugesetzt hat, so ist, meines Erachtens, darauf zu antworten, dass sie von der Hand des Schreibers selbst sind.

1. Spiritus

Was die Form der Spiritus betrifft, so muss bemerkt werden, dass sie archaisch ist: beide Spiritus haben die Form eines Hammers, der einmal nach rechts, das andere Mal nach links gewendet ist. Jedenfalls ist weder die rechteckige, noch die gerundete Form vorhanden,—noch ein Beweis für die verhältnissmässige Altertümlichkeit der Handschrift. Die Setzung der Spiritus ist rein zufällig, in einigen Fällen aber ist zu beobachten, dass sie zur Erleichterung des Lesens dienen, oder unrichtigem Verständnis des Textes vorbeugen sollen, z. B., beim Zusammentreffen zweier oder mehrerer Vokale: δ $\acute{\omicron}\phi\theta\alpha\lambda\mu\omicron\varsigma$ (f. 7), δ $\acute{\omicron}\chi\lambda\omicron\varsigma$ (f. 110), $\acute{\epsilon}\iota$ σ $\acute{\alpha}\gamma\iota\omicron\varsigma$ (f. 237), $\sigma\omega$ $\delta\omega\varsigma$ (ibid.) Ich kann noch hinzufügen, dass—wie es übrigens auch in anderen Handschriften vorkommt¹—der spiritus asper öfters für den spiritus lenis steht und vice versa: $\acute{\iota}\kappa\alpha\omicron\upsilon\varsigma$ (f. 74), $\acute{\epsilon}\iota\sigma$ (f. 110), η $\acute{\alpha}\epsilon$ (f. 124). In den Diphthongen aber wird, wie man aus den Beispielen ersehen kann, der Spiritus über dem ersten Vokal gesetzt.

2. Akzente

Die Akzente werden ebenso, wie Spiritus nur selten auf den ersten 122 Blättern angetroffen und weiter dagegen werden sie viel zahlreicher. Das be-

¹ Reil, Zur Akzentuation griechischer Handschriften (=Byzantinische Zeitschrift XIX (1910), 486 sqq.). Lipsius, o. c. 18.

deutet aber nicht, dass hier ihre Setzung mit der nötigen Consequenz durchgeführt wird: auch nach fol. 122 trifft man Seiten, wo sie nur vereinzelt stehen oder gar nicht vorkommen. Bei den Diphthongen wird der Akzent—sei es der Gravis, Akut oder Zirkumflex, gewöhnlich über dem ersten Vokal gestellt.

Fälle unpassender Anwendung der Akzente gibt es in der Handschrift genug¹. Seltener stehen die Akzente an unrichtiger Stelle, z. B.: *ανεμῶ* (f. 148), Viel öfter beobachtet man die Anwendung des Akut anstatt des Zirkumflex und umgekehrt, was durch die folgenden Beispiele illustriert werden möge.

- a. acutus st. circumflexus auf der Paenultima: *πλήθος* (f. 149), *χάρις* (f. 241^o), *ἐβουαι* (f. 126^o), *μικροῦσι* (f. 240), *σπηρι* (f. 125).
- b. acutus st. circumflexus auf der Ultima: *ερωτῶ* (f. 237^o), *υμῖν* (f. 107^o), *ημῖν* (f. 134).
- c. circumflexus st. acutus auf der Paenultima: *τούτου* (f. 240^o).
- d. circumflexus st. acutus auf der Ultima: *τίς* (f. 122^o), *ἐστηκῶς* (f. 210^o), *ἐξελθῶν* (f. 238^o).

Obleich aber die Akzentuierung im allgemeinen gemäss dem gewöhnlichen, uns wohlbekannten System erfolgt, so finden sich nebenbei auch Spuren einer altertümlichen Akzentuierung, die den Papyri bis zum VII. Jahrh. eigen war und deren Hauptregel heisst²: «jede tieftönige Silbe mit Gravis, die hochtönige Silbe eines Wortes mit dem Akut zu versehen». Wie das Vorkommen dieses Umstandes in unserer Handschrift zu erklären ist, weiss ich nicht. Darf man nicht vermuten, dass diese Akzentuierung aus der Vorlage stammt, von welcher die unsrige abgeschrieben wurde? Jedenfalls findet man Beispiele einer solchen Akzentuierung im Koridethi-Evangelium genug. Ich führe einige von ihnen an: *ἡ ἀλήθεια* (f. 198^o), *φέρετες* (f. 200^o), *τίθησιν* (f. 200^o), *ἀδέλφοι* (f. 201), *ἐρηκεῖν* (228^o), *ερέυνάτες* (f. 208), *δοξάν* (f. 208^o), *ὑπάγειν* (f. 238), *κατάφασ* (f. 239), *γαλήλαίας* (f. 209).

3. Buchstaben : u. o

Was die Buchstaben *ι* und *ο* betrifft, so werden über ihnen oft zwei Punkte gestellt, hauptsächlich in den Fällen, wenn sie ein Wort beginnen: *ὕδωρ* (f. 202), *ἵατρον* (f. 14^o). Hierher gehören auch solche Fälle wie: *ἠύλησμεν* (f. 20^o), *ἠύφρορην* (f. 164), und solche, wo die zwei Punkte über *ι* und *ο* in zusammengesetzten Worten gestellt werden: *ἐῖ^ι ὑπνισῶ* (f. 223), *αρχ^ο ἱεροῦς* (f. 117). Nicht selten werden diese Buchstaben auch, wenn sie in der Mitte oder am Ende der Worte stehen, mit Punkten versehen: *κατάφασ* (f. 239), *εὐρα^ο ἵσταη* (f. 246), *κί^ι μενα* (245), *παρχο^ο ἰμα* (f. 149^o), *εντολῖν* (f. 221), *μῦ* (=μη—f. 212).

¹ Reil, o. c. 481 sq.

² Reil, o. c. 479. Cf. Gardthausen², Griech. Paläographie II 389 sqq.

In anderen Worten stimmt diese Punctuation ihrem Charakter nach fast ganz mit der überein, welche den älteren Uncialhandschriften eigen ist, mit Ausnahme der nicht seltenen Fälle, wo die in der Mitte und am Ende der Worte stehenden ι und υ mit Punkten versehen werden,—ein Umstand, der, soviel ich weiss, nicht früher als im IX. Jahrh. zu beobachten ist¹.

4. Apostroph.

Der Apostroph wird in unserer Handschrift sehr oft verwendet und zwar den Regeln gemäss, die für die Uncialhandschriften gelten. Vor allem, wird der Apostroph bei den Eigennamen ungrischer Herkunft seitwärts von dem letzten Buchstaben des Wortes gestellt, gewiss um dieses Wort im Texte hervorzuheben: $\alpha\beta\rho\alpha\alpha\mu'$ (f. 109), $\gamma\omicron\mu\omicron\rho\rho\alpha\alpha'$ (f. 17^v), $\kappa\alpha\pi\epsilon\rho\nu\alpha\omicron\upsilon\mu'$ (f. 21), $\beta\eta\sigma\sigma\alpha\tau\acute{\iota}\delta\alpha'$ (f. 156^v), $\sigma\iota\lambda\omega\alpha'$ (f. 218), $\epsilon\lambda\iota\tau\acute{\alpha}\beta\epsilon\theta'$ (f. 124), $\iota\omega\tau\eta\phi'$ (f. 127), $\phi\iota\alpha\nu\omicron\upsilon\eta\lambda'$ (f. 129) usw. Aber genau zu demselben Zwecke und in derselben Lage wird der Apostroph auch bei den gewöhnlichen Wörtern verwendet, gleichviel ob sie mit einem Vokal oder einem Konsonnanten enden und ob das auf sie folgende Wort mit einem Vokal oder einem Konsonnanten beginnt: $\rho\alpha\beta\beta\iota'$ (f. 116), $\alpha\rho\tau\iota'\eta$ (f. 20), $\alpha\lambda\epsilon\kappa\tau\omega\rho'$ (f. 117^v), $\phi\alpha\rho\alpha\gamma\zeta'$ (f. 130^v), $\sigma\alpha\rho\zeta'\tau\omicron$ (f. 130), $\pi\omicron\rho'$ (f. 233), $\upsilon\delta\omega\rho'$ (f. 200^v), $\alpha\zeta\omicron\upsilon\sigma'\mu\epsilon\tau\alpha$ (f. 243^v), $\chi\omega\rho\iota\tau'$ (f. 245), $\epsilon\gamma\theta\upsilon\lambda\omicron\nu'$ (f. 248), $\tau\omicron\lambda$ $\tau\tau\iota\tau\omicron\nu'$ $\epsilon\rho\alpha\nu\epsilon\rho\omega\theta\eta$ (f. 248), $\sigma\kappa\omega\lambda\eta\zeta'$ (f. 100), $\epsilon\kappa\alpha\tau\omicron\nu\tau\alpha\rho\alpha\chi\omicron\sigma'$ (f. 11^v), $\alpha\eta\eta\rho'$ (f. 101), $\acute{\epsilon}\zeta'$ (= $\acute{\epsilon}\xi$) $\epsilon\tau\epsilon\sigma\iota\nu$ (f. 201), $\omicron\pi\epsilon\rho'$ (f. 119), $\theta\lambda\iota\tau\iota\zeta'$ (f. 187), $\chi\epsilon\iota\rho'\sigma\upsilon$ (f. 5), $\lambda\iota\alpha\nu'\omega\sigma\tau\epsilon$ (f. 13), $\pi\eta\rho'\sigma\upsilon$ (f. 6^v), $\omega\sigma\pi\epsilon\rho'\alpha\iota$ (f. 6), $\gamma\alpha\rho'$ (pass.), $\epsilon\pi\epsilon\iota\delta\eta\mu\epsilon\rho'$ (f. 122), $\lambda\acute{\epsilon}\lambda\alpha\psi'$ (f. 148) usw.²

Wie aus den von mir angeführten Beispielen zu ersehen ist, beschränkt sich die Verwendung des Apostrophs in unserer Handschrift nicht auf eine kleine Gruppe von Worten; derselbe wird weit öfter benutzt als es gewöhnlich in den Uncialhandschriften geschieht (nur die Wiener Handschrift des Dioskurides kann darin als Ausnahme gelten), doch ist diese Benutzung sporadisch und unregelmässig. Ebenso sporadisch ist die Verwendung des Apostrophs bei den Negationen $\omicron\upsilon$, $\omicron\upsilon\kappa$, $\omicron\upsilon\chi$: $\omicron\upsilon'$ $\sigma\upsilon\nu\eta\sigma\eta\lambda\theta\epsilon\nu$ (f. 210^v), $\omicron\upsilon\kappa'$ $\epsilon\chi\rho\alpha\tau\eta\sigma\alpha\tau\iota\epsilon$ (f. 116^v), $\omicron\upsilon\kappa'$ $\epsilon\zeta\delta\omicron\nu$ (f. 157), $\omicron\upsilon\kappa'$ $\epsilon\iota\sigma\epsilon\rho\chi\epsilon\sigma\theta\alpha\iota$ (f. 53), $\omicron\upsilon\chi'$ $\omicron\upsilon\tau\omicron\sigma$ (f. 211^v), $\omicron\upsilon\chi'$ $\omicron\upsilon\tau\iota$ (f. 214), $\omicron\upsilon\chi'$ $\epsilon\upsilon\rho\eta\tau\epsilon\tau\epsilon$ (f. 214^v), $\omicron\upsilon\chi'\eta$ (f. 215).

Der Apostroph wird aber nicht nur am Ende der Wörter, sondern auch in ihrer Mitte gestellt, hauptsächlich beim Zusammentreffen von mehreren Konsonnanten, zwecks Teilung des Wortes in Silben. Ich habe in der Handschrift folgende Reihe von einander getrennter Konsonnanten bemerkt: $\delta'\delta$, $\theta'\lambda$, $\theta'\sigma$, $\theta'\phi$, $\kappa'\mu$, $\lambda'\lambda$, $\mu'\mu$, $\mu'\pi$, $\mu'\phi$, $\rho'\mu$, $\rho'\nu$, $\rho'\xi$, $\rho'\chi$, $\tau'\theta$, $\tau'\tau$.

¹ Reil, o. c. 492.

² Hierher gehören auch solche Fälle, wie: $\epsilon\zeta'\upsilon\delta\alpha\tau\omicron\sigma$ (f. 202), $\epsilon\kappa'\tau\eta\sigma$ (f. 206), $\theta\pi\epsilon\rho'\epsilon\mu\omicron$ (f. 231).

Auf ähnliche Art werden zuweilen auch Vokale von Konsonnanten abgeteilt: α^ζ, ρ^α, γ^ι. Als Illustration führe ich folgende Beispiele an: χορα^ζει^ι (f. 156^v), χωρ^{αν} (225^v), α^δδέι (f. 132), βεθ^λεσι (f. 127), γεθ^ημανη (f. 115), βηθ^ηφαγη (f. 104^v), εκ^μάδα (f. 147), πολ^λυσ (f. 226), πλημ^μύρας (f. 142^v), σμ^μπελοοργον (f. 167^v), νομ^μφισ (f. 78), κομ^μψοτερον (f. 206^v), ρομ^μφάια (f. 129), σπερ^μμα (f. 108^v), καπερ^μν^λουμ^μ (f. 210^v), ωρ^μχ^ηταθαι (f. 145), ματ^θατ (f. 132), ελατ^τουσιθαι (f. 202), αρχ^ηερευσ (f. 117), σαρ^ξ (f. 35).

Endlich bilden eine Gruppe für sich mit Präpositionen zusammengesetzte Wörter, in denen die Präposition durch einen Apostroph vom übrigen Teile des Wortes abgetrennt wird: εμ^μβαπτομενον (f. 114), εμ^μπροσιεν (f. 157^v), εκ^μχ^ηειτα (f. 115), εξ^μϋπιτω (f. 223), εκ^μδηγήτων (f. 178^v aber εκδηχεν), εκ^μβαλω (f. 142), εκ^μδεχομενων (f. 206^v), σμ^μφερει (f. 234), συμ^μβεβηκοτων (f. 195), υπερ^μπεριστων (f. 94), υπερ^μηφάριους (f. 125^v), υπερ^μεκ^μγυνομενον (f. 141^v), ημ^μφιασμενον (f. 144), εκ^μστασθη^θ (f. 121).

Es bleibt uns nur noch einige Worte über die Verwendung des Apostrophs bei der Elision zu sagen. Obgleich diese Verwendung im Ganzen einen sporadischen Charakter trägt, so wird sie doch in ziemlich weitem Masse durchgeführt, wie es überhaupt in den Uncialhandschriften, von den ältesten bis zu den Handschriften des IX.—X. Jahrh., der Fall ist. Cf. αλλ^μεκ (f. 198), αλλ^μθ (f. 211), αφ^μεαυτου (f. 235), επ^μοικον (f. 159), ερ^μϋματ (f. 156), καθ^μημέραν (f. 152^v), κατ^μιδιαν (f. 110), μετ^μαυτου (f. 212), μεθ^μεαυτων (f. 226), παρ^μομοια (f. 92), παρ^μων (f. 141)¹.

5. Interpunktion

Gehen wir nun zu der Interpunktion über?² Die Hauptrolle dabei gehört in unserer Handschrift dem Punkte, der «bald mehr in der Mitte steht, bald mehr nach oben oder unten gerückt ist, aber, wie es scheint, mehr zufällig, und ohne dass man berechtigt wäre, eine στυγμή τελεία, δποστυγμή und μέση στυγμή nach Art der alten Grammatiker zu unterscheiden»³. Ausser dem Punkte wird am Ende der Sätze und der grösseren Absätze ein KOLON gestellt und endlich, als drittes Interpunktionszeichen wird anstatt des Komma, der Apostroph verwendet, der bald auf die Zeile heruntersteigt, bald wie ein Apostroph gestellt wird, und zuweilen eine mittlere Stellung einnimmt. Der Schreiber benutzt also drei Zeichen: den Punkt, das KOLON und das Komma. Alle drei kommen in der Handschrift öfters vor. Man kann aber nicht sagen, dass ihrem Gebrauch eine strenge Regelmässigkeit zu Grunde

¹ Zuweilen wird st. Apostroph ein Punkt gestellt, z. B. αλλ^μ ενχ (f. 193, 202).

² Premierstein, Wessely, Mantuani, o. s. 284 ff. (wo diese Frage vorzüglich von Wessely behandelt ist). Lipsius, o. c. 67 ff. Gardthausen², o. c. II 404 ff. Thompson, o. c. 60.

³ Lipsius, o. c. sqq.

liegt. Wie im Gebrauche der Akzente und Spiritus, so herrscht auch hier oft der Zufall oder eine Laune des Schreibers. Einige Regeln können aber doch festgestellt werden; man muss nur dabei im Sinne behalten, dass die Durchführung dieser Regeln einen relativen Charakter trägt und immerfort Ausnahmen zulässt.

1. Erstens werden der Punkt, das Komma (seltener das Kolon) vor dem Beginn eines neuen Satzes gestellt, der von den folgenden Bindewörtern eingeführt wird: εἰ, ἐάν, ἐπεὶ, ἕως, ἄχρι, ὅτε, ὥστε, ὡς, ὥσπερ, ὅτι, διό, διότι, καθότι, ὅταν, ὅπου, ὅπως, πλὴν. Z. B. λεγὼ γὰρ ὑμῖν οὐ (f. 4); ἐπιλαγχνισθῆ περι αὐτῶν οὐ (f. 16); μεχρὶ τῆς σημερον : πλὴν λεγὼ (f. 21); μὴ φοβου Ἰαχαρια· διοτι (f. 123); γεγραπται : ινα πιστευηται οὐ (f. 247); Μη θησαυριζεετε ὑμιν θησαυρους ἐπι τῆς γῆς : οπου σῆς και βρωσῆς αφρανιζει και οπου θλιορυσουσιν (f. 7^o); θησαυριζεετε δε ὑμιν θησαυρους ἐν ουρανω· οπου (f. 7^o); ἀκαταρτωσθε (f. 16).

2. a) Dieselben Interpunktionszeichen werden vor den demonstrativen, relativen, interrogativen Fürwörtern gestellt, so vor οὗτος,

ὅς, ὅσος, ὅσπερ, ὅστις, τίς. Z. B., ομοιωθησθε ἀνδρὶ μωρῷ οὐσις (f. 11); κηπος: εἰς ὃν (f. 238); εἰσιν γὰρ εὐνοουχοὶ οἰτινες (f. 41); πλῶτων ὄλην (f. 135); ἐστιν δε και ἀλλ' ἄσ' ὅσα ἐποιησαν (f. 249); ἐα. τί ἡμῖν και σ' (f. 134^o). παρῶ δωκάν' ἰσε εμοί' τί ἐπόησαν (f. 240).

b) Nicht anders verfährt der Schreiber bei den interrogativen Bindewörtern, wie: πῶς, πόθεν usw. Z. B. Γεννηματα ἐχιδῶν πῶς (f. 23^o), ἐγεννηθῆ πῶς δε νυν βλέπει αὐκ οἰδαμεν (f. 219), και λέγει τῷ τῷ πόθεν εἰ σὺ ο δε (f. 242).

3. Dieselbe Verwendung der drei Interpunktionszeichen wird beobachtet:

a) bei den Negationen οὐ, οὔτε, οὐδέ; μή, μήτε, μηδέ. Z. B., σι ου σπῆρουσιν ουδε θεριζουσιν ουδε συναγουσι (f. 8); λεγὼ ὑμῖ μὴ μεριμναται τη ψυχῆ ὑμων τη φαγητε: και τι πητε' μηδε τω σωματι ὑμων τη ἐνδυσθηθαι (f. 8).

b) bei οὐν, γὰρ, μέν, δέ. Z. B., οι δε εργατε ολιγοι' ἐξηθηται ουν (f. 16); ζητουσιν: οιδεν γὰρ ο πῆρ (f. 8^o); μη θροεισθε. δει γὰρ (f. 111), ἀναχωρηται ου γὰρ (f. 15^o); αὐτου' ο μεν (f. 16); δεξιον ην δε (f. 241); βοσκομενη : οι δε (f. 13^o); οὐκ ἐπιροκησειτ' αποδωσεισ δε (f. 5); νωω: ἐξεληθων δε (f. 123); εχοντεσ' πορευθεντες δε (f. 14).

c) bei ἀλλά. Z. B. και αποκριθεισα η μητηρ αὐτου ειπεν ουχι· ἀλλα κληθησεται (f. 125); ἱατρον' ἀλλ οι κακως εχοντες (f. 14^o).

d) vor και, hauptsächlich in den Fällen, wo και entweder einen neuen Satz beginnt, oder gleichartige Teile eines Satzes, wie Verba, Hauptwörter, Adjektiva, Adverbia usw. verbindet; auch bei και intensivum, oder wenn και die Rolle eines einfachen Bindewortes versieht, wie, z. B., beim Aufzählen. Cf.

οι γραμματισεισ' και οι φαρισαιοι και' οι νομικοι' (f. 162^v); ανατελλει επι πονη-
ρους και αγαθους' και βρεχι επι δικαιους και αδίκους' (f. 6); εστω δε ο λογος
υμων το ναι ναι' και το ου ου (f. 5).

4. Aber ausser den genannten Fällen werden die Interpunktionszeichen
noch in vielen anderen verwendet. Es ist sehr schwer dieselben unter bestimm-
te Rubriken zu bringen, denn die Setzung der Zeichen trägt öfters einen
recht willkürlichen Charakter und erlaubt keine Begründung: wir werden ge-
notigt einzelne Fälle zu registrieren, ohne sie zu erklären. Öfters sieht man,
z. B., dass die Interpunktionszeichen zur Trennung des Subjekts vom Prädikat
oder des Attributes vom zu bestimmenden Worte benutzt werden; sie dienen
auch zur Abtrennung von Appositionen, Objekten etc. Inmitten dieser Willkür
aber sind doch einige Fälle aufzuweisen, in welchen eine Art Regel wahrzu-
nehmen ist. Hierher gehört die Setzung der Interpunktionszeichen.

a) beim Abzählen. Z. B., πορνικαι' κλοπαι' φονοι' μοιχαι' | πλεονεξιαι' πο|νη-
ριαι' δολοι' ασ|ελγικαι' οφθαλμοσ πονηροσ' βλ|ασφημιαι' υπε|ρηφανικαι' αφροσυναι
(f. 93). Ausser dem Apostroph-Komma werden bei der Abzählung auch der
Punkt und das Kolon benutzt.

b) Zur Heraushebung des genitivus und dativus absolutus. Z. B., και
ελθοντοσ αυ|του εισ το περαν' | εισ την χωραν τ|ων γαδαρηνων: υπηνητησαν (f. 13);
Εισεληθοντι: δε α|υτω εισ καπερ|ναουμ' προσηλ|θεν αυτω εκατονταραχοσ (f. 11^v),
καταβαντοσ|δε αυτου απ|ο του ορουσ' ηκολουθησαν αυτω οχλοι (f. 11).

c) Zur Abtrennung kleiner selbständiger Sätze von einander Z. B. Περ
ημων ο εν τω|ουρανοισ' εγκαστητω το ονομα σου' | ελθετω η βασιλια σου' γενη-
θητω το θελημα σου' ωσ εν ουρανω (f. 7).

d) Zur Trennung der Protasis und Apodosis der Konditionalsätze Z. B.,
ει|ηδει ο οικοδε|σποτησ ποια ω|ρα ο κλεπτησ| ερχεται' ερηγηορητηεν αν' και ουκ
(f. 57).

e) Zur Trennung des Nebensatzes vom Hauptsatze. Z. B., οσ δ αν ειπη
τω α<δε>λωφ αυτου ρα|κα' ενοχοσ εστω (f. 4).

Mit dem Punkte, dem Kolon und dem Apostroph sind alle Interpunkti-
onszeichen erschöpft, welche in der Handschrift verwendet werden, die, neben-
bei gesagt, kein Fragezeichen kennt. Man trifft ausserdem (und das auch sehr
selten) das Zeichen > bei Zitaten aus dem Alten Testament, ein Zeichen, das
auf dem Rande links von dem zitierten Text gestellt wird¹.

6. Abbreviationen

Was die Abbreviationen betrifft, so werden vom Schreiber im Texte
vorwiegend sacrale Abkürzungen verwendet. Ausserdem stellt er am Ende der
Zeile statt des finalen ν einen horizontalen Strich mit Häkchen an den Enden.

¹ Lipsius, o. c. 76.

Zwei—oder dreimal findet man *καί* vor, durch *κ* mit einer Wellenlinie unten bezeichnet¹. Über die sacralen Abkürzungen lässt sich nicht viel sagen: wir sehen die gewöhnliche Reihe von Wörtern: *ἄνθρωπος*, *Δαυὶδ*, *Ἱερουσαλήμ*, *Ἰσραήλ*, *Ἰησοῦς*, *μήτηρ*, *οὐρανός*, *πατήρ*, *πνεῦμα*, *σωτήρ*, *Χριστός*, *θεός*, *κύριος*, die in der gewöhnlichen Weise abgekürzt werden: *ἄνσς*, *δς* usw. Der horizontale Strich, das Zeichen der «Contraktion», ist an den Enden mit Häkchen versehen. Man kann noch hinzufügen, dass in den Worten *οὐρανός* und *ἄνθρωπος* zwei Striche gestellt werden und dass *θεός*, im Gegensatz zu den anderen Uncialhandschriften, immer vollständig geschrieben wird².

Werden aber die Abbreviationen vom Schreiber im Texte nur selten verwendet, so benutzt er sie viel freier in den Listen der Evangelientitel (und in den einzelnen Titeln, welche oben über dem Texte angebracht werden). Zwar nimmt er aus den tachygraphischen Abkürzungen nur das Zeichen für die Silbe *ησ*. Eine sehr reiche Verwendung findet aber bei ihm (hauptsächlich auf f. 73) die Abbreviation, welche darin besteht, dass der Schreiber im unvollständig geschriebenen Worte auf einem Vocale (oder Consonnanten) stehen bleibt und denselben über den vorübergehenden Buchstaben setzt³. Cf.

$\overset{\varepsilon}{\Pi}\overset{\eta}{\tau}\overset{\sigma}{\zeta}\overset{\mu}{\Upsilon}$, $\overset{\sigma}{\Pi}\overset{\rho}{\epsilon}\overset{\tau}$, $\overset{\tau}{\mu}\overset{\circ}{\epsilon}\overset{\circ}{\mu}\overset{\circ}{\phi}\overset{\circ}{\sigma}\overset{\circ}{\epsilon}$, $\overset{\circ}{\epsilon}\overset{\circ}{\chi}\overset{\circ}{\omicron}\overset{\circ}{\tau}$, $\overset{\omega}{\tau}$ $\overset{\circ}{\alpha}\overset{\circ}{\iota}\overset{\circ}{\iota}$ (= *περι της ζουμης*, *περι της μεταμορφωσης των αποστολων*). Hierher gehören folgende Notizen, die auf den Rändern stehen: *αρχ(η)*, *τελ(ος)*.

7. Korrekturen

Recht vielfältig sind in der Handschrift die Arten der Verbesserung der vom Schreiber bemerkten Fehler. Die einfachste besteht in der Setzung des richtigen Buchstaben über dem unrichtigen: $\overset{\circ}{\alpha}\overset{\circ}{\lambda}\overset{\circ}{\lambda}\overset{\circ}{\sigma}$ (f. 143), $\overset{\circ}{\epsilon}\overset{\circ}{\lambda}\overset{\circ}{\alpha}\overset{\circ}{\nu}\overset{\circ}{\omega}\overset{\circ}{\sigma}$ (f. 143^r), $\overset{\circ}{\alpha}\overset{\circ}{\nu}\overset{\circ}{\tau}\overset{\circ}{\eta}\overset{\circ}{\sigma}$ (f. 116), $\overset{\circ}{\rho}\overset{\circ}{\alpha}\overset{\circ}{\rho}\overset{\circ}{\epsilon}\overset{\circ}{\nu}\overset{\circ}{\epsilon}\overset{\circ}{\tau}\overset{\circ}{\epsilon}$ (f. 11^r). Ausser den sehr häufigen Itacismen gehören zu diesen unrichtig gestellten Buchstaben hauptsächlich *ο* und *ω*. Zuweilen aber macht der Schreiber das *ο* in *ω* um, oder umgekehrt. Die ausgelassenen Buchstaben werden gewöhnlich auch übergeschrieben.

Zur Verbesserung von dittographischen Fehlern benutzt der Schreiber Punkte, von denen einer über, der andere unter dem Buchstaben gestellt wird; zuweilen aber steigt die Zahl der Punkte bis an sechs. Ausserdem benutzt der Schreiber öfters ein dem Spiritus asper ähnliches Zeichen: *αφ η^cσς* (f. 121),

¹ G. Zereteli, Die Abkürzungen in den griech. Handschriften (St. Petersburg 1904), 5 sq.

² G. Zereteli, o. c. XIII sq. Gardthausen², o. c. II 325.—Ähnliche Striche werden auch über die Ziffern gestellt.

³ G. Zereteli, o. c. X—XXII.

λιζαν (f. 120), ελθουσαί (f. 120), oder einen Strich, der an den gravis erinnert: τυτ έαιτιας (f. 119).

Die beiden letztgenannten Zeichen werden auch zum Vermerk von noch nicht korrigierten, aber der Korrektur bedürftigen Fehlern verwendet: ημίραις (f. 119), αυτών (f. 105), βαπτήστου (f. 89), παραβολές (f. 107), γραμματής (f. 107), λαβεται (f. 114) usw.

Endlich in einigen recht seltenen Fällen, wenn es dem Schreiber nicht gelingt, das unrichtig geschriebene Wort zu korrigieren, reißt er es aus und schreibt das richtige auf dem Rande: ~ θορο (diese 4 Buchstaben sind ausgelesen) βαζη und in marg.: ~ τυρβαζη (f. 158).

5

Inhalt der Handschrift

Wie es schon oben erwähnt wurde, enthält die Handschrift die vier Evangelien. Die drei letzten Evangelien sind vollständig erhalten, vom ersten aber fehlt der Anfang, nämlich I 1—9: er ist samt der Kapitelliste und dem oberen Einbanddeckel verloren gegangen. In seinem jetzigen Zustande beginnt das Evangelium mit Matthaeus I 9: <Οξιας δε εγεν>νησεν | <τον Ιωαθα>μ und geht ununterbrochen bis I 21: τεξεται δε υιον και κα<λεσασ>. Weiter fehlt der Text bis IV 4: γεγραπται, ist dann aber ohne Unterbrechung von IV 4: ουκ <επ> | αρτω bis IV 17: ηγγικεν. Dann findet man wieder eine Lücke von ungefähr einem Blatte vor: es fehlen die Kapitel IV 17 bis V 4. Nachher geht der Text ununterbrochen bis ans Ende, mit dem f. 72^v abschliessend. Der Text, der I 9—21 und IV 4—17 enthält, nimmt zwei folia ein, die einst den fl. 2. und 7. des Quaternions entsprachen, dessen Reste sie sind. Was das erste verloren gegangene Folio betrifft, so enthielt es den Anfang des Evangeliums, d. h. Matth. I 1—9, und eine Kapitelliste, ähnlich denen, welche in der Handschrift den übrigen Evangelien vorangeschickt sind. Es ist aber schwer zu sagen, ob die Handschrift mit der Kapitelliste des Matthäusevangeliums begann, oder ob dieser noch etwas vorausging, mit anderen Worten, ob das jetzt unvollständige Quaternion das erste in der Handschrift war, oder aber ihm ein anderes vorausging, das den Brief des Eusebius an Karpianus und die 10 Kanones (κανόνες) des Eusebius enthielt¹. Letzteres ist wohl möglich,

¹ Epistula ad Carpianum und Canones Eusebii bei Migne, Patr. graeca, t. XXII (Omnia Eusebii opera, t. VI), p. 1273—1291. S. auch Novum Testamentum graece⁸, rec. C. Tischendorf, vol. III; Prolegomena, scripsit C. R. Gregory, Leipzig 1894, 145—152. Die «Harmonie» des Ammonius Alexandrinus, die Eusebius zu der Zusammenstellung seiner Canones bewog und die im Original nicht mehr besteht, ist auf uns in der lateinischen Übersetzung des Bischofs Victor Capuanus gekommen. Sie wurde von A. Gallandius in seiner «Bibliotheca veterum patrum», t. II, p. 530—604 herausgegeben unter dem Titel: Ammonii Alexandrini Sanctorum quatuor Evangeliorum Harmonia. Accesserunt Eusebii Caesariensis canones decem Harmoniae Evangeliorum, praemissa ad Carpianum epistula.

um so mehr, als der Handschriften, die so gebaut, ziemlich viele erhalten sind¹. Zu den bereits bekannten kann ich noch den Cod. gr. 3 des Georgischen Museums hinzufügen, der dem IX. Jahrh. angehört und das Tetraevangelium enthält. Ob auch unsere Handschrift denselben Bestand hatte, können wir nicht sagen: unsere Voraussetzung bleibt vorläufig nur Voraussetzung.

1. Die Eusebias' (resp. Ammonius) Sectiones und die Canones des Eusebius.

Das Einzige, was diese zu bestätigen scheint, ist die Gegenwart der Sectiones des Eusebius (resp. Ammonius) in unserer Handschrift²: auf den Rändern des Evangeliumtextes sind nämlich mit schwarzer Tinte die Ziffern der Sectiones angebracht entsprechend den Nummern der Canones des Eusebius; unter den ersteren sind ebenso mit schwarzer Tinte und ebenso mit Ziffern die Canones verzeichnet³, die uns anzeigen sollen, bei welchen Evangelisten die entsprechende Stelle zu finden ist. Zwar werden diese auf die Nummern der Canones hinweisenden Ziffern in unserer Handschrift nicht regelmässig gestellt: zuweilen sind sie da, zuweilen fehlen sie. Doch bezeichnet ihre wenn auch nur sporadische Gegenwart, dass auch die Canones des Eusebius dem Bestand der Handschrift angehörten, denn im entgegengesetzten Falle hätte ihre Setzung überhaupt keinen Sinn gehabt. Was die Zahl der Sectiones betrifft, so ist sie im Matthäus—355, im Markus 234, im Lukas 344 und im Johannes 232. S. darüber C. R. Gregory, Prolegomena, 152 sq.

2. Kapitel

Von den Kapitellisten, die den Evangelien vorausgeschickt werden, bestehen alle, ausser der Kapitelliste des Matthäus. Ausserdem werden noch auf dem oberen Rande des Blattes mit roter Farbe der Inhalt der Kapitel verzeichnet, die auf dieser Seite beginnen, und die Ziffern, welche die Reihenfolge

¹ S. B. de Montfaucon, Bibliotheca Coisliniana, 63—66. Labarte, Histoire de l'art, III, 53—54. Archimandrit P(orphyrus) U(spenski), Die heilige Schrift bei den Frauen der Christen und eine biblische Rarität im Besitz der Kaiserin Maria Alexandrovna (S-t Petersburg 1864), 41 ff. (russ.). D. Beljaev, Das gr. Tetraevangelium. Die Pergamenthandschrift im Besitz von N. P. Lichačov (=Pamjatniki drevnej pismennosti, LXXVII, S-t Petersburg 1888), 4 sqq. A. Rocchi, Codices Cryptenses (Tuscul. 1883) 5.

² Novum Testamentum graece⁸, rec. C. Tischendorf, v. III; Prolegomena, scripsit C. R. Gregory, 143 sq.: «Sectiones hae parvae olim adscriptae sunt Ammonio (unde et hodie Amm signantur), sed Lloydius anno 1827 eas Eusebio vindicavit et v. cl. Burgonius hanc opinionem firmavit».

³ Gewöhnlich werden sie mit roter Tinte verzeichnet.

der Kapitel bezeichnen. Solche Buchstabenziffern stehen auch auf den Seitenrändern neben dem Texte, da wo das Kapitel beginnt¹. Solcher περιτοπαι gibt es im Matthäus 68, im Markus 48, im Lukas 91 und im Johannes 18¹.

3. Verzeichnis der Sonntagsevangelien

Doch ist die Teilung in περιτοπαι nicht die einzige; daneben findet man in der Handschrift noch ein Verzeichnis der Sonntagsevangelien: zu diesem Zwecke wird entweder auf dem oberen Rande des Blattes, oder auf seinem Seitenrande mit roter Farbe der Tag bezeichnet, an welchem das Evangelium gelesen wird, das auf dem gegebenen Blatt beginnt. Ausserdem wird vor den Anfangswörtern des Evangeliums αρχ(η) gestellt und am Ende τελο(σ). Doch werden auch diese Vermerke nicht folgerichtig angewendet. Mehr oder weniger vollständig geht es bis zu dem fol. 15. Weiter aber, bis zum Ende der Handschrift werden nur αρχη und τελος gestellt, die Vermerke der Tage aber fehlen.

Das ausführliche Verzeichnis der Sonntagsevangelien beginnt mit dem Sonnabend der Pfingstwoche und endet mit dem Sonnabend der 5. Woche nach Pfingsten. Einmal wird noch auf dem oberen Rande des fol. 78 mit roter Farbe vermerkt, dass am Tage des αγίου Θεοδώρου das εδωγγέλιον κατὰ Μάρκον (II 23) gelesen wird.

Mit dem oben gesagten erschöpft sich das Hauptsächliche, was einerseits das Lesen und Studieren der Handschrift erleichtern soll und sie andererseits liturgischen Zwecken anpasst. Zu letzterem Zwecke werden noch ausser αρχη und τελος öfters Schaltwörter hinzugefügt wie εἶπεν ὁ κύριος, ἐπορεύετο δ' Ἰησοῦς usw., die mit τῷ κυριῷ (ἐκείνῳ) eingeführt werden. Alle Vermerke liturgischen Charakters sind von der Hand des Schreibers gemacht. Zwar hat er auch hier, wie sonst, seine Aufgabe nicht zu Ende geführt, wenn dies nur nicht vielmehr der Vorlage schuldzuschreiben ist. Jedenfalls ist die zwiefache Bestimmung unserer Handschrift völlig klar, wie auch die des griechischen Tetraevangeliums, welches von Beljaew in seinem von mir zitierten Artikel beschrieben wurde (S. 42, Anm. 2.).

4. Rolle und Bedeutung des Koridethi-Kodex

Die grosse Bedeutung des Koridhetischen Tetraevangeliums für die Geschichte des Evangeliumtextes wurde sofort von so hervorragenden Gelehrten, wie Soden und Gregory erkannt.

Soden besprach zweimal die Bedeutung unserer Handschrift, erstens in seinem Hauptwerke «Die Schriften des Neuen Testaments, in ihrer ältesten

¹ Das Verzeichnis aller Kapitel gibt Jevsejev, o. c. 3—10.

² Cf. Montfaucon, Bibliotheca Coisliniana, 63—64. Beljaew, o. c. 6.

erreichbaren Textgestalt), zweitens in seinem oben erwähnten Artikel in den «Materialy po archeologii Kavkaza», XI, p. VII—XVI¹. Seiner Meinung nach nimmt das Koridethi-Evangelium, welches er mit 050 bezeichnet, die mittlere Stellung ein zwischen dem berühmten cod. Bezae D (cod. Cantabrigiensis 2.41, s. VI, δ. 5 bei Soden) und cod. Lond. mus. Br. Egerton 2610, s. XI (133 nach Soden, 700 nach Gregory) und kann neben diesen beiden Handschriften als Repräsentant des von Pamphylus und Eusebius (um das J. 300) festgestellten Typus gelten, der seinerseits «dem Urtext am nächsten steht»². Diese Meinung von der nahen Verwandtschaft des cod. Bezae zu unserer Handschrift teilt auch Jevsejev; letzterer behauptet aber, dass diese Verwandtschaft sich hauptsächlich im Markusevangelium äussert, dessen strenge Redaktion dem Koridethi-evangelium «eine Stelle zwischen den ersten zehn vorzüglichsten Evangelientexten sichert»³. Um die grosse Nähe unserer Handschrift zum cod. Bezae zu beweisen, wählte Jevsejev aus dem Markusevangelium 112 besonders typische Stellen und zeigte, dass sie zum grössten Teile mit den entsprechenden Stellen im cod. Bezae übereinstimmen (solcher Fälle von Uebereinstimmung nennt Jevsejev 63)⁴. Ausserdem zeigt unsere Handschrift eine gewisse Verwandtschaft mit einer Reihe anderer Abschriften, unter denen cod. Petrop. purpur. 53, s. IX (565.2^{pe}) die erste Stelle einnimmt⁵. Von den übrigen muss man die Abschrift 346 (cod. Med. Anbr. S. 23 sup., s. XII) nennen: von allen griechischen Abschriften findet man nur in ihr und im Koridethi-Evangelium die Lesung (Matth. I 16): Ἰωσήφ, ὃ μνηστειθεῖσα Μαριάμ ἐγέννησεν Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χ.,—eine Lesung, die der alt-lateinischen und syrischen Uebersetzung eigen ist⁶. Beachtenswert ist auch ein von Jevsejev hervorgehobener Umstand, der die Abschrift 565 betrifft: sie stammt aus dem Kloster des hl. Johannes bei Gumisch-Kan in Pontus, die Abschriften 13 und 346, dagegen,—aus Kalabrien. «Also»—sagt Jevsejev—«steht die kaukasische Koridethi-Abschrift zusammen mit dem cod. Purpureus (d. h. mit der Abschrift 565) am Ausgangspunkte der Richtung Syrien od. Kleinasien-Italien»⁷. Mit anderen Worten, Jevsejev kommt zu dem Schlusse, dass das Markus-Evangelium in der Koridethi-Abschrift als wichtiger Repräsentant der sogenannten westlichen Redaction des griechischen neutestamentlichen Textes betrachtet werden kann, die anderen Evangelien aber einen Text gemischten Charakters darbieten.

Das sind die Aussagen hervorragender Theologen über unsere Handschrift,—Aussagen, die noch einmal beweisen, welch wertvolles Denkmal wir in

¹ Cf. seine Worte (o. c. VII): «Der hier abgedruckte Codex. ist für die Sicherstellung der älteren Textgeschichte von hervorragendem Wert».

² Soden, o. c. VIII.

³ Jevsejev, o. c. 10 ff.

⁴ Jevsejev, o. c. 12.

⁵ Jevsejev, o. c. 13.

⁶ Jevsejev, o. c. Gregory, Prolegomena 528.

⁷ Jevsejev, o. c. 13.

ihr besitzen und wie wichtig ihr Platz inmitten der ungemeinen Quantität der neutestamentlicher Codices ist, deren Zahl fast 3000 erreicht.

Der Vollständigkeit halber will ich noch hinzufügen, obgleich dies keinen direkten Bezug auf meine Aufgabe hat, dass die obengenannten Gelehrten, Kirsop Lake und R. Blake, mit der Ansicht Soden's (und folglich Jevsejevs) nicht einverstanden sind. Sie schliessen **D** (cod. Bezae) aus der Gruppe 28, 565, 700, **Θ** (Koridethi-evangelium) aus, verbinden **Θ** und 565 mit Jerusalem und Sinai und betrachten den Text, welchen **Θ** und die übrigen Handschriften der Gruppe bieten, als eine Kombination des westlichen und neutralen Typus.

6

Griechische Beischriften

Gehen wir jetzt zu den griechischen Beischriften über, von denen oben vielmals die Rede war und die, teilweise von Brosset transcribiert, von Beermann in ihrem ganzen Umfange herausgegeben worden sind¹. Doch kann diese Edition nicht für einwandfrei gelten. Sie leidet an manchen Fehlern, Ungenauigkeiten, willkürlichen Combinationen und falschen Schlüssen, die auf unrichtigen Lesungen basiert sind. Infolgedessen ist eine neue Ausgabe der Beischriften unumgänglich, um so mehr, als einige von ihnen interessante Angaben enthalten.

Beischriften 1. und 2²

Diese Beischriften befinden sich auf f. 72^o unter den Endzeilen des Matthäus-Evangeliums: sie sind auf der freigebliebenen rechten Seite des Blattes angebracht, die nur teilweise vom Evangeliumstext eingenommen wird. Die erste Beischrift ist mit schwarz-brauner Tinte geschrieben und kann mit dem X. Jahrh. datiert werden. Die zweite, geschrieben mit schwarzer Tinte, gehört dem XI. Jahrh. an. Ihre zwei letzten Zeilen nahmen die ganze Breite des unteren Randes ein. Da aber das Blatt links unten abgerissen ist, so fehlt der Anfang der vorletzten Zeile und der vordere Teil der letzten, deren Ende auf den unteren Rand des f. 75 übergeht.

¹ Beermann-Gregory, o. c. 551—581.

² Beermann-Gregory, o. c. 551—553. Ein Facsimile der beiden Beischriften gibt Bartholomée, o. c. Taf. I, n^o 4.

1

† εμ̄ισ ῡ αμαρτω̄λη̄ κε̄ δη̄ωγη̄με̄ f. 72'
 νη̄ ῡγοῡμε̄νο̄σ̄ τ̄ισ ῡᾱ θε̄ο̄το̄κοῡ
 τοῡ κορη̄δε̄θη̄οῡ π̄ μ̄ιλ̄σ̄ ο̄ αδ̄ελ̄
 φο̄σ̄ μοῡ στε̄φαν̄ο̄σ̄ κε̄ ῡ : ο̄σ̄ : αῡτοῡ.

i. e.

† Ημε̄ισ̄ ο̄ῑ ἁμαρτω̄λο̄ῑ κᾱῑ δῑωγη̄με̄νοῑ, ἡ̄γοῡμε̄νο̄σ̄ τῆ̄σ̄ ὑ̄περᾱγ̄ί̄ᾱτ̄ θε̄ο̄τό̄κοῡ τοῦ
 Κορῑδε̄θ̄ῑοῡ π̄ρε̄σβ̄ῡτε̄ρο̄σ̄ Μῑχᾱή̄λ̄ῑο̄σ̄, ὁ̄ ἀδ̄ελ̄φο̄σ̄ μοῡ Στε̄φ̄αν̄ο̄σ̄ κᾱῑ ῡῑὸ̄σ̄ αὐ̄τοῦ̄ = Wir,
 sündige und verfolgte, der Vorsteher [des Klosters] der sehr heiligen Gottes-
 gebärerin von Koridethi, Presbyter Michael, mein Bruder Stephanos und sein
 Sohn».

2'

† ἐ̄ν̄ῑ τοῡ π̄ρ̄σ̄ κᾱῑ τοῡ ῡ f. 72'
 κᾱῑ τοῡ ἁ̄γ̄'̄ π̄νο̄σ̄ ἐ̄γω̄ ἱε̄ρ̄ῆ̄σ̄
 γρη̄γό̄ρῑο̄σ̄ ὠ̄λ̄'̄ ἡ̄γ̄ό̄ρᾱσᾱ
 ἀπο̄ τ̄ὸν ἱ̄ῶ̄ κᾱῑ τὸν κ̄ή̄ρ̄ῑ
 κον̄ σ̄η̄ρί̄τό̄ποῡ τό̄πο̄ν 5
 με̄τό̄'̄ κᾱῑ ἔ̄δω̄κᾱ τ̄η̄μ̄ῑ
 ὀ̄λο̄κω̄ βο̄τᾱνᾱ δύο̄
 ἐ̄ν̄π̄ρ̄ὸ̄σ̄ τὸν προ̄γε̄γρᾱμ̄
 μᾱρ̄ρο̄ν : ἐ̄ν̄π̄ρ̄ὸ̄σ̄ π̄ρε̄σ̄-
 β̄ύ̄ρο̄ν τὸν πᾱ'̄ ἰ̄θ̄β̄η̄ν 10
 κᾱῑ τὸν μά̄ρ̄κον̄ κᾱῑ
 [τὸν π]ᾱ μ̄'̄ κᾱῑ τὸν κ̄ή̄ρ̄'̄ κᾱῑ τὸν μᾱτε̄σ̄ή̄ν

[.] τ̄ξ̄έ̄βᾱτ̄ κοῡρ̄ε̄τ̄ξ̄έ̄

κη̄σ̄ : μᾱρ̄ ῡγ̄ρᾱ †

f. 73

i. e.

† Ἐ̄ν̄ ὀ̄νό̄μᾱτῑ τοῦ̄ πᾱτρο̄σ̄ κᾱῑ τοῦ̄ ῡῑοῦ̄ κᾱῑ τοῦ̄ ἁ̄γ̄ί̄οῡ π̄νεῦ̄μᾱτο̄σ̄. Ἐ̄γὼ̄ ἱε̄ρ̄ῆ̄σ̄
 Γρη̄γό̄ρῑο̄σ̄ ὠ̄λ̄τη̄ν () ἡ̄γ̄ό̄ρᾱσᾱ ἀ̄πο̄ τ̄ὸν Ἰω̄άν̄νη̄ν κᾱῑ τὸν Κῡρῑκὸν Ση̄ρῑτό̄ποῡλον
 τό̄πο̄ν με̄τό̄χῑον̄ κᾱῑ ἔ̄δω̄κᾱ τῑμ̄ή̄ν ὀ̄λο̄κώ̄τ̄τῑνᾱ βο̄τᾱνά̄τᾱ δύο̄ ἐ̄μπ̄ρ̄ὸ̄σ̄ τ̄ὸν προ̄γε̄γρᾱμ̄-
 μέ̄νω̄ν μᾱρ̄τ̄ύ̄ρω̄ν : ἐ̄μπ̄ρ̄ὸ̄σ̄ π̄ρε̄σβ̄ῡτε̄ρω̄ν τὸν πᾱπ̄ᾶ̄ν Ἰ̄θ̄β̄η̄ν κᾱῑ τὸν Μά̄ρ̄κον̄ κᾱῑ
 [τὸν π]ᾱπ̄ᾶ̄ν Μῑχᾱή̄λ̄ κᾱῑ τὸν Κῡρῑκὸν̄ κᾱῑ τὸν Μᾱτε̄σ̄ή̄ν [.] τ̄ξ̄ε̄βᾱτ̄

Κουρτζέλης. Μάρτυρες υπέγραψαν = «Im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes. Ich, Priester Gregorius Ooltn () kaufte von Johannes und Kyrikos Seritopulos eine Meierei (des Klosters?) und zahlte als Preis zwei vollgältige Botanata in Gegenwart der oben genannten Zeugen, in Gegenwart der Presbyter, Priesters Iob und Markus, und des Priesters Michael und Kyrikos und Matese [.] zebas Kurtzekis. (Zeugen-unterschriften)».

Die Beischrift ist ein Kaufvertrag auf eine Meierei, die früher dem Kloster gehörte, und, wahrscheinlich, wieder für das Kloster vom Priester Gregorius zurückgekauft wurde. Zur Beglaubigung des Vertrages und um möglichen Missverständnissen vorzubeugen wird der Verkauf in Gegenwart einer Reihe von Zeugen abgeschlossen, von denen bemerkt wird, dass sie «unterschieden haben», natürlich auf den Exemplaren, die dem Verkäufer und Käufer zukamen. Als Aufbewahrungsort aber des authentischen Dokumentes, als eine Art Notariatsbüro, dient die Handschrift selbst, auf deren Seiten das Dokument angebracht ist.

2. ἑρέος, vgl. neugr. βασιλέος (P. Jernstedt).

4—5. Beermann irrt sich, indem er κήρικον durch «Prediger» übersetzt und in diesem Worte den Accusativ von κήρουξ erblickt. Wir haben es hier mit dem Eigennamen Κυρικος zu thun.

6. Die Schreibart τῆμ·Λ· kann nur das Eine bedeuten: τμήν. Das Zeichen 'Λ', welches über μ steht, ist die Abkürzung der Silbe τῆν. Cf. G. Zereteli, Die Abkürzungen in den griech. Handschriften, Taf. V, τῆν : βλαβτῆν. Daraus erhellt, dass es jedenfalls unmöglich ist mit Beermann im Zeichen 'Λ· die Ziffer λ=30 zu sehen. Ebenso unmöglich ist es mit demselben das erste Wort der 7.

Zeile als ^{τῆν(μ)}ολοκα zu lesen, es ferner als δολοκάτωμα «das Brandopfer» zu deuten und die ganze Stelle zu übersetzen: «und zahlte als Preis 30 Opfer und zwei Botanata».

Das Wort ^{τῆν}ολοκα bedeutet δολοκάτινα, n. pl. von δολοκάτινον. Ὀλοκάτινον aber ist eine Nebenform von δολοκάτινος. In den Papyri ist δολοκάτινος—solidus. Cf. Nicole, Les papyrus de Genève, vol. I, fasc. 2, № 68,8 (s. VI) χρουσίου δολοκάτινους ὀκτώ. Th. Reinach, Papyrus grecs et démotiques, 58, 3 (s. VI): περί τοῦ δολοκάτινου τοῦ ἠφει[λων]τος μ[ο]ῦ δολη[ρι]αι¹. Was die Form δολοκάτινον betrifft, so vgl. Leont. Cypr. Vit. s. Symeonis (=Migne, P. Gr. 93, 1725) καὶ διδω σοι ἑκατὸν δολοκάτινα. id. (=Patr. gr. 93, 1733 c) δύνασαι ποιῆσαι τίποτε, ἕξηγε, ἵνα εὐρεθῶσι τὰ δολοκάτινα μου².

¹ S. auch Du-Cange, Glossarium mediae et infimae graecitatis, s. v. ὀλοκατίνιν, δολοκάτινον—nummus seu solidus aureus. Sworonos, Journ. int. num. II 358. Babelon, Traité, col. 880. Mommsen, Hermes XXV 26.

² Ueber δολοκατίνιν, δολοκάτινος in der Bedeutung nicht einer Münze, sondern eines Landmasses's. Th. Ouspenski—V. Bénéschévitch. Actes de Vazelon (Leningrad 1927), LXXVII sqq.—Zu unserem Fall passt diese spätere, Bedeutung nicht.

In unserem Falle wird *δλοκόττινον* (od. *δλοκόττινος*)—nummus aureus, durch das Wort *βοτανάτα* näher bestimmt, ein Wort, welches eine nach Nicephoros III Botaniates genannte Münze bezeichnet, die auch in Georgien im Gang war. Anders: *δλοκόττινα βοτανάτα δύο*=zwei Gold-Botanata.

Nach diesen Verbesserungen muss natürlich alles, was Beermann (o. c. 553) über «ein Institut des Sühnopfers von Lämmern und Kälbern»,—einen Brauch, der durch Vermittelung der Syrier zu den Armeniern und von diesen zu den Georgiern kam,—sagt, als unbegründet abgewiesen werden. Jedenfalls ist in der Beischrift von nichts dergleichen die Rede: sie erwähnt nur zwei Gold-Botanata.

12. In *Ματεσην* sehe ich einen Eigennamen und glaube nicht, dass «dies Wort den Stand eines Zeugen» bezeichnet, «dessen Name sich wahrscheinlich auf dem abgerissenen Stück des Blattes befand» (o. c. 552).

Beischrift 3¹.

Die Beischrift auf f. 132^r geht von unten nach oben, senkrecht zur Breite des Blattes. Sie steht auf dem unbeschriebenen Streifen, der zwischen dem Artikel *τοῦ* und den Namen in dem Geschlechtsregister Lukas III 23—28 frei bleibt.

† ἐγὼ ^ταμαρ^φλω^ος ^τμα: ^φδ^οκνη ^ττυς ^τβ ^τξενος ^τκλαυον ^τεν
^ηαγη^α μόν ^ττυς ^οηπεραγη^ας ^φθκου ^τ
^οκορηδαθιου ^επη ^ββασηλεω^ς ^ααντροονηκου ^δδοτη
^ττυς ^ρρωμανη^ας.

i. e.

† Ἐγὼ ἁμαρτωλὸς Ματθαῖος δόκος τις καὶ ξένος κατέλαβον ἐν τῇ ἁγίᾳ μονῇ τῆς ὑπεραγίας θεοτόκου τοῦ Κοριδαθίου ἐπὶ βασιλείᾳ Ἀνδρονίκου ^δδοτη τῆς Ῥωμανίας. = «Ich, sündiger Mattheaus, ein Reisender und Fremder, bin in das heilige Kloster der hochheiligen Gottesgebärerin zu Koridethi zur Zeit des Kaisers Andronikos des Romäerreiches angekommen».

Diese kleine Beischrift—eine Art Denkkettel, den «der sündige Mattheaus» auf den Seiten des Tetraevangeliums, dieses Schatzes des Koridethi-Klosters gelassen hat—enthält zwei Stellen, die sehr schwer zu erklären sind.

1. Was kann das rätselhafte *δκνη* bedeuten? Beermann gibt eine falsche Transcription dieses Wortes *σηνητις*, deutet es als *ο* ^αισ^ος ^ος ^ος und es mit (*καὶ*) *ξένος* in Verbindung setzend, übersetzt er das Ganze durch: «der ich unbekannt und fremd war». Diese Lesung ist natürlich wie grammatisch, so

¹ Beermann—Gregory, o. s. 553—555. Brosset, o. c. 277.

auch palaeographisch unmöglich, und verdient keine ernste Widerlegung, um so mehr als in der Beischrift nicht $\sigma\gamma\eta\eta^0$, sondern $\sigma\kappa\eta\eta^0$ steht.

[1. $\delta\kappa\eta\eta\tau\iota\sigma$ (και) $\xi\acute{\epsilon}\nu\omicron\sigma = \sigma\kappa\eta\iota\sigma$ τισ και $\xi\epsilon\nu\omicron\sigma$. Ein Nomen $\acute{\omicron}\kappa\eta\iota\omicron\varsigma$ ist sonst nirgends bezeugt und uns etymologisch wie semantisch unklar. Hinsichtlich der Bedeutung gibt das auf dieselbe Person bezogene $\xi\acute{\epsilon}\nu\omicron\sigma$ einen wenn auch nur schwachen Anhalt. Diesem zufolge scheint nun etymologisch eine Verbindung mit altgriech. $\delta\kappa\eta\omicron\varsigma$ $\delta\kappa\eta\epsilon\iota\nu$ nicht herstellbar. Bis auf Entdeckung weiterer Anhaltspunkte erlaube ich mir mit allem Vorbehalt, auf die von O. v. L e m m, Kleine koptische Studien XLVI behandelte Vokabel $\delta\kappa\eta\omicron\varsigma$ «Tragsessel» hinzuweisen. $\sigma\kappa\eta\iota\sigma$ mag, als ein von $\delta\kappa\eta\omicron\varsigma$ abgeleitetes Adjektiv, das Vorhandensein einer gewissen Beziehung zwischen dem damit bezeichneten Menschen und einem Tragsessel besagt haben. Solches lässt sich gerade von einem «Fremdling» ($\xi\acute{\epsilon}\nu\omicron\sigma$), der von weitem nach dem Kloster kommt, denken. Die spezielle Beziehung zu einem Tragsessel lässt sich freilich verschieden denken. Es kann sich um jemanden handeln, der in einem Tragsessel zu reisen gewohnt ist, oder aber um einen, der den Tragsessel (an den Stangen, auf welchen der gedeckte Sitz ruhte) tragen half. Die zweite Alternative, nach welcher ein Kuli, ein Sänftenträger, zur Verewigung seines Namens auf einem Blatt der berühmten Handschrift zugelassen worden wäre, ist recht unwahrscheinlich. Sollte also mit der vorgeschlagenen Anknüpfung an $\delta\kappa\eta\omicron\varsigma$ das Richtige getroffen sein, so würde hier die Bedeutung «Reisender (in einem Tragsessel)» vorliegen. P. J e r n s t e d t].

Das Verbum $\kappa\alpha\tau\alpha\lambda\alpha\mu\beta\acute{\alpha}\nu\omega$ —in der Beischrift $\kappa\alpha\tau\epsilon\lambda\alpha\upsilon\omicron\nu = \kappa\alpha\tau\epsilon\lambda\alpha\beta\omicron\nu$ —im Sinne, «angekommen, eingetroffen» ist sehr oft in den Papyri der byzantinischen Periode anzutreffen. Vgl. K r u m b a c h e r, Studien zu den Legenden des hlg. Theodosios.

2. Noch grössere Schwierigkeiten bietet das am Ende der 2. Zeile stehende Wort... $\delta\omicron\tau\eta$. Beermann liest es als $\delta\epsilon\sigma\omicron\tau\eta$, was dem Sinne völlig entsprechen würde, und doch abgewiesen werden muss, da es dem, was vom Schreiber wirklich aufgezeichnet worden ist, widerspricht. Der Anfang des Wortes erinnert entweder an ein durchgestrichenes Zeichen für $\kappa\alpha\iota$ (cf. Z. 1), oder ein schlecht gelungenes γ . Wollte nicht der Schreiber $\chi\rho\iota\sigma\tau\omicron\delta\omicron\tau\eta\varsigma = \chi\rho\eta\sigma\tau\omicron\delta\omicron\tau\eta\varsigma$ —«Segenspender» schreiben?

In der Frage, welcher Andronikos in der Beischrift gemeint ist, ob Andronikos Komnenos, Kaiser von Byzanz (1183—1185) oder Andronikos I Gidon, Kaiser von Trapezunt (1222—1235), verdient wohl die zweite Alternative den Vorzug. Für sie spricht die Schrift, welche keinesfalls dem XII. Jahrh. zugeschrieben werden kann. Die Formen der Buchstaben zeugen unbedingt für das XIII. Jahrhundert.

Beischrift 4¹.

Diese Beischrift, von einer ungeübten Hand auf dem unteren Rande des f. 139 gemacht, besteht aus zwei Zeilen. Die Tinte ist graufarbig. Die Formierung der Buchstaben weist eine gewisse Unsicherheit auf. Nicht später als mit dem XIII. Jahrh. zu datieren.

† εν οματη του πατρ^{vo} κε του υου^{κε} πν^{κε} εμε
σαδουου κε συχορυ κε τον λαζαροσ.

i. e.

Ἐν ὀνόματι τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ <ἁγίου> πνεύματος. Ἐμὲ Σαδουῖν, κύριε, συγχώρει καὶ τὸν Λάζαρον.

«Im Namen des Vaters und des Sohnes und des <heiligen> Geistes. Sei, o Herr, gnädig mir, Saduni, und dem Lazarus».

Die Entzifferung dieser Beischrift ist Beermann sehr schlecht gelungen. Er liest das Ende der 1. Zeile und den Anfang der 2. folgendermassen: εμεσ α δουου=ἡμεῖσ α δονεῖ, und übersetzt es: «was uns bewegt». Nicht besser gelingt es Gregory (o. c. 556, Anm.) mit den Schwierigkeiten fertig zu werden: er ist bereit im sinnlosen αδουου—αδωναῖ (κύριε) zu sehen. Σαδοῦνι ist aber ein georgischer Eigenname, grade für das XIII. Jahrh. charakteristisch². Es ist auch unmöglich, wie Beermann es tut, εμε mit dem Buchstaben σ zu verbinden, der von der Silbe σα getrennt wird, und nachher das εμεσ dem ἡμεῖσ gleichzustellen.

Beischrift 5².

Die fünf ersten Zeilen dieser Beischrift laufen den linken Rand des f. 140^r entlang, die letzte, sechste, Zeile ist auf den unteren Rand übertragen.— Die Schrift ist fein, zierlich, aber ungeschult; sie erinnert an die Schrift der ersten Beischrift,—vielleicht stammen beide von einer und derselben Hand. Vgl. die Abkürzung für πρεσβύτερος. Tinte von blass-grauer Farbe; Schrift teils stark abgefärbt und nur mit Mühe lesbar.

¹ Beermann—Gregory o. c. 555 sq.

² «Diesen Namen trug der berühmte Sadouni Mankaberdeli, ein bekannter Staatsmann des XIII. Jahrh., Kriegsminister und Atabeg des georgischen Reiches, Vertrauter der iranischen Ilchane. Die Epoche seiner Tätigkeit als Staatsmann fällt in die Jahre 1268—1296. (S. Georgische Historiker aus der Epoche der Mongolischen Herrschaft in Georgien: «Karthlis Tschowreba der Königin Marie»). Saduni ist von allen armenischen Geschichtsschreibern des XIII. Jahrh. erwähnt, ebenso in Inschriften aus den Jahren 1268, 1275, 1280, 1281. (S. Kostanjan, Chronographie auf Steinen, Bibliotheca armeno-georgica II unter den angegebenen Jahren)». Diese Notiz verdanke ich der Liebenswürdigkeit des Prof. J. A. Djawachischwili.

³ Brosset (o. c. 277) transcribiert nur das Ende der letzten Zeile der Inschrift. Beermann—Gregory, o. c. 557 sqq.

† Ἐν ὀνόματι τοῦ πατρὸς υἱοῦ καὶ ἁγίου πνεύματος ἐγώ

διατάσσω τὸ προικεῖόν μου

υἱοῦ θυγατρὸς τοῦ π^ρ Μιχαὴλ τοῦ ἡγουμένου μνημεῖος

ἀστυχὸς ἀπὸ τὰ τέκνα ἀνεύτε

κνον ἀπέμεινεν καὶ ὁ θεὸς ἀνὰ ἀστυχίοις τὸν

γονικὸν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τόπον ζευγόν.

τοῦ Κουατ...

κορ ὡπερ ἠγάδοκα τὴ ἐκκλησίαν τοῦ Κοριδεθίου

καὶ τίς ποτε οὐκ ἔχει ἐξουσίαν

ἀλλάσσειν^β]

5

ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ κυρίου Φωκά τοῦ βασιλέως μηνι

Φελαρίου ἰνδικτιόνος

ἡ χοίρος διαγραμμένων π^ρ Μιχ^χ Τζαλανίτ.

i. e.

†¹ Ἐν ὀνόματι τοῦ πατρὸς, υἱοῦ καὶ ἁγίου πνεύματος. Ἐγὼ διατάσσω τὸ προικεῖόν μου², ἡ θυγάτηρ τοῦ πρεσβυτέρου Μιχαὴλ τοῦ ἡγουμένου, < ἡ > ἀστυχὸς ἀπὸ τὰ τέκνα ἀνεύτε (?) τε³—κνον (?) ἀπέμεινεν, καὶ ὁ θεὸς ἀναστήσῃ εἰς τὸν γονικὸν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ (l. κυτῆρ²) τόπον ζευγόν τοῦ Κουατ...⁴ κορ, ὡπερ ἠγάδοκα τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ Κοριδεθίου, καὶ τίς ποτε οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ἀλλάσσειν^β. Ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ κυρίου Φωκά τοῦ βασιλέως μηνι Φελαρίῳ ἰνδικτιόνος⁶ ἡ. Χειρὸς διαγραμμένον πρεσβυτέρου Μιχαὴλ Τζαλανίτ. = Im Namen des Vaters, des Sohnes und des heiligen Geistes. Ich, Tochter des Priesters Michael, des Vorstehers, die ich ohne Kinder (?), kinderlos (?) verblieben bin, bestimme in bezug auf meine Aussteuer, und möge Gott (dem Kloster?) das Stammgut meines Vaters, ein morgen gross (unversehrt) bewahren, das ich der Kirche Koridethi dargebracht habe, und niemand hat das Recht (meine Bestimmung) abzuändern. Zur Zeit der Regierung unseres Herrn des Kaisers Phokas, im Monat Februar d. 8. Indiktion. Geschrieben von der Hand des Priesters Michael Tzalanis.

Diese in mancher Hinsicht interessante, doch leider schwer zu begreifende Beischrift ist schon deshalb von Gewicht, dass sie mit einem Datum versehen ist: sie stammt aus dem Jahre der Regierung des Kaisers Nikephoros Phokas, auf das der 8. Induktion fällt, d. h. aus dem Jahre 965¹.

Der Inhalt der Beischrift, wenn ich diese richtig verstehe, bezieht sich auf die Bestimmung, welche die Tochter des Priesters Michael inbezug auf ihre Aussteuer und das Stammgut ihres Vaters trifft. Sie bringt alle ihre Habe der Kirche der Mutter Gottes von Koridethi dar.—Ist aber der allgemeine Sinn der Beischrift verständlich, so bleiben noch viele Einzelheiten derselben recht unklar.

1. τω πρηκιων = τὸ προικίον—Aussteuer, Mitgift.

2. υγουμημενος = ἡγουμένου.

3. απιχος απο τα τεκνα. Könnte man nicht ἄστοχος st. ἄτιχος lesen und die Worte ἄστοχος ἀπὸ τὰ τέκνα durch «kinderlos» übersetzen?

2—3. ανα τεκνον. Vielleicht ist ανα τεκνον als ἀνευ τέκνων zu deuten.

3. οισ = εἰς.—In der Beischrift steht das unverständliche του κουατ. | κορ. Beermann liest κονα|κορω, löst diese Worte in κ(ωμη) ονακορω = ἀνω κουρα auf und deutet ἀνω κουρα als «das jetzige Dorf Ober-Kura», was völlig unmöglich ist.—τόπον ζεῦγον = «Landstück ein Morgen gross». (Beermann).

4. Beermann falsch: ουκ εχυε : εξυαλλαταμεος. In der Beischrift ist klar zu lesen: ουκ εχυ εξεξουσιαν (= ἐξουσίαν) αλλαστειν].

5. φελαριου = Φεβρουαρίω. Vgl. das neu-griech. φλεβάρης.

Beischrift 6².

Die Beischrift nimmt den linken Rand des f. 155 ein und geht mit ihren letzten drei Zeilen auf den unteren Rand über. Die Schrift—grob, ungeschult und unbeholfen—kann mit dem XII. Jahrh. datiert werden.

† σι|γγω Κυ|ρικου|που|λος : Μι|χαλις : σι|γγω Κωρ|ιδε|λις | σιγγο Πε|τρεισ :
 ανυ|ψεος τς Μι|χαλις : εν ονο|ματι τς προσ και τ¹ ου και του αγιου | πνς. επαρε-
 δοα | Μεγαλο|στρατα | το | πθ | τεταρ | τ : δια | τ Βουδ|ουν εμσιν τ² πρευσβυτερον
 παπα. Υανε και τ³ | [αυτο]υ αδελφον : θς και αγιος θνος να τε χαρυ | [και οποι:]
 οσ αναστρεψυ. μι. εχι μερος τς θυ.

¹ Dass hiermit eben Nikephoros Phokas und nicht der Usurpator Phokas gemeint ist, braucht nicht bewiesen zu werden: die Schrift spricht bestimmt für das X. Jahrhundert.

² Brosset, o. c. 277 Beermann—Gregory, o. c. 559 sqq.

† Σίγνο Κυρικóπουλος Μιχάλις : σίγνο Κοριδέλις : σίγνο Πέτρες ἀνεψιὸς τοῦ Μιχάλις. Ἐν ὀνόματι τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος. Ἐπαρέδωκα <ν> Μεγαλόστρατα τόπον τέταρτον διὰ τὸν Βουδου ἐμοὶ σὺν τὸν πρεσβύτερον, παπᾶ Ἰάνε, καὶ τὸν [αὐτοῦ] ἀδελφόν. Ὁ θεὸς καὶ ἅγιος θεοτόκος νὰ σὲ χαρῆ, [καὶ ὅποι]ος ἀναστρέψει, μὴ ἔχη μέρος τοῦ θεοῦ = Signum des Kyrikopulos, Michalis, signum des Koridelis, signum des Petres, Neffe des Michalis. Im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes. Sie übergaben den Ort Megalostrata, seinen vierten Teil, durch Budu, mir zusammen mit dem Presbyter Popen Ivane und seinem Bruder. Gott und die heilige Mutter Gottes mögen es dir zum Wohl gedeihen lassen, und jeder, der es abändern will, habe keinen Antheil an Gott.

Der Form und dem Inhalte nach ist diese Beischrift ein in recht primitiver Art verfasster Schenkungsakt. Geschenkt wird der vierte Teil des Ortes Megalostrata. Die Uebergabe geschieht durch einen gewissen Budu, die Empfänger der Gabe sind einer, der nicht genannt wird, alsdann der Priester Iwane und sein Bruder. Der Schenker sind drei: zwei Kyrikopulos u. Koridelis. Am Anfange des Aktes stehen den Regeln gemäss die Signa der Personen, welche die Schenkung machen. Ob dieser Schenkungsakt an Privatpersonen (d. h. an den Priester Iwane und seinen Bruder) in Wirklichkeit ein indirekter Schenkungsakt an die Koridethi-Kirche ist, als deren unoffizielle Vertreter diese Personen figurieren, ist schwer zu sagen.

1. σίγνω, σίγνο (= σίγνον, signum). Beer mann gibt diesem Worte eine absolut unmögliche Deutung. Er sieht in ihm ein abgekürzt geschriebenes Particium mit dem Itazismus aus dem Verbum συγγινώσκω gebildet im Sinn von «beistimmen», «Mitkenntnis haben» und übersetzt es durch «Zeuge».

Das σίγνω od. σίγνο unserer Beischrift ist nichts anderes als σίγνον, das am Anfange vieler Urkunden steht und als Unterschrift der Personen gilt, welche den Akt verfassen. S. Ouspensky — Bénéschévitch, Actes de Vazelon, 3, 4, passim.

9—10. ἀνεψιος (= ἀνεψιός). «Die Form ἀνεψιος ist wegen des in der Mitte des Wortes stehenden Lautes—i—beachtenswert, welcher für dieses Wort in den späteren Urkunden, von den christlichen Inschriften an, vielmals belegbar ist. Vgl. z. B. Bulletin de corr. hell. 1909, S. 425 und neugr. ἀνίψι» (P. Jernstedt).

19—20. Beer mann will in Μεγαλόστρατα den Ort Magara (Jailja Magara), der etwa 2 Kilometer weit vom Berge Magara-Dag entfernt ist, sehen, was aber recht zweifelhaft ist.

24—25. δια τ̄ βουδ̄ουν=διὰ τόν Βουδουν=διὰ τοῦ Βουδουν «durch Budu». Anders Beermann, der die Worte δια τον Βουδουν durch «den bis an Budin (grenzenden)» übersetzt und in Budin den kleinen Ort Mesre Budiet erblickt, der 7 Kilometer weit von Magara liegt. Mir scheint, dass diese Deutung nicht annehmbar ist, sowohl wie die Gleichsetzung εμισιν=ἡμισυν (Z. 26). Εμισιν ist ἐμοὶ σὺν gleich.

Beischrift 7

Die Beischrift besteht aus 11 Zeilen. Die erste lange Zeile läuft dem oberen Rand des f. 174 entlang, die übrigen zehn, deren letzte nur das eine Wort σου enthält, nehmen den schmalen rechten Rand ein. Die Schrift erinnert an die der Beischrift 5.

† εὐλωγησω δεσποτα θε<ο>σ τιν γνωμη σα|κε αναγν|ωσων καλα φο|βος θυ|μαθε|κε μι χα|ωσις|τιν ψυχ|υ|σ8 =εὐλογῆσω, δέσποτα θεός, τὴν γνώμην σου, καὶ ἀνάγνωσον καλὰ, φόβος θεοῦ μάθε καὶ μὴ χῶσις τὴν ψυχὴν σου.=Ich werde, Herrgott, deinen Entschluss segnen. Und lese gut, erlerne die Furcht Gottes und stürze nicht deine Seele ins Verderben.

1. αναγνωσων=ἀνάγνωσον.

2. Beermann (o. c. 561) meint, dass μαθε für μαθεύομαι und καλα φοβος für κατὰ φόβου steht und übersetzt die ganze Stelle wie folgt: «erlerne ich gemäss der Furcht Gottes». Diese Uebersetzung aber, sowie die von Beermann gemachten Verbesserungen treffen nicht zu. Dasselbe gilt von seiner weiteren Behandlung der Beischrift. Er liest μι als μοι und χαωσις τιν als χάσις ἐστίν, ψυχυ aber als ψυχῆ; und da χάσις ἐστίν, seiner Meinung nach, «eine Lehre haben, Verlangen haben» bedeutet, so gibt er folgende Uebersetzung der ganzen Stelle: «und mich verlangt von (ganzer) Seele nach dir». In Wirklichkeit aber ist μι χαωσις gleich μὴ χῶσις, wobei χῶσις als die 2. pers. con. aor. von χῶω=ἀπόλλυμι zu betrachten ist, d. h. «stürze nicht (deine Seele) ins Verderben». Cf. Cecaum. strategicon, edd. Wassiliewsky et V. Jernstedt (Petrop. 1896), 21 § 61: καὶ χῶσεις καὶ τὴν χώραν καὶ ἀχρειώθῃς καὶ σὺ. S. auch Du-Cange, o. c. s. v. χαοῦν.

Beischrift 8¹

Dies ist dieselbe Beischrift, von der Brosset sagt: «Grande épigraphe grecque assez bien écrite que je crois avoir copiée fidèlement, mais que je n'essaierai pas de traduire» (o. c. 279). Sie besteht aus 32 Zeilen und nimmt auf dem f. 197^v den freien Raum ein, der für die zweite Kolumne bestimmt war, neben dem Verzeichnis der Kapitel des Johannes-Evangelium; die letzten

¹ Beermann—Gregory, o. c. 561 sqq.

4 Zeilen füllen den unteren Rand des Blattes in seiner ganzen Breite aus. Die Schrift, eine Unciale, stammt von einer unerfahrenen, wenig ans Schreiben gewöhnten Hand, die zaghaft die Buchstaben einen nach dem anderen malt und offenbar mit einem ihr wenig bekannten Material zu operieren hat. Die Tinte ist von bräunlicher Farbe, aber nicht überall eintönig: in den letzten 4 Zeilen hat sie eine dunklere Färbung. Obgleich die Beischrift leicht lesbar ist, so stossen alle Versuche sie zu verstehen auf unüberwindliche Schwierigkeiten. Ihre Bearbeitung durch Harnack, Gebhardt, Gregory und Beermann hat zwar vieles an ihrem Inhalt klar gemacht, aber manches an ihr bleibt noch unverständlich und wird es auch wohl auf immer sein. Datiert kann sie mit dem X. Jahrh. werden.

† Εν^{νο}οματη τωυ πρσ κε
 του υου κε του αγηρου
 πανσ. Εμοισ τα τρηα : αγρη
 δηα :: ε : σηναγαμε^ε δηα των
 κε κωδεσποτηγεροντες 5
 ωσ : της εξευρου : σαν κατα
 φοβου θυ κε της αληθη
 ας : υν^ε ψεμα μοι υπομε
 εγνηων του θυ κε τον 10
 αγων. επη μεροσ του
 Ωσμαλυ : ου : Κατου ησ
 το παραποταμον
 στεκυ τημω^ε : : στραρον
 αγηων Γηοργην απουατου 15
 σιγορυ ησ το : στραρον ε
 πανωθεν (α)γ(ε)οσ Γυοργησ κε
 ανο αγ(ε)οσ Γρηγορωσ εθετο^υ
 αρχυστατηγον, μεγα τω λυθον
 χορησ τα μετοχυα Ψιαφυμα^{οννοματι} 20

ουδε X εσου συγχωρου την

Δουρσιζα δικασοιμον εχ

χουσαν δηα του λονζον το

Νοκαλανθι Μυχα: υλιω

Φατζους Ιω Ωτζακα δυ

25

γεωργισ Ωλολωβ' Ασκειτ.

κε εβραν τουτ μαρτυρουσ

αξηουσ πυστουσ μαρτυ^{ουσ}

υ αδητζι: οτι κε εθεντου ασπροποταμον ουκ υραν ουδε κλασιμ'ιν τοπον κατα φοβου
θυ κε τισ αλυθουασ ψεμα ουκ εβρεθεν' οστισ ανατρεψυ μι εχυ μεροσ του θυ.

32

Transcription mit Auflösungen

¹Εν ὀνόματι τοῦ πατρὸς καὶ ²τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου ³πνεύματος. Ἐμεῖς, τὰ τρία ἄγρι—⁴δια, ἐσυναγάμε διὰ τὸ {ν} ⁵συνόριον καὶ λόγγον, ἱερεῖσ ⁶καὶ κωδεσποτηγέροντες⁷, ὅστισ ἐξευρουσαν κατὰ ⁸φόβου θεοῦ καὶ τῆσ ἀληθει—⁹ασ, ἵνα ψέμα μὴ εἴπωμεν ¹⁰ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ τῶν ¹¹ἁγίων ἐπὶ μέρος τοῦ ¹²Ἰσραηλίου. Κἀτου εἰσ ¹³τὸ παραπόταμον ¹⁴στέκει: τίμον σταυρὸν ¹⁵ἁγίου Γιώργι, ἀπὸ κἀτου ¹⁶συνορι εἰσ τὸ σταυρὸν εἰ—¹⁷πάνωθεν ἁγίου Γιώργι καὶ ¹⁸ἄνω ἅγιος Γρηγόριος ἔθετο ¹⁹ἀρχιστράτηγος, μέγα τὸ λῖθον. ²⁰Χωρὶσ τὰ μετόχια ὀνόματι Ψιάφυμα. ²¹Ὁδδὲ X εσου συγχωρίσ<ν> τήν ²²Δουρσιζα δικάσιμον ἔχ²³ουσαν διὰ τὸν λόγγον τοῦ ²⁴Νοκαλανέθι Μιχαηλῖψ ²⁵Φατζουσ, Ἰωάννη Ωστζακα, δύο ²⁶γεωργοῖσ Ὁλολωβ' Ασκειτ., ²⁷καὶ εἰβραν τοῦσ μαρτύρουσ, ²⁸ἀξίουσ πιστοῦσ μαρτύρουσ, ²⁹οἱ ἄδικοι (?), ὅτι καὶ ἔθεντο ἀσπροπόταμον, οὐκ ἤραν ³⁰οὐδὲ κλάσιμα (?) τόπου κατὰ φόβου θεοῦ καὶ τῆσ ἀληθεί—³¹ασ. Ψέμα οὐκ εἰβρέθεν. Ὅστισ ἀναστρέψει, μὴ ἔχη ³²μέροσ τοῦ θεοῦ.

Anmerkungen

3. εμοῖσ=ἐμεῖσ. Vgl. I, 1, ἐμεῖσ.

4. ε συναγάμε''=ἐσυναγάμε{ν}—wir haben uns versammelt. 1 p. pl. aor. pass. von συναζω—versammeln. Das Zeichen '' bedeutet wahrscheinlich v. Vgl. Z. 14 τημω''.

4—5. δηα των σινωρην κε λονζων=διὰ τὸ {ν} συνόριον καὶ λόγγον—wegen der Grenze und des Waldes.

6. κωδεσποτηγέροντες=(εἰ) κωδεσποτηγέροντες.—Hausälteste.

7. $\omega\varsigma : \tau\eta\sigma$ εξεορου : $\sigma\alpha\nu = \theta\sigma\tau\iota\varsigma$ (= $\sigma\lambda\tau\iota\nu\epsilon\sigma$) $\xi\xi\epsilon\acute{\upsilon}\rho\upsilon\sigma\alpha\nu$. Vgl. $\eta\lambda\theta\omicron\sigma\alpha\nu = \eta\lambda\theta\omicron\nu$.

9. α
 9. $\upsilon\psi\epsilon\mu\alpha$ μοι υπομε = $\upsilon\gamma\alpha$ φέμα (= $\psi\epsilon\delta\tau\iota\mu\alpha$) $\mu\grave{\eta}$ $\epsilon\lambda\pi\omega\mu\epsilon\nu$.

11—12. $\epsilon\pi\grave{\iota}$ μέροσ τοῦ Ὀσμαλλίου—wegen des Landstückes Osmali. Dieser Bedeutung des Wortes μέροσ und ähnlicher Ausdrücke (μερίσ, μοίροσ, ἀπόμοιρα) begegnen wir z. B. in den Waselonschen Akten s. Ouspensky—Bénéchéwitsch, o. c. LXXIX.

12. $\acute{\alpha}\tau\omicron\upsilon$ εἰσ τὸ παραπόταμον—unten nahe am Flusse.

14. $\sigma\tau\epsilon\kappa\upsilon$ = $\sigma\tau\acute{\epsilon}\kappa\epsilon\iota$ —steht.

15. $\alpha\gamma\iota\omega\nu$ Γηοργην = $\acute{\alpha}\gamma\iota\omicron\upsilon$ Γιώργι?— $\tau\eta\mu\omega\acute{\iota}$ $\sigma\tau\alpha\rho\omicron\nu$ = $\tau\acute{\iota}\mu\iota\omicron\nu$ $\sigma\tau\alpha\upsilon\rho\acute{\omicron}\nu$ = $\tau\acute{\iota}\mu\iota\omicron\sigma$ $\sigma\tau\alpha\upsilon\rho\acute{\omicron}\sigma$. Cf. 19 $\mu\acute{\epsilon}\gamma\alpha$ τὸ $\lambda\acute{\iota}\theta\omicron\nu$ = $\mu\acute{\epsilon}\gamma\alpha$ τὸ $\lambda\acute{\iota}\theta\omicron\nu$.

15—17. $\alpha\pi\omicron\kappa\alpha\tau\omicron\upsilon$ $\sigma\iota\nu\omicron\rho\upsilon$ $\eta\sigma$ τὸ $\sigma\tau\alpha\rho\omicron\nu$ $\epsilon\pi\alpha\nu\omega\theta\epsilon\nu$ $\alpha\gamma\iota\omicron\sigma$ Γιοοργητ = $\acute{\alpha}\pi\omicron\kappa\acute{\alpha}\tau\omega$ $\sigma\upsilon\nu\omicron\rho\acute{\iota}$ εἰσ τὸν $\sigma\tau\alpha\upsilon\rho\acute{\omicron}\nu$ $\epsilon\pi\acute{\alpha}\nu\omega\theta\epsilon\nu$ $\acute{\alpha}\gamma\iota\omicron\upsilon$ Γιώργι: (=gerechnet?) von der unteren Grenze bis zum oberen Kreuze des heil. Georgios.—Od. $\acute{\alpha}\pi\omicron\kappa\acute{\alpha}\tau\omega$? Vgl. P. Ross-Georg. III 38, 14 $[\acute{\upsilon}]π\omicron\kappa\acute{\alpha}\tau\omega$ $\tau\eta\sigma$ $\sigma\grave{\eta}\sigma$ $\omicron\iota\kappa\eta\tau\iota\kappa\eta\sigma$ $\omicron\iota\kappa\lambda\acute{\iota}\alpha\sigma$ —unterhalb deines Wohnhauses.— $\sigma\upsilon\nu\omicron\rho\acute{\iota}$ — $\text{pont. g. sing. st. } \sigma\upsilon\nu\omicron\rho\acute{\iota}\omicron\upsilon$.

18. $\alpha\nu\omicron$ $\alpha\gamma\iota\omicron\sigma$ Γρηγοριωσ $\epsilon\theta\epsilon\tau\omicron$ $\alpha\rho\chi\upsilon\sigma\tau\alpha\tau\eta\gamma\omicron\nu$. $\mu\epsilon\gamma\alpha$ $\tau\omega$ $\lambda\acute{\iota}\theta\omicron\nu$ = $\acute{\alpha}\nu\omega$ $\acute{\alpha}\gamma\iota\omicron\sigma$ Γρηγορίωσ $\xi\theta\epsilon\tau\omicron$ (?) $\acute{\alpha}\rho\chi\iota\sigma\tau\rho\acute{\alpha}\tau\eta\gamma\omicron\sigma$, $\mu\acute{\epsilon}\gamma\alpha$ τὸ $\lambda\acute{\iota}\theta\omicron\nu$ —oben ist der hlg. Gregorios der Archistrateg, ein grosser Stein, aufgestellt?

21. In der Schreibung X will Beermann «Grenzzeichen» sehen.

21. Der Sinn dieser Zeile ist unklar.— $\epsilon\sigma\tau\omicron\upsilon$ $\sigma\upsilon\nu\chi\omicron\rho\omicron\nu$ = $\xi\sigma\omega$ $\sigma\upsilon\gamma\chi\omega\rho\acute{\iota}\omicron\nu$ —im Kreise des benachbarten Dorfes.

22 sq. Δουρστζα—ein Dorf südlich von Koridethi, das jetzige «Durtscha». $\delta\iota\kappa\acute{\alpha}\sigma\iota\mu\omicron\nu$ (= $\delta\iota\kappa\acute{\alpha}\sigma\iota\mu\omicron\nu$) $\xi\chi\omicron\upsilon\sigma\alpha\nu$ —das einen Streithandel führt. Vgl. P. Ross-Georg. I 24, 11 (s. VI): $\theta\tau\iota$ $\delta\iota\kappa\acute{\alpha}\sigma\iota\mu\omicron\nu$ $\xi\chi\omega$ $\mu\epsilon\tau\acute{\alpha}$ $\tau\iota\nu\omega\nu$ $\acute{\alpha}\kappa\epsilon\phi\acute{\alpha}\lambda\omega\nu$, $\kappa\rho\alpha\tau\epsilon\iota\tau\epsilon$ $\acute{\alpha}\nu\tau\omicron\upsilon\sigma$. Wegen $\delta\iota\kappa\acute{\alpha}\sigma\iota\mu\omicron\sigma$ s. S. Psaltes, Gramm. d. Byz. Chroniken (Göttingen 1913), 286 sq. Ebenda die Literatur.

29—30. Was υ $\alpha\delta\eta\tau\zeta\iota = \omicron\iota$ $\alpha\delta\eta\tau\zeta\iota$ bedeutet, ist schwer zu bestimmen. Vielleicht ist $\omicron\iota$ $\alpha\delta\eta\tau\zeta\iota = \omicron\iota$ $\acute{\alpha}\delta\iota\kappa\iota$. Doch scheint diese, formal ganz annehmbare Zusammenstellung dem Kontexte nicht zu entsprechen.—Auch der weitere Text: $\theta\tau\iota$ $\kappa\alpha\acute{\iota}$ $\xi\theta\epsilon\nu\tau\omicron$ $\acute{\alpha}\sigma\pi\rho\omicron\tau\acute{\omicron}\tau\alpha\mu\omicron\nu$ ist unklar. Sollte das nicht heissen: «dass auch der weisse Fluss (als Grenze?) festgestellt ist?»

30. $\sigma\upsilon\kappa$ $\upsilon\rho\alpha\nu = \omicron\delta\kappa$ $\eta\rho\alpha\nu$ —haben nicht weggenommen.—Das in der Beischrift stehende $\kappa\lambda\alpha\sigma\mu\acute{\eta}\nu$ $\tau\acute{\omicron}\pi\omicron\nu$ ist unverständlich. Man erwartet eher: $\kappa\lambda\alpha\sigma\mu\acute{\epsilon}\nu\omicron$ od. $\kappa\lambda\acute{\alpha}\sigma\mu\alpha$ $\tau\acute{\omicron}\pi\omicron\nu$ —ein Stück Land.

31. «εβρεθεν (=εβρέθεν)—3. Pers. sing. aor. pass. im Dialekt der Pontischen Griechen» (P. Jernstedt).

¹ $\omicron\iota$ $\alpha\delta\eta\tau\zeta\iota = \omicron\iota$ $\acute{\alpha}\delta\iota\kappa\iota$. Vgl. Th u m b², Handbuch der neugriechischen Sprache (Strassburg 1910), § 62, A. 1: kappad. $\omicron\epsilon\lambda$ $\lambda\acute{\upsilon}\tau\zeta\omicron\iota = \omicron\epsilon\lambda$ $\lambda\acute{\upsilon}\tau\zeta\omicron\iota$.

Uebersetzung

Im Namen des Vaters, des Sohnes und heiligen Geistes. Wir, drei Dörfer, haben uns versammelt wegen der Grenzen und des Waldes, wir, Priester und Hausälteste, und haben aus Furcht vor Gott und der Wahrheit beschlossen, dass wir anlässlich des Landstücks Osmali keine Lüge vor dem Antlitz Gottes und der Heiligen sagen werden.

Unten, nahe am Flusse, steht das verehrte Kreuz des hlg. Georgios, (gerechnet?) von der unteren Grenze bis zum oberen Kreuze des hlg. Georgios, und oben ist (noch) der hlg. Gregor, der Archistrateg, ein grosser Stein aufgestellt.

Abgetrennt (liegen) Meiereien mit Namen Psiaphyma. Kein (Grenzzeichen) besteht im Kreise (?) des benachbarten Dorfes Durstza, das einen Streithandel wegen des Waldes Nokalanethi mit Michael Fatzi und Johannes Otzaka, zweien Landleuten (aus?) Ololob-Askes [...] führt. Und sie haben Zeugen, vertrauenswürdige Zeugen, gefunden, sie, die ungerechten, da sie auch den Weissfluss (als Grenze?) festgestellt haben; aber auch sie haben kein Stückchen Land weggenommen aus Furcht vor Gott und der Wahrheit. Keine Lüge wird gefunden. Wer (den Beschluss) ändert, der habe keinen Anteil an Gott.

Wie aus der Beischrift erhellt, hat sie zum Inhalt die Resultate der Berücksichtigung einer Gegend, verursacht durch Streitigkeiten anlässlich der Grenzen eines Landstücks und eines Waldes. Drei Dörfer treten auf: Koridethi, Osmali und Durstza, wobei von den beiden letzteren Osmali in der Entfernung von 1 Kilometer östlich und Durstza südlich von Koridethi liegt. Koridethi wird in der Beischrift nicht direkt genannt: es werden nur dessen (?) Meiereien erwähnt. Besonders werden Osmali und Durstza in Betracht genommen. Anlässlich des ersteren wird die Gegenwart eines Grenzkreuzes unten am Flusse bestätigt, wahrscheinlich im Kreise des Landstückes, auf welches Osmali Anspruch erhob. Das Fehlen eines solchen Grenzkreuzes wird konstatiert hinsichtlich Durstza, welches einen Streithandel wegen Waldstücke führt mit zwei Privatpersonen, die aus Eigennutz bemüht sind eine Grenze dort festzustellen, wo sie nicht vorhanden war.

Das Hauptinteresse der Beischrift liegt in der Erwähnung von Kreuzen (σταυροί), die als Grenzzeichen dienen. Diese Kreuze waren, wahrscheinlich, aus Stein verfertigt und mit dem Bilde des hlg. Georgios versehen (vgl. Z. 14—15). Sie werden nicht nur «Kreuze des hlg. Georgios» genannt, sondern

auch einfach «der hlg. Georgios», «Gregorius der Archistrateg», «der grosse Stein» (vgl. Z. 19). Gewiss darf man aber nicht, wie es Beermann tut (o. c. 564 ff.), diese Kreuze, die als Grenzzeichen dienten, den grossen hölzernen Kreuzen gleichstellen, die auf einem steinernen Sockel befestigt, in der Mitte der Kirche standen, die gewöhnlich in den Kirchen Svanetiens zu treffen sind und da sie die Rolle der Kruzifixe spielen, eine aus Metall getriebene Figur, grösstenteils das Bild des hlg. Georgios, tragen².

Die Kreuze, von denen in unserer Beischrift die Rede ist, muss man sich als grobe steinerne Blöcke vorstellen, vielleicht nicht immer von streng kreuzartiger Form, als steinerne Grenzpfähle, die natürlich mit keinen kostbaren Verzierungen geschmückt waren. Sie wurden gewöhnlich zu praktischen Zwecken aufgestellt und wenn sie auch Bilder des hlg. Georgios trugen und «Kreuze des hlg. Georgios» genannt wurden, so geschah es natürlich mit dem Zwecke, ihre Unantastbarkeit zu bewahren und der Möglichkeit wie ihrer Uebertragung an einen anderen Ort, so auch ihrer Zertrümmerung vorzubeugen.

Solche «Kreuze» oder «Kreuzsteine» werden in den georgischen Grenzurkunden erwähnt. So, z. B., wird in «Dasturlamali» (Anweisungen zur Reichsverwaltung Georgiens) des Königs Wachtang VI. der Text einer Grenzurkunde aus dem Anfang des XVII Jahrh. angeführt, der die gegenseitige Abgrenzung zweier mit einander streitenden Dörfer der Gegend Trialeti behandelt; da lesen wir: «[Die Bewohner des Dorfes] Sabate behaupten, dass zwischen den Dörfern Utzelo und Sabate, am Seeufer ein Kreuzstein steht und ebenda (befindet sich) die Grenze es ergab sich, dass die Steine (d. h. Grenzsteine) an ihrer Stelle sind... Zwischen den Dörfern Kukia und Samechreo befindet sich ein grosser Grenzstein (vgl. Z. 19 μέγα τὸ λίθον)... Unten am Wege, am Ufer des Baches ist ein Grenzzeichen, jenseits des Baches befindet sich eine Schlucht, am Ende (derselben) haben wir einen Grenzstein in die Erde gepflanzt... Im unteren Sathiboe haben uns die Teseltzer 2 Kreuzsteine gezeigt, wir haben uns davon überzeugt (დასტურდა მამალი — Dasturlamali, hrsg. vor Umikaschwili, S. 37)»³. Wenn unsere Beischrift die Kreuze—«Kreuze des hlg. Georgios» benennt, so muss dazu bemerkt werden, dass in Georgien ausser den gewöhnlichen Kreuzen auch solche waren, die «Kreuze des hlg. Georgios» und anderer Heiligen benannt wurden. Z. B., ist auf dem kupfernen Kreuze Nr. 15 folgende in georgischer Uncialschrift geschriebene Inschrift zu sehen: «Heiliger Georgios, sei mir gnädig, Bilantha». S. Takajschwili, Archelogscheskije exkursii, zametki i rasiskanii, facs. II, Tiflis 1905³.

¹ S. Uwarowa, Materiali po archeologii Kawkasa, X (1904), 79—90.

² Alles, was zwischen Anführungszeichen steht, verdanke ich Prof. I. A. Djawachischwili, dem ich für diese Angabe sehr verbunden bin.

Beischrift 9

Die aus drei Zeilen bestehende Beischrift auf f. 249^v (von Brosset nicht beachtet, s. Beermann-Gregory, o. c. 569—581) steht zwischen zwei georgischen Beischriften, deren erste am oberen Teile des Blattes angebracht ist und aus 13 Zeilen besteht (s. Marr, o. c. 236, Nr. XXII), die zweite aber, die unter der griechischen läuft, den unteren Teil des Blattes einnimmt und 8 Zeilen umfasst (s. Marr, o. c. 237, Nr. XXIII).

Die erste georgische Beischrift ist wahrscheinlich vor der griechischen aufgezeichnet worden, noch zu der Zeit, als das f. 249 gar nicht beschrieben war. Deswegen nimmt sie auch den oberen Teil des Blattes ein, welches im Augenblicke des Aufzeichnens der Beischrift noch frei von jeglicher Schrift war. Beermann ist anderer Meinung: nach ihm ist die griechische Beischrift älter, als die georgische. Zur Begründung seiner Vermutung weist er auf den Umstand hin, dass die Enden der letzten Zeilen der georgischen Schrift sich etwas nach oben abbiegen, vermutlich damit die letzte Zeile mit ihrem Ende die griechische Schrift nicht berühre.

Mir scheint aber diese Annahme Beermann's ganz unzulänglich, umso mehr als die georgische Beischrift überhaupt schief geht. Ausserdem wäre der Bogen im Augenblicke des Aufzeichnens der griechischen Beischrift in seinem oberen Teile (17 cm. hoch) frei von Schrift gewesen, so hätte der Verfasser der Beischrift dieselbe kaum so niedrig angebracht, zumal so, dass ihre erste Zeile nicht am linken Rande anfängt (er ist von der letzten Zeile der georgischen Schrift eingenommen), sondern unmittelbar nach dem letzten georgischen Buchstaben, während die zweite Zeile die ganze Breite des Blattes einnimmt. Was die dritte Zeile betrifft, welche von den Herausgebern der Beischrift unbemerkt geblieben ist, so ist sie von der 1. Zeile der zweiten georgischen Beischrift soweit bedeckt, dass nur noch ihre Anfangsbuchstaben einigermassen sichtbar bleiben. Also bin ich der Meinung, das die obere georgische Beischrift älter ist, als die griechische, was aber von der zweiten nicht behauptet werden kann: Prof. P. Ingorochwa datiert sie mit dem XII—XIII Jahrh. (s. S. 7).

Die griechische Beischrift ist zweimal ediert worden, nämlich von Beermann (o. c. 569 ff.) und Prof. S. Kauchtschischwili (s. La science en Géorgie, № 11—12, Tiflis 1924, 83 f.). Die fehlerhafte Transkription Beermanns und seine darauf basierten unrichtigen Schlüsse werde ich unten besprechen. Was den Artikel S. Kauchtschischwili's betrifft, so gibt er darin eine im ganzen richtige Lesung der Beischrift und datiert dieselbe richtig mit X—XI. Jahrh.

† Εγὼ Κορυμενίος κομῆς ἀπὸ ταξίῶν τῆς Τεφρῆς εἰλθὼν εἰς τὸ κάστρον [. . . .]
 καὶ τῆς γέφυρας καστρόφου μὲν Μάρου εἰς [.] στασίν [. . . .] .

1. Κουρζεντζ. Beermann unrichtig: Κουρζηντζ.—Κουρζεντζ=Γουρζηντζ. Darunter wird einer der Gurgenen Bagratiden aus Klardjetien gemeint, deren Vorfahre, Aschot der Grosse, Kuropalat, Anfang des IX. Jahrh. in Klardjetien ansiedelte (im Kreise desselben liegt auch Koridethi); welcher aber von diesen in der Beischrift figurirt, ist schwer festzustellen. Da aber die Beischrift mit dem Ende des X—XI. Jahrh. zu datieren ist, so würden der Zeit nach am besten zwei Gurgene passen, nämlich entweder Gurgen, Sohn des Gurgen Eristaw, Enkel des Bagrat, gestorben im J. 968, oder aber Gurgen aus Klardjetien, der von Bagrat III Kuropalat, König von Georgien und Abchasien, verhaftet wurde und im J. 1012 in Gefangenschaft starb. S. Takajschwili, Leben und Nachrichten von Bagratiden (=Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа 28 (Тифлис 1900), S. 149, 38; 151, 48, 50; 160, 56),

Von diesen zwei Gurgenen möchte ich nun den aus Klardjetien mit dem Gurgun unserer Beischrift gleichsetzen. Zur Begründung dieser Ansicht könnte man folgendes anführen. Der Gurgun unserer Beischrift trägt den Titel *κέρης*, dient im byzantinischen Heer, nimmt dort einen hohen Posten ein und kommt aus Tephrike, einer byzantinischen Possession nach Klardjetien, das im Bereiche des byzantinischen Einflusses lag, in die Festung Tzchieti. Daraus folgt, dass er auf der Seite von Byzanz steht, ein Byzantinophil ist.

Es lässt sich denken, dass auch Gurgun aus Klardjetien in Verbindung mit Byzanz stand und diesem Reiche freundlich gesinnt war. Wäre dem nicht so, so wäre sein Sohn Demetre nach der Verhaftung seines Vaters durch Bagrat III Kuropalat, der Klardjetien vom byzantinischen Einfluss zu befreien suchte, nicht nach Byzanz zum Kaiser Basileios entflohen (S. Takajschwili, o. c. 160—161, 57) und der Nachfolger des letzteren, Konstantinos der VIII, wäre nicht bemüht gewesen, Demetre im J. 1027 den Thron Georgiens zu verschaffen anstatt Bagrats, des Enkels Bagrats des III, um damit den Einfluss von Byzanz in Georgien, zumal in Klardjetien, wiederherzustellen. Dass aber wenigstens ein Teil der Bewohner dieser Gegend Demetre wohlgeneigt war, erhellt aus den Worten des Verfassers der Chronik, der bemerkt: als Demetre mit dem byzantinischen Heer erschien, «gingen die Dorfbewohner, die unverständlich und naiv in ihren Vorstellungen waren, auf seine Seite über (S. Takajschwili, o. c. 175, 72).

Wir dürfen also wohl annehmen, dass der Gurgun unserer Beischrift und Gurgun aus Klardjetien identisch sind: wenn die Chronik (s. oben) von dem tragischen Ende seines Lebens berichtet, so gehört die Beischrift noch in die Zeit seines Wohllebens, als er, ein byzantinischer Würdenträger, nach Klardjetien, seinem Vaterlande, kam, nicht ahnend, was ihm von Seiten Bagrats drohte, der alle überflüssigen Bagratiden, zumal solche, die zu Byzanz neigten, aus dem Wege schaffen wollte.

1. Die Schreibung ἀπο^τ ταξιαρχ^χ τ^ς Τεφρικ^κ kann auf zweifache Weise aufgelöst werden, entweder in ἀπὸ τῶν ταξιαρχῶν τῆς Τεφρικήσ oder in ἀπὸ τῆς ταξιαρχίας τῆς Τεφρικήσ. Im ersten Falle würde die Bedeutung sein: «der ehemalige Taxiarch Tephrikes», vgl. ἀπὸ δπάτων, ἀπὸ ἐπαρχῶν, aber die Gegenwart des Artikels scheint gegen diese Deutung zu sprechen; im zweiten—«aus der Taxiarchie Tephrikes». Jedenfalls ist die Lesung Beermanns «ἀπὸ τοῦ ταξιαρχου» sammt der Uebersetzung «Comes des Kommandanten» ausgeschlossen.

1. Τεφρική, jetzt Diwrig, befand sich in Kleinarmenien, in einer an Byzanz grenzenden Strecke, an einem Nebenfluss des Euphrat, der jetzt den Namen Tschai-dsu trägt. S. «Материалы для этнографии и географии Турции. Приложение к 2 выпуску VIII тома «Известий Кавказского отделения русского географического общества». Тифлис 1884, Стр. 43—46. Vgl. auch Adoniz, Армения в эпоху Юстиниана (С.-Петербург 1908); 81: «Teucila, anstatt Teucira, aus Teurica, kann Diwrig, arm. Tewrik, byz. Tephrike gleichgestellt werden».—Ueber Τεφρική s. Migne, Patr. gr. 102, Sp. 81, cap. 26 (Photios).

Von hier aus führten die Paulikianer ihren Kampf mit dem byzantinischen Heere. Dieser Kampf begann nach der Verfolgung der Paulikianer zur Zeit Theodoras und dauerte fort bis zum J. 873, in welchem Tephrike, nach dem Tode des Führers der Paulikianer, Chrysocheir, vom Kaiser Basileios dem Makedonier eingenommen wurde: dabei schloss ein Teil der Paulikianer Frieden mit dem Kaiser und trat in seinen Dienst. S. Vassiliev, Лекции по истории Византии I 279. Roth, Gesch. d. byz. Reiches, 56. Gelzer, Abriss d. byz. Kulturgeschichte (=K. Krumbacher, Geschichte d. byz. Literatur², 989).

2. Nach τὸ ἀστρον fehlen 5 Buchstaben. Weiter ist [καὶ] zu lesen. Den ganzen Satz liest Beermann, wie folgt: [καὶ ἔστρεψαν τῆ(ι) γι[στα] oder [—α] [ε]ἰς τὴν καστροφυλακὴν μεγάλων μαρτύρων und übersetzt: «und [kehrte eiligst? od. ob man τῆι «mit tausend Mann» wiedergeben kann?] in die Festung der grossen Märtyrer zurück» (S. 570—571).

Die Ungereintheit solcher Lesung und Uebersetzung springt in die Augen. Besonders befremdet der Umstand, dass nachdem Beermann ^μ μαρ^τ, wie ^μ μαρ^τ gelesen und diese Worte in μεγάλων μαρτύρων aufgelöst hat, er in καστροφυλακὴ μεγάλων μαρτύρων die Stadt Martyropolis (das alte Tigranokerta) sieht, wohin seiner Meinung nach Kurines zurückgekehrt ist. Mit der Lesung Beermanns stehen aber und fallen auch alle seine weiteren Erwägungen und Schlüsse, die man also gänzlich übergehen darf. Ich füge nur noch hinzu, dass diese unrichtige Deutung auch die sonderbare Datierung der Handschrift durch Gregory erklärt, der sie zwischen das VII. und IX. Jahrh. setzt. Er nimmt augenscheinlich als terminus ante quem den Fall von Martyropolis im J. 628 und als terminus post quem den Untergang Tephrikes 873.

Wie die Lakune vor |κιαν^ο Τζχιέτιν καστροφυλ^λ zu ergänzen sei, ist schwer zu entscheiden. Ist das Zeichen ^ο gleich ων, so möchte man lesen Παυλικιανων (= Παυλικιανόν) Τζχιέτιν καστροφυλ(άκιον). Τζχιέτιν καστροφυλάκιον wäre dann eine genauere Bestimmung der Worte κάστρον Παυλικιανών¹. Wo aber Tzchieti lag, wissen wir nicht, wahrscheinlich nicht weit von Koridethi, jedenfalls in Klardjetien.

3. ε[ν]στασ^[s] εν[δ]ικτιόνοσ.. Mit der Ziffer der Indiktion endete offenbar die Zeile: weiter sind keine Buchstaben zu sehen. Entweder stand keine weitere Schrift da, oder sie wurde abgewaschen.

In meiner Transkription lautet die Beischrift folgendermassen:

† Ἐγὼ Κυρκένιος κόμησ ἀπὸ τῆσ ταξιαρχίας τῆσ Τεφρικήσ ἤλθθα εἰσ τὸ κάστρον [Παυλι]κιανῶν, Τζχιέτιν καστροφυλάκιον, μηνί Μαρτίῳ ἐνστάσησ ἐν[δ]ικτιόνοσ..]= Ich, Gurgin comes, aus der Taxiarchie Tephrikes, bin in die Paulikianische Festung, in den befestigten Ort Tzchieti angekommen im Monat März der laufenden... Indiktion.

Die von uns analysierten griechischen Beischriften, die auch an sich von Interesse sind, bilden ausserdem eine gute Parallele zu den georgischen, die vom Akad. N. Marr bearbeitet und herausgegeben sind. Zwar stehen sie den georgischen an der Zahl nach. Dafür können aber drei von den griechischen Beischriften datiert werden, und zwar zwei ganz genau (die 3. u. 5) und eine mit annäherender Genauigkeit. Besonders wichtig in dieser Hinsicht ist die 5. Beischrift, die auf das J. 965 fällt, auf die Regierung des Kaisers Nikephoros Phokas. Dieser Umstand, d. h. die Datierung der Beischrift mit dem Regierungsjahre eines byzantinischen Kaisers, weist auf die Grösse des byzantinischen Einflusses auf Klardjetien im X. Jahrh.: dem Verfasser der Beischrift galt als sein Herrscher kein anderer als der byzantinische Kaiser! Ihrem Inhalte nach zeugt die 9. Beischrift auch von einer Beziehung zu Byzanz. Ihr Autor, Gurgin der Bagratide, trägt nicht nur den Titel eines Komes, sondern dient auch im byzantinischen Heere. Vielleicht dürfte man in ihm einen byzantinischen Agent sehen, dem aufgetragen war der antibyzantinischen Politik Bagrats III entgegenzuwirken. Aus der 3. Beischrift ersehen wir auch eine unzweifelhafte Beziehung Klardjetiens zum Trapezuntischen Reiche, das durch die Königin Tamar von Georgien ins Leben gerufen war: sonst hätte

¹ Andeutungen auf die Gegenwart von Paulikianern in Tao-Klardjetien sind augenscheinlich auch in dem von Georg Merçul in der Hälfte des X Jahrh. verfassten «Leben des Gregorius Chandzjiüsky» zu sehen. S. Marr, Leben des Gregorius Chandzjiüsky (S-t Petersburg 1911), XVII, Anm. 3 (russ. und georg.).

doch der Autor der Beischrift nicht notiert, dass letztere zur Zeit βασιλέως Ἀνδρονίκου τῆς Ῥωμανίας, d. h. Andronikos des I. Gidon, verfasst wurde. Mit einem Worte bieten die drei von uns erwähnten Beischriften ein historisches Interesse, denn sie bringen etwas Licht in die Verhältnisse zwischen Klardjetien und Byzanz.

Dass aber der griechische Einfluss in diesem Grenzgebiet sehr fühlbar war, wird allein durch die Gegenwart der griechischen Beischriften bezeugt, und nicht minder durch die Tatsache, dass die Handschrift, in der wir sie finden, obgleich griechisch geschrieben, für die Bevölkerung als Heiligtum galt und als κειμήλιον in der Kathedrale der Mutter Gottes zu Koridethi bewahrt wurde.

Ihr, dieser Handschrift, ihrer Obhut werden anvertraut die auf den Rand ihrer Blätter aufgezeichneten Testamente, Schenkungsurkunden, Akte über Grenzsteine und Pilgernotizen religiösen oder privaten Inhalts. Diese Beischriften geben uns manchen Aufschluss über die Lebensverhältnisse jener Zeit: es zieht an uns eine ganze Reihe Personen vorbei, die den verschiedenen Ständen angehören, von dem analphabeten Pilger an bis zum Komes Gurgem dem Bagratiden.

Sehen wir in der ersten Beischrift einfach den Herzenseguss des Vorstehers des Koridethischen Klosters, Michael, seines Bruders und seines Neffen, die, alle drei, über ihre «Bedrängnis» klagen, so liegt uns in der zweiten ein Kaufvertrag vor, geschlossen zwischen zwei Griechen, Seritopulos mit Namen, und dem Priester Gregorios, der von denselben eine Meierei, wahrscheinlich zu Gunsten des Koridethischen Klosters, erwirbt. Die dritte Beischrift ist wieder die private Aufzeichnung eines Pilgers, Matthäus, der es für nötig hält sie auf den Seiten der hochgewürdigten Handschrift zu machen zur Erinnerung an den Besuch, den er dem Kloster Mutter Gottes in Koridethi abstattete. In der vierten bittet ein gewisser Saduni, dass Gott ihm und Lazarus gnädig sei. Einen rein geschäftlichen Charakter hat die 5. Beischrift: sie enthält das Testament der Tochter des Presbyters und Klostersvorstehers Michael (vgl. Nr. 1), die ihr ganzes Eigentum dem Kloster Mutter Gottes zu Koridethi vermacht. Ebenso geschäftsmässig ist auch die 6. Beischrift, ein Akt der Uebergabe von Landeigentum von Seiten dreier Griechen, zweier Kyrikopulo und eines Koridethischen Klosters. In der 7. Beischrift begegnet uns wieder eine ungekünstelte und naive Bitte an Gott, sowie eine Mahnung an sich selbst über die Notwendigkeit für die eigene Seele zu sorgen, während die achte uns in die geschäftliche Sphäre versetzt: es handelt sich diesmal um die Besichtigung von Grenzsteinen, in Folge eines Streits zwischen drei Dörfern. Die Revision wird von Abgeordneten, Geistlichen und Laien, vorgenommen und ihre Ergebnisse derselben werden in einem Akte fixiert, der eben den Inhalt der Beischrift ausmacht. Und endlich werden wir in der 9. Beischrift aus dem Kreise

des gewöhnlichen Lehens und seiner Interessen, wobei den ersten Platz die Interessen des Klosters einnehmen, das fortwährend sein Eigentum vermehrt, in einen ganz anderen gesellschaftlichen Kreis versetzt. Hier treffen wir den Komes Gurgen den Bagratiden, der prunkhaft seine Ankunft in die Festung Tzchieti ankündigt und als Würdenträger diesen wichtigen Umstand an der letzten Seite der von allen verehrten Handschrift notiert. Welch ein Gemisch von allerhand Personen und verschiedenartigen Interessen!

Aber nicht nur in historischer Hinsicht und nicht nur als Sittenbilder sind unsere Beischriften von Wichtigkeit. Auch sprachlich bieten sie manches dar. Ihre genaue Untersuchung von diesem Standpunkte aus ist freilich Sache der Spezialisten. Ich begnüge mich hier mit einigen allgemeinen Bemerkungen. Ungeachtet der vielen Arbeit, die mir die Entzifferung gekostet, wobei mir Prof. P. Jernstedt grossen Beistand geleistet hat, bleibt noch vieles im Texte unklar. Die Schuld daran liegt hauptsächlich auf der ungenügenden Bildung der Schreiber, die öfters nicht im Stande sind ihre Gedanken klar auszudrücken und sie in eine gemeinverständliche Form zu kleiden. Andererseits wird die Unklarheit noch gesteigert durch das Nennen vieler Gegenden, deren nur sehr wenige mit Genauigkeit festgestellt werden können. Viele Schwierigkeiten bieten auch die orthographischen Fehler, die sich nicht immer der Korrektur fügen und manches Fragliche bestehen lassen. Ungeachtet aber aller dieser Schattenseiten, gibt uns die Sprache der Beischriften ein interessantes Bild der griechischen Umgangssprache, die im X—XIII. Jahrh. bei der gemischten Bevölkerung Tao-Klardjetiens, bestehend aus Georgiern, Griechen, Armeniern usw., im Umlauf war und mit dem Pontischen Dialekte vieles gemein hat.

კორიდეთის ხელნაწერი და მისი ბერძნული მინაწერები

მეცნიერებაში კარგად ცნობილი ბერძნული კორიდეთის ოთხთავი, რომელიც IX ს. მიეკუთვნება, წარმოადგენს ერთერთ განძს საქართველოს მუზეუმის ხელნაწერთა განყოფილებისას ტფილისში.

საინტერესო ისტორიულ-ლიტერატურული თვალსაზრისით, არანაკლებ მნიშვნელოვანია იგი პალეოგრაფიული მხრივაც, როგორც არა ბერძნის, არამედ ქართველის კალმოდან გამოსული ბერძნული დამწერლობის საყურადღებო ნიმუში. ამით აიხსნება ზოგიერთი ასოს უცნაური, არამთლიანად ბერძნული, ფორმა, რომელთაგან ყველაზე ორიგინალურია χ-ასოს ფორმა, — იგი ძალიან მოგვაგონებს ქართულ შ-ს. ამნაირადვე, უცებ გვეცემა თვალში ის ეგზოტური ელფერი, რომელიც ატყვია დამწერლობას მთლიანად აღებულს. მაგრამ, ამას გარდა, და იმ უამრავ ორთოგრაფიულ შეცომათა გარდა, რომელნიც ნათლად ამტკიცებენ მწერლის მიერ ბერძნული ენის ცუდ ცოდნას და ზოგჯერ ტექსტის პირდაპირ გაუგებრობასაც, მწერლის არა ბერძნული წარმოშობის შესახებ ერთი საგულისხმო დეტალიც ლაპარაკობს. მწერალი მეტად იშვიათად, მხოლოდ სპორადულად, იცავს ბერძნულ ხელნაწერებში მიღებულსა და გატარებულს სიტყვათა გადატანის წესებს. ეს წესები მისთვის უცხოა და ის ამჯობინებს იმ uasus-ს მისდინოს, რომელიც მის მშობლიურ ენაში არსებობდა და რომელიც იმაში გამოიხატებოდა, რომ გადატანისას სიტყვის დაყოფა ყოველ ასოზე, ხმოვანზე თუ თანხმოვანზე, ჩერდებოდა და უყურადღებოდ რჩებოდა სიტყვის მარცვლითი შედგენილობა. გადატანის ასეთი ხერხი უპირატესად ქართული ენისათვის არის ჩვეული და მას ქართულ ხელნაწერებში მუდმივად ვხვდავთ. ყველაფერი ეს სავესებით შესაძლებლად ხდის ჩემს ვარაუდს, რომ კორიდეთის ოთხთავის მწერალი ქართველი იყო. ბერძნული ენის სუსტი ცოდნის-და მიუხედავად, მწერალი მაინც საკმაოდ იცნობდა ბერძნული დამწერლობის ასომთავრულ ტიპს, რომელსაც ის კიდევ იყენებს, სარგებლობს რა მრგვლოვანი ასომთავრულით ტექსტისათვის, და დახრილი ოვალურით — მარგინალური შენიშვნებისათვის; ამასთან, ასოების ფორმები ნათლად ლაპარაკობს IX ს. სასარგებლოდ, რადროსაც უნდა მიეკუთვნოს ჩვენი ხელნაწერი.

მაგრამ არც ამით ამოიწურება ხელნაწერის მნიშვნელობა. მის კიდევებზე სხვადასხვა დროისა და შინაარსის ბერძნულ და ქართულ მინაწერთა მთელი რიგია, რომელნიც საინტერესონი არიან როგორც ენობრივი, ისე ყოფითი მხარეებით; ქართული მინაწერების გარჩევასა და მათ შეფასებას აკად. ნ. ი.

მარმა სპეციალური, სამაგალითოდ შესრულებული, ნაშრომი¹ შესდგენა. რაც შეეხება ბერძნულ მინაწერებს, მათ ისეთი ბედნიერება არ ხვდა, როგორც ქართულს. თუმცა მათი რაოდენობა, მართალია, უკანასკნელებისაზე მცირეა, მაგრამ მნიშვნელობით მათ არ ჩამოუვარდება. სრულად ისინი გამოაქვეყნა პასტორმა ბეერმანმა, 1913 წ. ლაფციგში გამოსული კორიდეთის ოთხთავის ცნობილს, მეცნიერ პროფ. გრეგორისთან ერთად შესრულებულ, გამოცემაში². მაგრამ, დეშიფრებისას დაშვებული უამრავი შეცდომებისა, არასწორი დასკვნებისა, თვითნებური, არაფერზე დამყარებული, კომბინაციების გამო, ეს პუბლიკაცია, რამდენადაც საქმე მინაწერებს ეხება, კარგ გამოცემად არ შეიძლება იქნას ცნობილი. ამნაირადვე, გამოცემის იმ ნაწილშიც, რომელიც ხელნაწერის პალეოგრაფიულ აღწერას ეხება და რომელიც პროფ. გრეგორის ეკუთვნის, უყურადღებოდაა მიტოვებული ისეთ საკითხთა რიგი, როგორიცაა: აქცენტუაციისა, ინტერპუნქციისა, ხელნაწერის მოწყობილობისა და სხვა მსგავსი საკითხები, თუმცა ხელნაწერი არამცირე მასალას იძლევა, რომელსაც ამ საკითხებში ჩვენს ხელთ არსებულ ცნობებში ზოგიერთი დამატებები შეაქვს. არ შეიძლება აგრეთვე დავეთანხმოთ პროფ. გრეგორის ცალკეულ დანასკვნს, სხვათაშორის, ხელნაწერის მის მიერ დათარიღებას, რომელიც ემყარება ზემოთნაჩვენები ერთერთი ბერძნული მინაწერის არასწორ გარჩევას ბეერმანის მიერ.

ყველაფერი ეს ერთად აღებული, აგრეთვე ის ფაქტი, რომ კორიდეთის კოდიკო განაგრძობს დასავლეთ-ევროპელ მეცნიერთა ყურადღების მიპყრობას და ახალ ნაშრომთა ობიექტია³, საქმაო საფუძველია ჩემი შრომის გამოქვეყნებისათვის.

მთელი ჩემი ნაშრომი მთლიანად 6 თავისაგან შემდგარ კომპლექსს წარმოადგენს: 1) ხელნაწერის ისტორია, 2) ხელნაწერისა და მისი მოწყობილობის აღწერა, 3) წერის დრო, დამწერლობა და მწერალი, 4) ასპირაცია, მახვილი, აპოსტროფი და ინტერპუნქციის სისტემა, 5) ხელნაწერის შინაარსი და მისი ადგილი „ახალი აღთქმის“ სხვა ნუსხებს შორის, 6) ბერძნული მინაწერები: ტექსტი და კომენტარიები.

პირველ 5 თავში ყველა ზემოაღნიშნული საკითხის გარჩევის შემდეგ, VI თავში გადავდივარ ხელნაწერის არეებზე სხვადასხვა დროს დაწერილი 9 ბერძნული მინაწერის ხელახალ გამოცემასა, გარჩევასა და კომენტარებზე.

პირველი მინაწერი (ფ. 72 v.), შეტანილი X ს. კორიდეთის სავანის წინამძღვრის მთავარ მამის მიხეილის ხელით, შემდეგი შინაარსის 4 სტრიქონს შეიცავს: „ჩვენ, ცოდვილნი და შეიწრებულნი, კორიდეთის ყოვლადწმიდა ღვთისმშობლის (სავანის) წინამძღვარი, მთავარმამა მიხეილი, ძმა ჩემი სტეფანე და შვილი მისი“. მინაწერიდან არ ჩანს, ეს პირები თავის თავს „შეიწრებულებს“ რატომ უწოდებენ.

¹ Известия Имп. Академии Наук, 1911, 211 და შემდ...

² Beerman und Gregory, Die Koridethi Evangelien O. 038, Leipzig 1913.

³ შეად., მაგ., Kirsopp Lake—Robert P. Blake, The text of the Gospels and the Koridethi-Codex (=The Harvard theological Review, C. XVI, 3, July 1923, 296—269).

ამ მინაწერის ცოტა ქვემოთ შოდის მეორე, რომელიც XI ს. უნდა დათარიღდეს და რომლის შინაარსი ეხება სავაჭრო გარიგებას მღვდელ გრიგოლსა და ორ სერიტოპულოს, იოანესა და კვირიკეს, შორის.

„სახელითა მამისათა და ძისათა და სულისა წმიდისათა. მე, მღვდელმა გრიგოლმა, იოანე და კირიკე სერიტოპულოებისგან ვიყიდე სამონასტრო ადგილ-მამული (*μναστήριον*) და ფასად მივეცი ორი სრულფასოვანი ბოტანიტი, ზემოდასახელებულ (*sic*) მოწმეთა თანადასწრებით, მთავარ მამის ხუცესის იობისა და მარკოზის და ხუცესის მიხეილისა და კირიკესი და მატესტის თანადასწრებითცებას კურცეკის. მოწმეთა ხელმოწერა“.

ეს საინტერესო მინაწერი წარმოადგენს რომელიღაც ადგილ-მამულის სყიდვის აქტს, რომელიც წინეთ (კორიდეთის?) მონასტერს ეკუთვნოდა, და აწ, ალბათ, მის ხელახლა შესყიდვაზეა ლაპარაკი. ამის სასარგებლოდ ხომ არ ლაპარაკობს როგორც ის გარემოება, რომ მსყიდველი (მონასტრის წარმომადგენელი?) არის მღვდელი, აგრეთვე ისიც, რომ რიგი მოწმეებისა მღვდლები არიან? აქტის სიმტკიცისათვის და ყოველგვარი შესაძლებელი გაუგებრობის თავიდან ასაცილებლად, სყიდვა წარმოებს მოწმეთა რიგის თანადასწრებით, რომლებზედაც ნათქვამია, რომ მათ „ხელი მოაწერეს“, რა თქმა უნდა, იმ ნასყიდობის წიგნის დედანზე, რომლებიც მისცეს გამყიდველსა და მყიდველს.

ძირითადი საბუთის შესახებ ადგილად კი, თავისებურ ნოტარიალურ ბიუროდ, თვით ხელნაწერი გვევლინება, რომლის გვერდებზედაც შეტანილია საბუთი. კერძოული მხარეებიდან კი, რომლებსაც ყურადღება უნდა მიექცეს და რომლებიც ბევრმანმა ვერ გაიგო და არასწორი დეშიფრების საფუძველზე არასწორი დასკვნები გააკეთა, საგულისხმოა ორი „სრულფასოვანი ბოტანიტის“ ხსენება, ბიზანტიელი იმპერატორის ნიკიფორე ბოტანიატის სახელით წოდებული მონეტისა, რომელიც იმ დროს საქართველოში გავრცელებული იყო.

ამგვარად, მეორე მინაწერი გამოირჩევა თავისი წმინდა-საქმიანი ხასიათით და მას გადავეყვართ სამონასტრო ინტერესების სფეროში, სამონასტრო საკუთრების მომრგვალების სფეროში. პირიქით, მესამე მინაწერი (ფ. 132 რ.) წარმოადგენს უბრალო შენიშვნას მომლოცველის ან მოგზაურისას, რომელმაც თავისი სახელი წაკითხულ ხელნაწერში შეიტანა, როგორც კორიდეთის ღვთისმშობლის ეკლესიაში არსებულ ადგილობრივ საუნჯეში. „მე, ცოდვილმა მათემ, მოგზაურმა (?) და ყარბმა, ვიხილე ესე წმინდა სავანე ყოვლადწმინდა ღვთისმშობლისა, კორიდეთში (რომ არის), რომანიის კეთილ(?)მყოფელის, ანდრონიკე მეფის დროს“.

ამ მინაწერში, მისი ყოფითი მნიშვნელობის გარდა, მეტად საინტერესოა ენობრივი თვალსაზრისით ბუნდოვანი სიტყვა *ჭავთა*, რომელიც აქამდე არსად არ შეგვხვდებოდა. ამ სიტყვის გარკვევას ისახავს მიზნად ჩემ მიერ მინაწერის კომენტარიებში მოთავსებული შენიშვნა პროფ. პ. ვ. ერნსტედტისა, რომელიც იმ დასკვნამდე მიდის, რომ სიტყვა *ჭავთა* (შუად. *ჭავთა*—*Trasagssel*) ნიშნავს „მოგზაურს“. რაც შეეხება ანდრონიკე მეფეს, მასში უნდა ვიგულისხმოთ ტრაპეზონელი იმპერატორი, ანდრონიკე I გიღონი (1222—1235) და არა ბიზანტიელი იმპერატორი ანდრონიკე კომნენი (1183—1185), მით უფრო, რომ ასო-

თა მოხაზულობა XIII ს. სასარგებლოდ უფრო ლაპარაკობს. მაგრამ ვინც არ უნდა ვიგულისხმობთ ამ ორ იმპერატორთაგან, საყურადღებოა ბერძენი იმპერატორის ხსენება. ეს ხსენება ხომ არ მიუთითებს იმაზე, რომ ტაო-კლარჯეთში, ე. ი. იმ საზღვრებში, სადაც კორიდეთი მდებარეობდა, ბერძნული გავლენა (ტრაპეზონის იმპერიის გავლენა?) ჯერ კიდევ XIII ს. შეიგრძნობოდა გარკვეული ოდენობით.

და კვლავ სხვა გარემოში გადავყევართ მეოთხე მინაწერს. ვილაც, წერაკითხვის ნახევრადმცოდნე ღვთისმლოცველი საღუნე, თავისთვისა და ვილაც ლაზარესთვის ღმერთს წყალობას შესთხოვს. «სახელითა მამისათა და ძისათა და სულისა [წმიდისათა]. მე, საღუნე, შემეწყაღე, უფალო, და ლაზარე».

რაც შეეხება მინაწერის დემოფრებს, ბევრმან იგი მანკცდამანიც არ ემარჯვება. მას ვერ გაუგია, რომ აზიან სიტყვაში მას საკუთარ სახელთან აქვს საქმე და სხვადასხვანაირი კომბინაციების გზით ბევრმანი მისგან მთელ ფრაზას ადგენს, რომელიც არავითარ აზრს არ იძლევა, და ამგვარად მინაწერის მთელ აზრს ამახინჯებს.

მეოთხის საპირისპიროდ მეხუთე მინაწერში იუბილიური ხასიათის საბუთთან გვაქვს საქმე, საბუთთან, რომელიც შედგენილია კორიდეთის ეკლესიის ინტერესების გამოსახატავად მთავარმამის და წინამძღვარ მიხეილის, ეგების სწორედ იმისი, ვინც პირველი მინაწერი შეადგინა, ქალის მიერ. «სახელითა მამისათა და ძისათა და სულისა წმიდისათა. ესე განვაგე მზითვის ჩემისა გამო მე, მთავარმამა მიხეილის, წინამძღვრის, ქალმა, [რომელიც] დაგრი უშვილო (?). მტკიცე ყოს ღმერთმან (მონასტრისთვის?) შეწირული ადგილი მამისა ჩემისა, ზემოთ ერთი დღისა საყანე, რომელსაც მე ვწირავ კორიდეთის ეკლესიას. და ნურავისმცა ხელწიფების განკარგულებისა ჩემისა ცვალება. ზეობასა უფლისა ჩვენისა იმპერატორის ფოკასი, თვესა თებერვალსა, ინდიქტიონსა 8. დაიწერა ხელითა მთავარმამის მიხეილ ქილანისისითა».

მოყვანილი მინაწერი (ფ. 140 v.) მრავალმხრივ არის საინტერესო და მნიშვნელოვანი. უწინარეს ყოვლისა იგი ზედმიწევნით დათარიღებულია იმპერატორის ნიკიფორე ფოკას მეფობის ერთერთი წლით, რა წელსაც ხვდება 8 ინდიქტიონი, ე. ი. 965 წლით. ეს დათარიღება ბიზანტიელი იმპერატორის მეფობის წლით საკმაო სიზუსდით ამტკიცებს, რომ ტაო-კლარჯეთის მცხოვრებთა თვალში უკანასკნელი მათი მფლობელი იყო, ანუ, სხვანაირად, ბიზანტიის გავლენა და ხელისუფლება იქ გარკვევით შეიგრძნობოდა. შემდეგ, რაც შეეხება მინაწერის შინაარსს, ისიც საკმაოდ საინტერესოა. ჩვენს წინაშეა მთავარმამის მიხეილის ქალის განგებულება მისი მზითვისა და მისი მამის მიწის საკუთრების გამო. ერთსაცა და მეორესაც, როგორც დავინახეთ, იგი კორიდეთის ღვთისმშობლის ეკლესიას სწირავს, ე. ი. ჩვენ თითქოს ანდერძისა და თითქოს შეწირვის აქტის წინაშე ვდგავართ. მაგრამ, საბუთის პრიმიტიული გაფორმების წყალობით, მასში ბევრი რამ ბუნდოვანი რჩება და; რაც განსაკუთრებით უცნაურია, შიგ შემწირველის სახელი არ არის: იგი გვევლინება უბრალოდ, როგორც თავისი მამის, კორიდეთში, ალბათ, კარგად ცნობილი მთავარმამის, მიხეილის

ქალი. დაბოლოს, ბუნდოვნებას თან ერთვის ენის უსწორობა და რამდენიმე სიტყვა, რომლის სწორი განმარტება ჳირს. და მიინც, მინაწერი სავსებით ყურადღების ღირსია, ჯერ ერთი, როგორც გარკვეული თარიღის მქონე და, მეორე, როგორც X ს. შუაწლების ყოფის დამასახიათებელი ძეგლი, რომ არაფერი ვთქვათ მის ენობრივ მხარეზე, შეად., მაგ., $\varphi\lambda\alpha\rho\iota\sigma = \varsigma$ (= $\Phi\epsilon\beta\rho\iota\sigma\alpha\rho\iota\sigma$) დაწერილობა ახალ-ბერძნულ $\Phi\lambda\epsilon\beta\rho\iota\sigma = \varsigma$.

გადავდივართ მეექვსე მინაწერზე, ფ. 155 v. «ნიშანი კირიკოპულო მიხილისა. ნიშანი კორიდელისისა. ნიშანი მიხილის ძმისწულის პეტრესი. სახელითა მამისათა და ძისათა და სულისა წმიდისათა. მათ (ე. ი. სამმა ზემოხსენებულმა პირმა) ბუღუს მეოხებით, მეგალოსტრატის ადგილი, მისი მეოთხედი ნაწილი, გადმომცეს მე, მთავარმამა ხუცეს ივანესა და მის ძმასთან ერთად. ღმერთმან და წმინდამან ღვთისმშობელმან კეთილად აქციონ თავისათვის: (= თქვენთვის) და რომელმანცა ისურვოს (ნებისა თქვენისა) დარღვევა, ნუმცა ეზიარების ღმერთსა».

მინაწერი—მისი დაწერის დრო XII ს.—თავისი ფორმითა და შინაარსით, გამარტივებული სქემის მიხედვით შედგენილი შეწირვის აქტია. შეწირული საგანია მეგალოსტრატის ადგილ-მამულის მეოთხედი ნაწილი. გადაცემა ხდება ვინმე ბუღუს მეოხებით, შეწირულის მიმღებად კი გვევლინება დაუსახელებელი ვინმე, და შემდეგ მთავარმამა ივანე და მისი ძმა. შემწირველი სამია: ორი კირიკოპულო, მიხილი და პეტრე, და კორიდელისი. აქტის დასაწყისში დასმულია „signa“—საჩუქრის შემწირველი პირების ნიშნები¹. ძნელი სათქმელია, არის თუ არა კერძო პირთათვის შეწირვა სინამდვილეში არაპირდაპირი ჩუქების აქტი კორიდეთის სავანისათვის, რომლის არაოფიციალური წარმომადგენლებიც ეს პირები არიან, თუმცა ასეთი ფაქტის შესაძლებლობა გამორიცხული არ არის. რაც შეეხება მინაწერის ენობრივ მხარეს, განსაკუთრებით მნიშვნელოვანია უკანასკნელის მიერ მოცემული ფორმა $\alpha\upsilon\psi\acute{\alpha}\iota\sigma$ (= $\alpha\upsilon\psi\acute{\alpha}\iota\sigma$), სადაც სიტყვის შუაშია i-ბგერა, რომლის არსებობა ამ სიტყვაში მრავალჯერ დასტურდება მოგვიანებული ხანის ძეგლებით, ქრისტიანული წარწერებით დაწყებული, როგორც ამას პროფ. პ. ვ. ერნსტელტი აღნიშნავს. შეად. ახალბერძნული $\alpha\upsilon\psi\acute{\alpha}\iota\sigma$.

მეშვიდე მინაწერში, ისევე როგორც მეოთხეში, ჩვენ კვლავ გვაქვს უბრალო და გულუბრყვილო მიმართვა ღვთისადმი, და აგრეთვე თავისი თავის რწმუნება საკუთარი სულის წარწყმედისგან დაცვის აუცილებლობაში. ეს X—XI ს. მინაწერი, 174 ფ. კიდეზე, შემდეგია: «მე ვაკურთხებ, მეუფე უფალო, გადაწყვეტილებასა შენსა! იკითხე კარგად, ისწავე ღვთისმოშიშობა და ნუ წარიწყმედ სულსა შენსა». ენობრივი თვალსაზრისით მინაწერი საინტერესოს არაფერს შეიცავს, მაგრამ მაინც იძლევა საკმაოდ იშვიათად ხმარებული $\chi\alpha\sigma$ (წარწყმედა) ზმნის მაგალითს; ბევრმანმა ვერ გაიგო მინაწერის დასასრულის აზრი, კერძოდ, ვერ გამოიცნო ზმნის ფორმა, და იგი მთელ ტექსტს აბსოლუტურად შეუძლებელ განმარტებას აძლევს.

¹ об. Ф. И. Успенский и В. Н. Беншевич, Вазелонские акты, 55 და შემდ. (= Гос. Публ. Библиотека в Ленинграде. Серия V: Orientalia № 2. Ленинград 1927).

ბერმანის ვერც მერვე მინაწერის (ფ. 197 v.) დეშიფრების ცდას ჩავთვლით უფრო მოხერხებულად. ეს მინაწერი დამწერლობის მიხედვით X ს. მიეკუთვნება, და ჩემი აზრით, როგორც ყოფის, ისე ენობრივი თვალსაზრისით დიდი მნიშვნელობისაა. თარგმანში მას ასეთი სახე აქვს: «სახელითა მამისათა და ძისათა და სულისა წმიდისათა. ჩვენ, სამი სოფელი, საზღვრებისა და ხე-ტყის საკითხის გამო შევიყარებით მღვდელნი და მამასახლისნი (ижебжепачеи ижефривеа) და ღვთისა და ქვემარტების შიშით გადაეწყვიტეთ ოსმალის მიწის ნაკვეთის შესახებ ღვთისა და მის წმინდანთა წინაშე სიცრუე არა ვთქვათ. ქვემოთ წყლის ნაპირს დგას წმ. გიორგის ჯვარი პატიოსანი, ქვემოთ საზღვრიდან მოყოლებული წმ. გიორგის ჯვარამდე ზემოთ, და ზემოთ ჩასმულია წმ. გრიგოლ, არქესტრატეგოსი, დიდი ქვა. ცალკე ფსიდაფიმად სახელდებული მეტოქეები. არ არის (მიჯნის ნიშანი) მეზობელი სოფლის დურჩას არეში, რომელსაც ნოქალანეთის ტყის გამო დავა აქვს ოლოლობ-ასკესის ორ მიწის-ნომქმედთან, მიხეილ ფაჩისთან და იოანე ოჩაკასთან. უსამართლოთა მათ სანდო მოწმენი იშოვეს, დამმოწმებელნი იმისა, რომ თეთრი მდინარეც (საზღვრაღ?) დაედგინოს, მაგრამ მათაც ფართობის ნაგლეჯიც კი ვერ წაიღეს. სიცრუე მოპოებული არ იყო (sic). ვინაც (გადაწყვეტილება) დაარღვიოს, ღმერთსამცა წუ. ეზიარების».

მინაწერში რიგი ბუნდოვანი ადგილებისდა მიუხედავად, ცხადია, რომ იგი შეიცავს ცნობას მიწის ნაკვეთებისა და სატყეო ადგილ-მამულების საზღვრების გამო დავით გამოწვეული ადგილობრივი დათვალეირების შედეგის შესახებ. წარმოდგენილია სამი სოფელი: კორიდეთი, ოსმალი და დურჩა. მინაწერში კორიდეთის შესახებ პირდაპირ არ არის ლაპარაკი, იხსენიება მხოლოდ მისი ოსმალის მოსაზღვრე სამონასტრო ადგილ-მამულები (მეტოქეები). მთავარი ყურადღება ოსმალისა და დურჩასადამია მიპყრობილი.

პირველის მიმართ ირკვევა სამიჯნო ჯვრის (resp. ქვის) არსებობა ქვემოთ მდინარესთან, ალბათ, იმ უბნის საზღვრებში, რომელზედაც ოსმალი თავის პრეტენზიებს აცხადებდა. სამიჯნო ჯვარი დურჩას არა აქვს და ტყის გამო დავა აქვს ორ კერძო პირთან; ეს პირები თავის სასარგებლოდ საზღვრების დადგენას იქ ცდილობდნენ, სადაც ეს საზღვრები არ იყო (შეად. გამონათქმი: «იშოვეს უსამართლოთა მათ»). მინაწერის მთავარი ინტერესი «ჯვრების» ხსენებაში მდგომარეობს, რომლებიც მიჯნის ნიშნის როლს თამაშობენ. უნდა ვიფიქროთ, რომ ამ, ალბათ ქვის, ჯვრებს (შეად. გამონათქმი: «დიდი ქვა») ზოგჯერ ზედ წმ. გიორგის გამოხატულება ჰქონდათ, რის გამოც ისინი იწოდებოდნენ «წმ. გიორგის ჯვრებად» ან უბრალოდ «წმ. გიორგიდ». რათქმაუნდა, ისინი არა სავსებით ჯვარისებრი ფორმის, არამედ დაუშუშავებელი ქვის ლოდებიც (შეად. «დიდი ქვა») შეიძლება ყოფილიყვნენ. ყოველ შემთხვევაში, ეს «ჯვრის ქვები», არ შეიძლება დაუყავშიროთ, როგორც, მაგ., ამას ბერმანი ჩადის, ქვის კვარცხლბეკიან წმ. გიორგის მოკედლილი ხატით შემკულ უზარმაზარ ხის ჯვრებს, რომლებიც, სხვათაშორის, სვანეთის ეკლესიებში გვხვდება. სამაგიეროდ, ისინი შეიძლება დაუყავშიროთ «ჯვრის ქვებსა» და «ქვებს», რომლებიც ქართულ სამიჯნო აქტებშია მოხსენებული, როგორც «სამიჯნო ნიშნე-

ბი». შეად. «დასტურლამალი», პ. უმიკაშვილის გამოცემა, გვ. 37, რაზედაც პროფ. ი. ა. ჯავახიშვილმა მიმითითა.

მინაწერი არანაკლებ საინტერესოა ენობრივი მხრითაც. მასში გვხვდება პონტოს დიალექტის ფორმები, ერთი ფორმაც კაპადოკიის დიალექტიდან, და საზოგადოდ ის, ისე როგორც სხვა მინაწერები, საგულისხმოდ წარმოდგენას გვაძლევს იმ სასაუბრო ბერძნულ ენაზე, რომელიც X—XII ს. ტაო-კლარჯეთში გავრცელებული ყოფილა.

გარჩეულ ყველა მინაწერთაგან სრულიად განმარტოებით დგას გურგენ კომესის მიერ შეტანილი X—XI ს. მეცხრე მინაწერი (ფ. 249 v.). ყოველდღიური ცხოვრებისა და მისი ინტერესების წრიდან, რომელთა შორის კორიდეთის სავანის ინტერესებს არამცირე ადგილი უჭირავს, მას გადაყვევართ სხვა გარემოში. ბერმანის მიერ ცუდად წაკითხულსა და უცნაურად დასახიჩრებულ მინაწერს, სინამდვილეში შემდეგი სახე აქვს: «მე, გურგენ კომესი, ტეფრიკის ტაქსიარქიიდან, მოვედი ციხესა პავლიკიანთასა (?), სიმაგრესა ჩხიეთსა, მიმდინარე ინდიქტიონის [. .] თვესა მარტსა».

ისტორიული ფაქტების დაახლოებისა და კომბინაციების საფუძველზე, მე ჩემს ნაშრომში, მინაწერის კომენტარებში, ვცდილობ დავამტკიცო, რომ ჩვენი მინაწერის გურგენი, კლარჯეთის ბაგრატიანიან გურგენთაგან, უნდა ვიცნათ იმ გურგენად, რომელიც ქართველთა და აფხაზთა მეფის ბაგრატ III კუროპალატის მიერ ციხეში იყო შემწყვდეული და პატიმრობაში მოკვდა 1012 წ.

ჩემ მიერ მოყვანილი საბუთები შემდეგში გამოიხატება. ჩვენი მინაწერის გურგენი კომესის ხარისხს ატარებს, მსახურობს ბიზანტიის ჯარში, იქ თვალსაზრისად ადგილი უჭირავს და ბიზანტიის სამფლობელოებიდან, ტეფრიკიდან, მოდის ბიზანტიის გავლენის სფეროში მყოფ კლარჯეთში, ჩხიეთის ციხეში, ე. ი. ის ბიზანტიის მხარეზე დგას, ის ბიზანტინოფილია. უნდა ვიფიქროთ, რომ კავშირი ბიზანტიასთან და ბიზანტინოფილობის გარკვეული ოდენობა ბაგრატის მიერ წარტყვევნილ გურგენ კლარჯსაც უნდა ჰქონოდა. ეს რომ არა ყოფილიყო, მისი შვილი დემეტრე, თავისი მამის დატყვევების შემდეგ ბიზანტიაში, იმპ. ბასილისთან არ გაიქცეოდა (იხ. Такайшвили, Жизнь и известия о Багратидах, 160—161, 57) და ბასილის მემკვიდრე, კონსტანტინე VIII, არ ეცდებოდა ქართულ ტახტზე ბაგრატ III შვილიშვილის, ბაგრატის, ადგილას 1027 წ. დემეტრე აყვანა, რათა საქართველოზე, კერძოდ კლარჯეთზე, ბიზანტიის გავლენა აღედგინა.

თუ ჩემი მოსაზრებები სწორია და თუ ჩვენი მინაწერის გურგენ-კომესი და გურგენ კლარჯი ერთიდაიგივეა, მაშინ ჩვენი მინაწერი ჯერ კიდევ გურგენის აყვავების ხანაზე მიგვითითებს, როდესაც ის, ბიზანტიელი დიდებული, მშობლიურ კლარჯეთში ჩამოდის და გუმანი არა აქვს იმისა, რომ მას დალუპავა უქადის, მაშინ როდესაც ქრონიკა მის ტრადიკულ დასასრულს მოგვითხრობს.

ასეთია ზოგადად მინაწერთა შინაარსი. ისინი ისტორიული და ყოფაცხოვრების თვალსაზრისითაც საგრძნობ ინტერესს წარმოადგენენ. მაგრამ ისინი

ენობრივი მხრითაც მნიშვნელოვანი არიან და სავსებით ღირსნი, რომ სპეციალისტებმა მათ სწორედ ამ მხრივ მიაქციონ ყურადღება. მაშინ, მრავალი, რაც მე მინაწერთა გარჩევისას გამომეპარა და მრავალი, რაც მე ჯეროვანად ვერ შევაფასე, ან სწორად ვერ გავიგე, სავსებით შევსებული იქნება, მით უფრო, რომ მინაწერები ავტორთა არასაკმარისი განვითარებისა და განათლებისგან წარმომდგარ სიძნელეებს მრავლად შეიცავენ; ეს ავტორები ორთოგრაფიაზეც მუდამ მწყურალად არიან და ხშირად უცოდინარობის გამო თავისი აზრები ნათელი და გასაგები ფორმით ვერ გამოუთქვამთ.

А а А а А а

В в

Г г

Д д

Е е

Ѣ ѣ

З з

И и И и И и

О о

Ѡ ѡ

І і І і І і

Л л

М м М м М м

Н н Н н Н н

Ѧ ѧ

О о

П п

Р р

С с С с С с

Υ υ

Ϡ Ϡ Ϡ

Ϛ Ϛ

ϣ ϣ

ϕ ϕ ϕ

ω ω

ειπε̄

Ϡ̄

ϣ̄

ιτη̄

ο̄

ο̄

ειπενοιγε̄

ο̄ις

НЕЛЕИСАБВО' ПА
АНЕ БОНСБНФШ
НИМЕГАЛН КЧМЕ
НЕН: ВУЛОГНМ
ЕННСУЕНГУНЕ
ЗИН ПМЕУЛОГН
ДЛЕНОСОПАРЛО
СТНСГОИЛАСС
ОУ. КРАПОЕЕНМ
ОУТОУТОИНАЕЛ
ЭННМНТНР'Т
ОУИГ'УМОУПР
ОСЕМЕ: ІДОУ
ГАР'ШСЕГЕНЕ
ТОНФШНТΟΥ
ДСПАСМОУСО
УБІСТАМОУ.
ЕОІПР'ТНСЕН
ТОВРЕФОСБЯ
АГАЛЛІАСЕІЕН
ТНИГОИЛІАМОУ:
КАМІАДРІА
НІСТЕУСА
СА. ОТІЕСТА
ТРЕДІШСІСТО
ІСЛЕДАЛНМЕ
НОІСАУЧЕН
ПАРАІГ'К

125
ІСАІ ЕПΕΝ ΗΜΑ
ΡΙΑΜ ΜΕΓΑ
ΛΥΝΗΨΥΑΝΗΜ
ΟΥΤΟΝΙΓ'Η. ΠΑ
ΗΓΑΛΛΙΑΣΕΝΤ
ΟΠΝΑΜΟΥ ΕΠ
ΙΤ'ΩΘΩΤΩΣΩ
ΨΗΡΙΜΟΧΟΤΙ
ΕΠΕΚΛΕΨΕΝ
ΕΠΙΤ'ΗΝΤΑΠ
ΝΩΣΙΝΤ'ΗΣΔΟΥ
ΛΗΣΑΥΤΟΥ: Ι
ΔΟΥΓΑΡ'ΑΠΟΤ
ΟΥΝΥΝΜΑΙΓΑ
ΡΙΟΥΣΙΝΜΕ
ΠΑΣΑΙΓ'ΕΝΕΑ
ΟΤΙ ΕΠΟΙΗΣΕΝ
ΜΟΙ ΜΕΓΑΛΙΑ
ΟΔΥΝΑΤΟΣ,
ΚΑΙ ΑΓΙΟΝ ΤΟ
ΟΝΟΜΑ ΑΥΤ'
ΟΙ. ΚΑΙ ΤΟ ΕΛ
ΕΟΣ ΑΥΤΟΥ Ε
ΙΣΓΕΝΕΑΣΓΕ
ΝΕΩΝ ΕΠΙ ΤΟ
ΙΣΦΟΒΟΥΜΕ
ΝΟΙΣ ΑΥΤΟΥ
ΕΠΟΙΗΣΕΝ

ОУТІНШУ БНСОУЧ'О
 РСО ФΘΑΛΜΟΥС:
 ОДЕ ЕПЕН ОУПРО
 ФНЧНС ЕСТІН:
 ОУГЕ ПСГЕУОНДЕ
 ОІОУ ДΛΙΟΠΕΡΛΥ'ΟΙ,
 ОУГНН'ГУФЛОС ПЧІ
 НЕ КЛЕΨΕИ. ΕΩСО
 'ΡΟΥ ΕΦΩΝΗΣΑΝ
 'ΓΟΥС'ΓОНЕΙСАΥ'ΤΟΥ
 Ч'ОУ АНАКЛЕΨΑΙ'Ι'ΟС
 ΠΑΝΡΩ'ΓΗΣΑΝ ΑΥ'Ο
 ΥС ΔΕ Γ'ΟΝΓЕС ОУ'Г
 ОС ЕС'ГНОУ'ІОС'Υ'Π'Ω.
 ОУ'Г'Г'ЕΙС ЕΛΕΓΕΤЕ
 ОУ'Г'Г'УФЛОС ΕΓΕΜΗ
 ΗΘΗ ΠΩСОХ И КЛЕΠΕΑΡ'І:
 АΠΕ'Г'Γ'ΙΘΗΣΑΝ ΑΥ'ΟΙС
 ОНГОНЕΙСАΥ'ΤΟΥ ПЧІ
 ΕΠ'ΟΝ' ΟΙΔΑΜΕΝ ΟΥ'
 ΙΟΥ'Τ'ОС ЕС'ГНОУ'І
 ОС'Υ'Π'Ω ΠЧІ ОУ'Г'Г'У
 ФЛОС ΕΓΕΜΗ ΗΘΗ Π
 ΩС ΔΕ ΝΥΝ ΚΛΕΠΕΙΟΥ
 ΓУДА ΜΕΝ Η'Г'ІСАΥ'Ο
 Υ'ΑΝΕШ'Ζ ΕИ'Τ'ΟУСО
 ФΘΑΛΜΟΥС ΗΜΕΙС
 ОΥ'Γ'ΟΙΔΑΜΕΝ ΑΥ'Ο'
 ΕΡΩ'Ч'ΗΣΑ'Ч'ЕН ΔΙ'СΕΙ
 АНΕ'ΤΕΙ' ΑΥ'Τ'ОС ΠΕ'РІ

ΕΑΙ'Υ'ΟΥ ΔΑΔΗΣΕΙ:
 Γ'ΑΥ'Τ'ΕΙΠ'ΟΝ ΟΙΓ'ΟΝΕΙ
 САΥ'Τ'ΟУ: Ο'Г'ΤΕ ΦΟΚ
 ΟΥ'Π'Γ'ΟУ'ΟУС'І'ΟΥΔ
 ΔΙΟΥС ΗΔΙΓΑΡ'СΥΝ
 Ε'Г'ΕΘΕИ'Т'Ο'Ο'І'ΟΥ
 ΔΕΘ'І'Ν ΚΕ ΑН'Г'ІСА
 У'Т'Ο'Π'ΟΛ'ΟΛ'ΟΓ'ΕΙ
 СЕИ'Υ'Н' ΑΠ'ОС'Υ'ΝΑ
 Γ'Ω'Г'ОС'Г'Ε'НН'Т'Α:
 ΔΙΑ'Τ'ΟУ'Υ'Ο'Ο'Н'Ο'Н
 ΕΙСАΥ'Τ'ΟУ ΕΙΠ'ΟΝ
 Ο'Г'І'Н'ΔΙ'Π'Τ'Α'ΝΕ'Τ'ΕΙ
 ΑΥ'Τ'Ο'Ν Ε'Р'Ω'Т'ІСА'Δ'Α:
 ΕΦΩ'ΝΗΣΑΝ ΟΥ'Н'Τ'Ο'Ν
 Α'Π'Ο'Ν'Ε'Н'ΔΕ'Υ'Τ'Ε'Р'
 ΟУ'Р'ОС'І'Н'Г'У'Ф'ЛОС
 І'Γ'Α'Ε'Π'Α'Ν'ΑΥ'Т'Ω'Δ
 ОС'Δ'Ο'Ζ'Α'Н'Т'Ω'Θ'Ω
 Η'Κ'Ε'Ι'С'Ο'Ι'Δ'Α'Κ'Ε'Ν
 Ο'Т'І'ΟУ'Ч'Т'ОС'Ο'Α'Ι'ОС
 Α'Κ'Α'Ρ'Т'Ο'Λ'ΟС'Ε'С'Т'І'Ν
 Ε'Ι'Π'Ε'Ν'ΟУ'Ν'Ε'Ι'Γ'Ε'Μ'Ο
 С'Ε'Ι'Α'Κ'Α'Ρ'Т'Ο'Λ'ΟС
 Ε'С'Т'Η'Ν'ΟУ'Н'Ο'Ι'Δ'Α
 Ε'Ν'Ο'Ι'Δ'Α'Ο'Т'І'Г'У
 Ф'ЛОС'Ω'Н'Α'Р'Т'І'В
 Δ'Ε'Π'Ω:
 Ε'Π'Ο'Ν'ΟУ'Ν'ΑΥ'Т'Ω'
 Π'Α'Δ'Η'Т'Ε'Π'Ο'Ν'С'Ε
 С'Ο'Г.

47
Б 394

ՅՈՒՆԻ Կ ՅՈՒՆ
ЦЕНА 5 РУБ.